FRANCISCO DE QUEVEDO

POESÍA BURLESCA
II
Jácaras y Bailes

Edición, glosario y notas de
IGNACIO ARELLANO

FRANCISCO DE QUEVEDO

POESÍA BURLESCA
II
Jácaras y Bailes

Edición, glosario y notas de
IGNACIO ARELLANO

NOTA PRELIMINAR

Este volumen es el segundo tomo de una antología del Romancero burlesco de Quevedo, publicada en dos partes por razones editoriales, pero unitariamente concebida. En el primer tomo (*Poesía burlesca*, I. Romances, número 186 de esta colección) va el estudio preliminar correspondiente a todo el *corpus*: allí remito al lector interesado. Los criterios de edición, el glosario, cuadro cronológico y la bibliografía son comunes a los dos tomos. Para la bibliografía (que recoge con sus datos completos los trabajos mencionados de forma abreviada en las notas) el límite temporal es el de elaboración de mi antología (fines de 1985).

CRITERIOS DE ESTA EDICIÓN

La presente edición incluye las jácaras y bailes de Quevedo, más una selección de romances burlescos, que se han publicado en el tomo I. Los textos que he utilizado como base de mi edición proceden de la que hizo González de Salas en 1648, *El Parnaso Español, monte en dos cumbres dividido* ..., impreso en Madrid por Díaz de la Carrera, a costa de Pedro Coello, que manejo en el ejemplar de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, signatura R-IV-7-8. Cuatro poemas tienen distinta procedencia: el 753 lo tomo de J. M. HILL, "Una jácara de Quevedo", *RHi*, LXXII (1928), página 435; el 791 de la edición de Crosby y Holman, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, LXVII, I (1959), pp. 172-174; el 863 del Ms. 3700 de la Biblioteca Nacional de Madrid, fols. 72-73; el 864 del Ms. 108 de la Biblioteca Menéndez Pelayo. Tengo también a la vista las ediciones

de BLECUA, *Poesía original* y *Obra poética*, las mejores y más completas hasta hoy (especialmente la segunda en el terreno textual). Adopto entre corchetes la numeración de los poemas en estas ediciones de Blecua, para facilitar manejo y referencias de los textos. Modernizo las grafías excepto las que tienen relevancia fonética. La puntuación es interpretativa, sobre la base de los criterios actuales[1].

Las dificultades que la poesía satírica y burlesca de Quevedo ofrecen al lector de hoy no requieren ponderación. En las jácaras se acentúan con el juego del léxico de germanía, sometido siempre a los mecanismos conceptistas de la agudeza. La dilucidación de estos poemas exige, me parece, una anotación cuanto más exhaustiva mejor, y apoyada en los testimonios necesarios. Sin llegar a esa exhaustividad, que hubiese solicitado un espacio excesivo en esta analogía, he procurado anotar con cierta amplitud los textos, aportando los testimonios mínimos para aclarar o ilustrar mis interpretaciones, que a veces ofrezco como meras hipótesis. Los criterios de anotación

1. Es conocida la teoría de CROSBY respecto a la conservación de la puntuación áurea, a la que supone rítmica (véase su magistral edición de *Política de Dios*, Madrid, Castalia, 1966), teoría que acepta, por ejemplo, A. REV en otra magnífica y reciente edición quevediana (*Virtud militante*, Santiago de Compostela, Universidad, 1985). Pero la función rítmica de la puntuación (autógrafa o impresa) queda por demostrar, y parece difícil, en todo caso, que se puedan llegar a conclusiones concretas válidas para el establecimiento textual. La conservación, por otra parte, ofrece numerosas barreras al lector contemporáneo. Véase para esta cuestión las atinadas observaciones de L. IGLESIAS FEIJÓO en "La contribución de Jáuregui en las justas poéticas del Colegio Imperial por la canonización de San Ignacio y de San Francisco Javier (con algunas notas sobre la edición crítica de textos clásicos)", *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, II, Madrid, Cátedra, 1983, páginas 259-274.

que subyacen a la que ahora presento los he comentado en otros trabajos anteriores, a los que remito[2].

El Glosario es un glosario orientado: complementa las notas, y debe manejarse en telación con ellas. No ofrezco, pues, las acepciones de los vocablos tal como podrían aparecer en la columna de un diccionario, sino las que tienen operatividad en los contextos poéticos que se editan. He recogido especialmente las acepciones de germanía que funcionan en las jácaras. Así, por ejemplo, el lector del poema 859, versos 59-60 ("llamáronme araña, y fue/ porque andaba tras la mosca") hallará en el Glosario los sentidos germanescos o burlescos de *araña* "buscona, ladrona" y *mosca* "dinero", pero no los usuales de "arácnido" e "insecto" que son obvios. De la misma manera dejo sin anotar algunos juegos ingeniosos que me parecen claros. El objetivo, en suma, es proporcionar las claves de lectura con la mínima (no sé si suficiente) claridad para el lector actual no escesivamente especializado en los textos auriseculares.

2. *Poesía satírico burlesca de Quevedo*, Pamplona, Eunsa, 1984, pp. 337-351; "Anotación filológica de textos barrocos: el *Entremés de la vieja Muñatones* de Quevedo", en *Notas y estudios filológicos*, Pamplona, UNED, 1 (1984), pp. 87-117; "En torno a la anotación filológica de textos áureos y un ejemplo quevediano: el romance "Hagamos cuenta con pago", *Criticón*, 31 (1985), páginas 5-43.

RELACIÓN DE ABREVIATURAS MÁS USADAS EN LAS NOTAS

(Las referencias completas de otros trabajos mencionados e hallarán en la sección de "Bibliografía").

Aut.	*Diccionario de Autoridades*, 3 tomos, Madrid, Gredos, 1963.
BAE	Biblioteca de Autores Españoles
Buscón	Francisco de QUEVEDO, *el Buscón*, ed. D. Ynduráin, Madrid, Cátedra, 1980 (texto de Lázaro Carreter).
CC, 56	Francisco de QUEVEDO, *Obras satíricas y festivas*, ed. J. M. Salaverría, Madrid, Clásicos Castellanos, número 56, 1965.
Correas	*Vocabulario de refranes y frases proverbiales* del maestro Gonzalo CORREAS, ed. de la Real Academia Española, Madrid, 1924.
Cotarelo	Emilio COTARELO, *Colección de entremeses, loas, bailes, jácaras y mojiganzas desde fines del siglo XVI*, I, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, tomo 17.
Cov.	Sebastián de COVARRUBIAS, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. Martín de Riquer, Barcelona, 1943.
DCELC	Joan CAROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1954-1957.
DRAE	*Diccionario de la lengua española* de la Real Academia (vigésima edición).
GS	Notas de González de Salas en su edición de *el Parnaso Español.*

Hora de todos	Francisco de QUEVEDO, *La Hora de todos y la Fortuna con seso*, ed, M. L. López Grigera, Madrid, Castalia, 1975.
HR	*Hispanic Review.*
Léxico	José Luis ALONSO HERNÁNDEZ, *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad, 1977.
NRFH	*Nueva Revista de Filología Hispánica.*
Ob. festivas	Francisco de QUEVEDO, *Obras festivas*, ed. P. Jauraldo, Madrid, Castalla, 1981.
CP	Francisco de QUEVEDO, *Obra poética*, ed. M. Blecua, Madrid, Castalia, 1969-1982.
PE	*Poesía erótica del Siglo de Oro*, ed. de P. Alzieu, R. Jammes e Y. Lissorgues, Barcelona, Crítica, 1984.
PO	Francisco de QUEVEDO, *Poesía original*, ed. J. M. Blecua, Barcelona, Planeta, 1971.
Prosa	Francisco de QUEVEDO, *Obras completas (Prosa)*, ed. F. Buendía, Madrid, Aguilar, 1974.
PSB	Ignacio ARELLANO, *Poesía satírico burlesca de Quevedo*, Pamplona, Eunsa, 1984.
PV	Francisco de QUEVEDO, *Poesía varia*, ed. J. O. Crosby, Madrid, Cátedra, 1981.
RHi	*Revue Hispanique.*
RLit.	*Revista de Literatura.*
Sueños	Francisco de QUEVEDO, *Sueños y discursos*, ed. Fr.; C.R. Maldonado, Madrid, Castalia, 1972.

BIBLIOGRAFÍA

Recojo con datos completos la bibliografía mencionada en estudio y notas. Añado algún otro estudio fundamental para la comprensión general de la obra quevediana. Un repertorio bibliográfico más exhaustivo se hallará en las bibliografías citadas en el primer apartado de la presente.

Los trabajos que manejo tienen por límite la fecha de redacción de este trabajo (final de 1985).

1. BIBLIOGRAFÍAS

ARELLANO, Ignacio, "Bibliografía", en *Poesía satírico burlesca* (véase infra), pp. 313-332.

CROSBY, James O., *Guía bibliográfica para el estudio crítico de Quevedo*, Londres, Grant & Cutler, 1976.

JAURALDE, Pablo,"Adeenda a Crosby, *Guía bibliográfica*", *Cuadernos bibliográficos*, 38 (1979), pp. 153-158.

SIMON DIAZ, José, *Manual de bibliografía de la literatura española*, Madrid, Gredos, 1980, s.v. *Quevedo*.

SOBEJANO, Gonzalo, "Bibliografía escogida", en *Francisco de Quevedo*, Madrid, Taurus, 1978, pp. 381-389 (y en 1984[2]).

2. ESTUDIOS SOBRE QUEVEDO

ALARCOS GARCÍA, Emilio: "El dinero en las obras de Quevedo", en *Homenaje al profesor Alarcos García*, I, Valladolid, 1965, páginas 375-442.

— "Quevedo y la parodia idiomática", en *Homenaje*, I. Valladolid, 1965,, pp. 443-472.

ALONSO, Dámaso: "El desgarrón afectivo en la poesía de Quevedo", en *Poesía española*, Madrid, Gredos, 1976, pp. 494-580.

ARELLANO, Ignacio: "Sobre Quevedo. Cuatro pasajes satíricos", *Revista de Literatura*, 86 (1981), pp. 165-179.

— "Notas a Quevedo", *Revista de Literatura*, 88 (1982), páginas 147-167.

— *Poesía satírico burlesca de Quevedo*, Pamplona, Eunsa, 1984.

— "Anotación filológica de textos barrocos", *Notas y estudios filológicos*, Pamplona, UNED, 1984, pp. 87-117.

— "En torno a la anotación filológica de textos áureos y un ejemplo quevediano: el romance Hagamos cuenta con pago", *Criticón*, 31 (1985), pp. 5-43.

ASENSIO, Eugenio: "Hallazgo de *Diego Moreno*, entremés de Quevedo, y vida de un tipo literario", *Hispanic Review*, XXVII 91959), pp. 397-412.

— *Itinerario del entremés*, Madrid, Gredos, 1965.

AYALA, Francisco: *Hacia una semblanza de Quevedo*, Santander, Bedia, 1969.

BARNARD, M.: "Myth in Quevedo: the Serious and the Burlesque in the Apolo and Daphne Poems", *Hispanic Review*, LII (1984), pp. 499-522.

BARTOLOMÉ PONS, Esther: "Quevedo y la sátira del

barroco", *Ínsula*, 450 (1984), pp. 4-5.

BELLINI, Giuseppe: *L'aspetto satírico in Francisco de Quevedo*, Milán, Goliardica, 1965.

BERUMEN, A.: "La sociedad española según Quevedo y las Cortes de Castilla", *Abside*, XVI (1952), pp. 321-343.

BLEZNICK, Donald W.: *Quevedo*, Nueva York, Twayne, 1972.

CAMINERO, Juventino: "Formas de antisemitismo en la obra de Quevedo", *Letras o verdugo*, Kassel, Reichenberger-Universidad de Deusto, 1984.

CARILLA, Emilio: *Quevedo*, Tucumán, *Universidad Nacional, 1949.*

CROS, Edmond: *L'Aristocrate et le carnaval des gueux*, Montpellier, Centre d'Études Sociocritiques, 1975.

CROSBY, James, *En torno a la poesía de Quevedo*, Madrid, Castalia, 1967.

— "Quevedo, la *Antología griega* y Horacio", en SOBEJANO, *Francisco de Quevedo (infra)*, pp. 269-286.

— Y DE LEY, M.: "Originality, Imitation and Parody in Quevedo's Ballad of the Cid and the Lion", *Studies in Philology*, LXVI (1969), pp. 155-167.

CHEVALIER, Maxime: "Cuentecillos y chistes tradicionales en la obra de Quevedo", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXV (1976), pp. 17-44.

DURAN, Manuel: *Quevedo*, Madrid, Edaf, 1967.

EGIDO, Aurora: "Retablo carnavalesco del *Buscón*", *Hispanic Review*, XLVI (1978), pp. 173-197.

GACTO, E.: "La administración de justicia en la obra satírica de Quevedo", en *Homenaje a Quevedo* (VARIOS, *infra*), páginas 133-162.

GARCIA BERRIO, Antonio: *Quevedo, de sus almas a su alma*, Murcia, Universidad, 1968.

— "Quevedo y la conciencia léxica del concepto", *Cuadernos hispanoamericanos*, 361-362 (1980), pp. 5-20.

GEISLER, E.: *Geld bei Quevedo*, Franjkfurt am Main, Peter D. Lang, 1981.

GÓMEZ IGLESIAS, Agustín: "Nota al Baile VIII de Quevedo", *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid*, XIV (1945), pp. 437-450.

Goytisolo, Juan: "Quevedo, la obsesión excremental", en *disidencias*, Barcelona, Seix Barral, 1977, pp. 117-136.

GREEN, Otis Howard: *El amor cortés en Quevedo*, Zaragoza, Librería General, 1955.

IFFLAND, James: *Quevedo and the Grotesque*, Londres, Tamesis Books, 1978 (tomo I) y 1982 (tomo II).

— "Antivalues in the Burlesque Poetry of Góngora and Quevedo", *Neophilologus*, LXIII (1979), pp. 220-237.

— (ed.), *Quevedo in Perspective*, Newark (Delaware), Juan de la Cuesta, 1982.

JAURALDE, Pablo: "La poesía de Quevedo", Estudios de literatura y arte ofrecidos a Emilio Orozco, II, Granada, Universidad, 1979, pp. 187-208.

— "La prosa de Quevedo: *el chitón de las tarabillas*", *Edad de Oro*, III (1984), pp. 97-122.

LAZARO CARRETER, Fernando: "Quevedo, la invención por la palabra", *Boletín de la Real Academia Española*, LXI (1981), páginas 23-41.

LIDA, María Rosa: "Para las fuentes de Quevedo", *Revista de Filología Hispánica*, I (1939), pp. 369-375.

LOPEZ DE MESA, Luis: "Don Francisco de Quevedo y el

Renacimiento Español", *Boletín de la Academia colombiana*, XVIII (1968), pp. 101-109.

LLANO GAGO, María Teresa: *La obra de Quevedo. Algunos recursos humorísticos*, Salamanca, Universidad, 1984.

MALDONADO, Felipe C. R.: "Quevedo y sus caricaturas de la mujer", *Estafeta literaria*, 538 (1974), pp. 11-12.

MARTIN FERNANDEZ, María Isabel: "Referencias judaicas en la poesía satírica de Quevedo", *Anuario de estudios filológicas*, II (1979), pp. 121-146.

MAS, Amédée: *La caricature de la femme, du mariage et de l'amour dans l'oeuvre de Quevedo*, Paris, Ed. Hispanoamericanas, 1957.

MOLHO, Maurice: "Una cosmogonía antisemita" (véase IFFLAND, *Quevedo in perspective*).

MÜLLER, Frantz-Walter: "Alegoría y realismo en los *Sueños de Quevedo*", en SOBEJANO: *Francisco de Quevedo*, pp. 218-241.

MUÑOZ CORTÉS, Manuel: "Sobre el estilo de Quevedo", *Mediterráneo*, IV (1946), pp. 108-142.

NICOLAS, César: "Juegos verbales en la poesía satírica de Quevedo", en *Quevedo en su centenario*, Cáceres., Delegación Ministerio de Cultura, 1980, pp. 59-89.

NOLTING HAUF, Ilse: Visión, sátira y agudeza en los *Sueños* de Quevedo, Madrid, Gredos, 1974.

OROZCO, Emilio: "Lo visual y lo pictórico en el arte de Quevedo", *Homenaje a Quevedo*, Salamanca, Universidad, pp. 415-454.

PELEGRIN, Benito: "Les français chez Quevedo et chez Gracián", en *Contestación de la société* (VARIOS, *infra*, bibliografía, 3), páginas 179-191.

POZUELO YVANCOS, José María: *El lenguaje poético de la lírica*

amorosa de Quevedo, Murcia, Universidad, 1979.

PROFETI, María Grazia: *Quevedo. La scrittura e il corpo*, Roma, Bulzoni, 1984.

QUEVEDO Francisco: *Obras completas. Verso*, ed. L. Astrana Marin, Madrid, Aguilar, 1952.

— *Obra poética*, ed. J. M. Blecua, Madrid, Castalia, 1969-1982.

— *Poesía original*, ed. J. M. Blecua, Bàrcelona, Planeta, 1971.

READ, Malcolm R.: "Language and the Body in F. de Quevedo", *Modern Language Notes*, XCIX (1984), pp. 235-255.

ROMANOS, Melchora, "Sobre la semántica de *figura* y su tratamiento en las obras satíricas de Quevedo", *Actas del VII congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Roma, Bulzoni, 1982, pp. 903-911.

ROVATTI, M. L. : "Saggio di un reperttorio di arti e mestieri nei *Sueños* di Quevedo", en *Venezia nella letteratura spagnola e altri studi barocchi*, Padua, 1973, pp. 163-198.

SABOR DE CORTAZAR, Celina: "Lo cómico y lo grotesco en el Poema de Orlando de Quevedo", *Filología* , XII (1966-1967), páginas 95-135.

SANCHEZ, A.: "Vejamen humorístico del Manzanares en el *Parnaso* de Quevedo", *Manojuelo de estudios literarios ofrecidos a J. M. Blecua, Nueva Revista de Enseñanzas Medias*, Madrid, 1 (1983), pp. 127-141.

SANCHEZ ALONSO, Benito: "Los satíricos latinos y la sátira de Quevedo", *Revista de Filología Espalola*, XI (1924), páginas 33-62 y 113-153.

SCHWARZ, Lía L.: "Supervivencia y variación de imágenes clásicas en la obra satírica de Quevedo", *Léxis* 1 (1978),

pp. 27-56.

— *Metáfora y sátira en la obra de Quevedo*, Madrid, Taurus, 1984.

— *Quevedo. Discurso y representación*, Pamplona, eunsa, 1987.

SIMÓN DÍAZ, José: "Madrid en la poesía de Quevedo", *Villa de Madrid*, año XVIII (1980), III, 68, pp. 9-16.

SNELL, Ana María: *Hacia el verbo. Signos y transfiguración en la poesía de Quevedo*, Londres, Tamesis Books, 1982.

SOBEJANO, Gonzalo (ed.): *Francisco de Quevedo* Madrid, Taurus, 1978.

SPITZER, Leo: "Sobre el arte de Quevedo en el *Buscón*", en SOBEJANO (*supra*), *pp. 123-184.*

TAMAYO, Juan A.: "El texto de los *Sueños* de Quevedo", *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, XXI (1945), pp. 456-493.

VAILLO, Carlos: "El mundo al revés en la poesía satírica de Quevedo", *Cuadernos hispanoamericanos*, 380 (1982), pp. 364-393.

VARIOS: *Homenaje a Quevedo*, Salamanca, Universidad, 1982.

VILAR, Jean: "Judas según Quevedo", en SOBEJANO (*supra*), páginas 106-119.

WILSON, Edward M.: "Quevedo para las masas", en *Entre las jarchas y Cernuda*, Barcelona, Ariel, 1977, pp. 273-297.

3. BIBLIOGRAFIA VARIA SOBRE TEMAS, PERIODO LITERARIO, ESTILO BARROCO

ALATORRE, Antonio: "Fortuna varia de un chiste gongorino", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XV (1961), pp. 483-504.

ALONSO HERNÁNDEZ, José Luis: *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad, 1977.

— *El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII*, Salamanca, Universidad, 1979.

ALZIEU, Pierre~ JAMMES, Robert y LISSORGUES, Y. (eds.): *Poesía erótica del Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 1984.

ANIBAL, C.: "Moscatel", *Hispania* (1934), pp. 3-18.

ANÓNIMO: *El Lazarillo de Tormes*, ed. Ricapito, Madrid, Cátedra, 1979.

ARCO, Ricardo del: "La dueña en la literatura española", *Revista de Literatura* , III (1953), pp. 293-344.

— *La sociedad española en las obras dramáticas de Lope de Vega*, Madrid, Escelicer, 1941.

BATIN, Mijail: *La cultura popular en la Edad Media y Renacimiento*, Barcelona, Barral, 1974.

BATAILLON, Marcel: *Défense et illustration du sens littéral*, Cambridge, 1967.

BERSHAS, Henry: *Puns on Proper Names in Spanisch*, Detroit, 1961.

BRILLI, A.: "Per una semiótica della satira", *Lingua et stile*, VII (1972), pp. 11-23.

CARAVAGGI, Giovanni: "Apostilla al Testamento de Celestina", *Revista de Literatura, Revista de Literatura*, 86 (1981), pp. 140-151.

CARBALLO, L.A.: *Cisne de Apolo*, ed. Porqueras, Madrid, CSIC, 1958.

CASCALES, Francisco: *Tablas poéticas*, ed. Brancaforte, Madrid, Espasa-Calpe, "Clásicos Castellanos", 1975.

CERVANTES, Miguel de: *Entremeses*, ed. E. Asensio, Madrid, Castalia, 1970.

— *El casamiento engañoso*, ed. G. de Amezúa, Madrid, Bailly-Baillière, 1912.

CORLEY, Ames Haven: "Word-Play in the *don Quijote*", *Revue Hispanique*, XL (1917), pp. 543-591.

CORRAL, José del: *Composiciones de aposento y las casas a la malicia*, Madrid, CSIC, 1982.

CORREAS, Gonzalo: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, RAE, 1924.

COSSIO, José María: *Las fábulas mitológicas en España*, Madrid, Espasa-Calpe, 1952.

COTARELO, Emiliol: *Colección de entremeses, loas, bailes...*, NBAE, XVII, Madrid, 1911.

CRESPO MATELLAN, Salvador: *La parodia dramática en la literatura española*, Salamanca, Universidad, 1979.

— "La parodia como espacio intertextual", *Studia Philologica Salmanticensia*, 3 (1979), pp. 45-55.

CHEVALIER, Maxime: *Tipos cómicos y folklore*, Madrid, Edi-6, 1982.

DAVID-PWEYRE, Yvonne: *Le personnage du médecin et la relation médecin-malade dans la littérature ibérique XVI et XVII siècle*, Paris, Ed. Hispanoamericanas, 1971.

DELEITO, José: *La mala vida en la España de Felipe IV*, Madrid, Espasa-Calpe, 1967.

DIEZ BORQUE, José María: "Manuscrito y marginalidad poética en el XVII hispano", *Hispanic Review*, LI (1983), pp. 371-392.

DURAN, Agustín (ed.): *Romancero general*, BAE, X, XVI, Madrid, Atlas, 1945.

ÉTIENVRE, Jean-Pierre: "El juego como lenguaje en la poesía de la Edad de Oro", *Edad de Oro*, IV (1985), pp. 47-69.

ETRERos, Mercedes: *La sátira política en el siglo XVII español*, Madrid, FUE, 1983.

FRADEJAS, José: Geografía literaria de la provincia de Madrid, Madrid, CSIC, 1958.

FRYE, Northrop: *Anatomía de la crítica*, Caracas, Monteávila, 1977.

GARASSA, D.: "En torno a lo cómico y al juego de palabras", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, XIX (1950), 219-236.

GARCIA BERRIO, Antonio: *España e Italia ante el conceptismo*, Madrid, CSIC, 1968.

— "Lingüística del texto y texto lírico", *Revista de la sociedad española de lingüística*, 8,, 1 (1978), pp. 219-236.

GARCIA BLANCO, Manuel: "Cervantes y el *Persiles*: un aspecto de la difusión de esta novela", *Homenaje a Cervantes*, II, *Mediterráneo*, 1950, pp. 87-115.

GILLET, Joseph E.: "Traces of the Judas Legend in Spain", *Revue Hispanique*, LXV (1925), pp. 316-341.

— "Lucrecia necia", *Hispanic Review*, XV (1947), pp. 120-126.

GOLOPENTIA, G.: "Grammaire de la parodie", *Cahiers de linguistique théorique et appliquée*, VI (1969), pp. 167-181.

GONZALEZ OLLÉ, Fernando: "Fisiognómica del color rojizo en la literatura española del Siglo de Oro", *Revista de Literatura*, XLIII (1981), pp. 153-163.

GRACIAN, Baltasar: *Agudeza y arte de ingenio,* ed. G. Correa Calderón, Madrid, Castalia, 1969.

HATZZFELD, Helmut: *Estudios sobre el Barroco,* Madrid, Gredos, 1964.

HERRERA, Gabriel Alonso de: *Obra de Agricultura,* BAE, CCXXXV, Madrid, Atlas, 1970.

HERRERO, MIguel: "Comentarios a algunos textos de los siglos XVI y XVII", *Revista de Filología española,* XII (1925), pp. 157-177.

— *Madrid en el teatro,* Madrid, CSIC, 1963.

— *Ideas de los españoles del siglo XVII,* Madrid, Gredos, 1966.

— *Oficios populares en la sociedad de Lope de Vega,* Madrid, Castalia, 1977.

HIGHET, Gilbert: *The Anatomy of Satire,* Princeton, ed. 1962.

HODGART, Matthew: *La sátira,* Madrid, Guadarrama, 1969.

HUERTA CALVO, Javier: "Cómico y femenil bureo", *Criticón,* 24 (1983), pp. 24-68.

IGLESIAS OVEJERO, A.: "Iconicidad y parodia: los santos del panteón burlesco", *Criticón,* 20 (1982), pp. 5-83.

JAMMES, Robert: *Études sur l'oeuvre poétique de don Luis de Góngora y Argote,* Burdeos, Féret et fils, 1967.

— "La risa y su función social en el Siglo de Oro", en *Risa y sociedad en el teatro español del Siglo de Oro* (varios), Toulouse, CNRS, 1980, pp. 3-11.

— "Dos sátiras vallisoletanas de Góngora", *Criticón,* 10 (1980), páginas 31-57.

JOLY, Monique: "De rufianes, prostitutas y otra carne de horca", *Nueva Revista de Filología Hispánica,* XXIX (1980), pp. 1-35.

JUMP, J.D.: *Burlesque*, Londres, Methuen, 1972.

KEEBLE, Thomas Whifield: "Some mythological figures in Golden Age Satire and Burlesque", *Bulletin of Spanish Studies*, XXV (1948), pp. 238-246.

KERNAN, Albin B.: *The Cankered Muse*, Yale, ed. 1959.

LAPESA, Rafael: *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1980.

LAZARO CARRETER, Fernando: "La dificultad conceptista", nen *Estilo barroco*, pp. 11-59.

— Estilo barroco, pp. 11-59.

— *Estilo barroco y personalidad creadora*, Salamanca, Anaya, 1966.

— "Glosas críticas a *Los pícaros en la literatura* de A.A. Parker", *Hispanic Review*, XLI (1973), pp. 469-497.

LOPEZ PINCIANO, Alonso: *Philosophia antigua poética*, ed. Carballo, Madrid, CSIC, 1953.

MARAVALL, José A.: *Estado moderno y mentalidad social*, Madrid, Rev. Occidente, 1972.

— *La cultura del Barroco*, Barcelona, Ariel, 1980.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: *Romancero hispánico*, II. Madrid, Espasa-Calpe, 1953.

MERINO QUIJANO, Gaspar: *Los bailes dramáticos del siglo XVII*, Madrid, Tesis Universidad Complutense, 1982.

MOREL FATIO, Alfredo: "La Puerta de Guadalajar", *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del ayuntamiento de Madrid*, I (1924), pp. 417-423.

OROZCO, Emilio: *Manierismo y barroco*, Salamanca, Anaya, 1970.

PALOMO, Pilar: *La poesía de la edad barroca*, Madrid, SGEL, 1975.

PANOFSKY, Erwin: *Estudios sobre iconología*, Madrid, Alianza, 1972.

PELORSON, Jean M.: *les letrados juristes castillans sous Philippe III*, Poitiers, Université, 1980.

— "La politisation de la satire sous Philippe III et Philippe IV", en Varios, *Contestation de la société*, pp. 99-107.

PÉREZ, Carlos Alberto: "Juegos de palabras y formas de engaño en la poesía de Góngora", *Hispanófila*, 20 (1964), pp. 5-41; 21 (1964), pp. 41-72.

PÉREZ Y GONZALEZ, Felipe: *El Diablo Cojuelo, notas y comentarios*, Madrid, Suc. de Rivadeneyra, 1903.

PÉREZ DE HERRERA, Cristóbal: *Amparo de pobres*, ed. M. Vacillac, Madrid, Espasa-Calpe, "Clásicos Castellanos", 1975.

PERIÑAN, Blanca: *Poeta ludens*, Pisa, Giardini, 1979.

RASTIER, F.: "Sistemática de las isotopias", en J. Greimas, ed. *ensayos de semiótica poética*, Barcelona, Planeta, 1976.

RODRIGUEZ, Evangelina, y TORDERA, Antonio: *Calderón y la obra corta dramática del siglo XVII*, Londres, Tamesis Books, 1983.

— "Ligaduras y retórica de la libertad: la jácara", en *El teatro menor en España a partir del siglo XVI*, Madrid, CSIC, 1983,., páginas 121-136.

RODRIGUEZ MOÑINO, Antonio: *Construcción crítica y realidad histórica en la poesía española en los siglos XVI y XVII*, Madrid, Castalia, 1965.

— "Archivo de un jacarista", *Homage to M. Hill*, Indiana University, 1968, pp. 45-58.

ROSALES, Luis: *El sentimiento de desengaño en la poesía*

barroca, Madrid, Cultura Hispánica, 1966.

SANCHEZ ESCRIBANO, Federico, y PASQUARIELLO, Anthony: *Más personajes, personas y personillas del refranero español*, Nueva York, Hispanic Institute, 1959.

SCHOLBERG, Kenneth R.: *Sátira e invectiva en la España medieval*, Madrid, Gredos, 1971.

TODOROV, Tzvetan: "Le mot d'esprit", en *Les genres du discours*, Paris, Ed. du Seuil, 1978, pp. 283-293.

VARIOS: *Contestation de la société dans la littérature espagnole du siècle d'Or*, Toulouse, Université, 1981.

— "Le jeux de mots", *ibid.*, pp. 294-310.

VEGA, Lope de: *La Dorotea*, ed. E.S. Morby, Valencia, Castalia, 1958.

VÉLEZ DE GUEVARA, Luis: *El Diablo Cojuelo*, ed. F. Rodríguez Marín, Madrid, Espasa-Calpe, "Clásicos Castellanos", 1918.

VITSE, M.: "Góngora, poète rebelle?", en *Contestation de la société*, cit., pp. 71-81.

— "Salas Barbadillo y Góngora. Burla e ideario de la Castilla de Felipe III", *Criticón*, 11 (1980), pp. 5-142.

WORCESTER, D.: *The Art of Satire*, Nueva York, Russell & Russell, 1960.

TEXTOS

[Indico el número de cada poema y delante de cada nota el verso. Todos los números que remiten a poemas de provecho ocorresponden a los de la edición de J. M. BLECUA, *Poesía original* (u *Obra Poética*). Algunas referencias remiten a notas y poemas que van en el tomo I de esta antología].

[849]
Carta de Escarrmán a la Méndez[1]

Jácara I

Ya está guardado en la trena
tu querido Escarramán,
que unos alfileres vivos
me prendieron sin pensar.
Andaba a caza de gangas[2]

---

1 Anota GS "Dispénsese aquí la vulgaridad de este romance, por la anterioridad suya de primero (...) a todos los muchos que de ese genio, escritos así ingeniosamente de tantos buenos poetas, han después solicitado su imitación". BLECUA SEÑALA (*PO*) que apareció en un pliego suelto en 1613, pero que debe de ser de hacia 1611. Cfr. *OP*.

Escarramán: con esta jácara Escarramán se convierte en mito del hampa. Vid. ASENSIO, *Itinerario del entremés*, pp. 103-6 para su fama, manipulaciones a lo divino, etc. Salas Barbadillo escribió una comedia *El gallardo Escarramán*, y un baile recibió su nombre (vid. COTARELO, CCXLIII y ss., 759: 169, *Léxico*). BLECUA, *OP*, III, pp. 261-262 da más detalles sobre su fama. La *Méndez* es nombre usual, por su vulgaridad, en prostitutas: *comp.* CORREAS, p. 314 "Mirad quien me llamó puta sino la Méndez", o el 858: 46, 109, 149, 869: 61-64...

2 5-6 *Andar a caza de gangas:* "Vale andar empeñado inútilmente en conseguir alguna cosa; y se toma también en sentido contrario, esto es, pretendiendo conseguir o hallar algo sin trabajo o sin costa, como quien se le halla" (*Aut.*). Juega con el sentido literal de 'ir a cazar el ave llamada ganga' (ave del tamaño de la perdiz, etc.: *Aut.*), contraponiendo el otro animal (grillo 'insecto') y jugando dilógicamente también con *grillo* 'grillete', que rechinan al mantenerlo preso. *Andar a*

y grillos vine a cazar,
que en mí cantan como en haza
las noches de por San Juan.
Entrándome en la bayuca,
llegándome a remojar
cierta pendencia mosquito[3],
que se ahogó en vino y pan,
al trago sesenta y nueve,
que apenas dije "Allá va",
me trujeron en volandas
por medio de la ciudad.
Como el ánima de el sastre[4]
suelen los diablos llevar,
iba en poder de corchetes
tu desdichado jayán.
Al momento me embolsaron,
para más seguridad,
en el calabozo fuerte
donde los godos están.
Hallé dentro a Cardeñoso,[5]

---

caza de grillos: es frase hecha que significa buscar cosa incierta (*Aut.*).

3 11 *Pendencia mosquito*: pareja del tipo "clérigo cerbatana": *mosquito* funciona como adjetivo: llama así a la pendencia porque se resuelve en beber y comer; alude a la afición de los mosquitos al vino, motivo tópico en la poesía burlesca: 519: 2, 531, 817... "Bien se sabe cuántos mosquitos se crían en las bodegas aficionados al vino dellas y así, para dar a entender que una persona es amiga deste licor, suelen llamarle mosquito" (*Cov.* adición de Noydens). *Vid.* el título de la 861 "Pendencia mosquito".

4 17 El sastre es uno de los blancos preferidos de la sátira quevediana. *Vid.*, solo en *Sueños*, pp. 75, 94, 96-7 ("¿A sastres nos comparáis?, que damos leña con ellos al infierno"), 114-15, 199.

5 25 *Cardeñoso: nombre que puede significar origen ("de Cardeña": Vid.* ALONSO HERNÁNDEZ, *Lenguaje de los maleantes*, p. 270), y que tiene probablemente connotaciones de "Carda, gente de la carda" (los rufianes y valentones: *Léxico*). El sufijo *–oso* es caractertístico de la germanía. Casi

hombre de buena verdad,
manco de tocar las cuerdas[6]
donde no quiso cantar.
Remolón fue hecho cuenta[7]
de la sarta de la mar,
porque desabrigó a cuatro[8]
de noche en el Arenal.
Su amiga la Coscolina
se acogió con Cañamar,
aquel que, sin ser San Pedro,[9]

---

todos los nombres que aparecen en estas jácaras tienen sentido alusivo, como el *Remolón* del v. 29 "Flojo, pesado y que huye del trabajo con arte y cuidado", *Aut.*, y en germanía, jaque experto en *remolar* "desgastar algunas de las aristas o vértices de un dado y meterle en los agujeros de los puntos metales de diferentes pesos a fin de que al tirarlo solo corra en una dirección y caiga en las caras que se desea" (*Léxico*); o el *Lobrezno*, del v. 37, derivado de *lobo*, que signidica 'ladrón. y 'borracho' (*Léxico*). Para la onomástica de germanía *Vid.* ALONSO HERNÁNDEZ, *Lenguaje de los maleantes*, pp. 265-82.

6 27-28 *Manco de tocar las cuerdas* (...) juego con los sentidos musicales y germanescos: se canta acompañándose de un instrumento de cuerda ("tocando las cuerdas"); Cardeñoso, por no querer *cantar* ('confesar los delitos') ha sido sometido a la tortura de la cuerda hasta dejarlo manco. C*cuerdas*: "un tormento de cuerdas que se incrustaban apretándose en sus carnes, hasta hacerle confesar lo que se le preguntaba o dejarlo manco de alguna manera", *Léxico*; puede referirse también al *trato de cuerda* "tormento que consiste en atarle al reo las manos a la espalda y colgarle de ellas a una cierta altura del suelo para dejarle después caer repentinamente, pero sin que el cuerpo toque en tierra, de manera que los brazos se descoyunten", *Léxico*).

7 29-30 Fue condenado a galeras (va en una cadena, en sartal, con otros galeotes, desde la cárcel hasta su destino en galeras).

8 31-32 *Desabrigó*: les quitó las capas; este tipo de robo era una de las especialidades de los ladrones del XVII: *com 725: 31-33 "No sé yo por qué pecados,/ por qué muertes o capeos,/ por tres años desterrado"*. Vid. *Léxico, capeador, capear, desabrigar*. El Arenal de Sevilla (*cfr.* v. 117 "Fecha en Sevilla") era zona propicia para estos y otros robos: *vid.* LOPE, *El Arenal de Sevilla*, o el 864: 24, 856: 37-38.

9

tiene llave universal.
Lobrezno está en la capilla;[10]
dicen que le colgarán
sin ser día de su santo,
que es muy bellaca señal.
Sobre el pagar la patente
nos venimos a encontrar
yo y Perotudo el de Burgos:
acabóse la amistad.
Hizo en mi cabeza tantos
un jarro, que fue orinal,
y yo con medio cuchillo
le trinché medio quijar.
supiéronlo los señores,
que se lo dijo el guardián,
gran saludador de culpas,[11]
un fuelle de Satanás,
y otra mañana a las once,
víspera de San Millán,

---

10 35-36 *Estar en capilla*: en sentido recto "estar el reo en ella previniéndose para recibir la muerte" (*Aut.*). En *colgarán* juega dilógicamente con los sentidos 'ahorcar' y "colgar a uno el día de su santo, es cosa muy recebida y nació de que ordinariamente (...) aquella cerimonia se usa echando al cuello una cadena de oro o una cinta de seda, para acordarnos de las ataduras de que nos desatamos tal día como aquel" (*Cov.*). A Lobrezno le van a echar al cuello la soga. *Comp. Buscón*, p. 84 "unas veces nos destierran, otras nos azotan y otras nos cuelgan aunque nunca haya llegado el día de nuestro santo"; 76: 89-92 "La víspera de tu santo/ por ningún modo aparezcas,/ pues con tu bolsón te ahorcan/ cuando dicen que te cuelgan".

11 51-52 *Saludador de culpas*: delator, soplón. En germanía *soplar* es 'delatar'; le llama *saludador* porque este daba la salud y sanaba la rabia con ciertos ensalmos y soplando sobre el paciente (*saludador*: "se aplica al que por oficio saluda con ciertas preces, ceremonias y soplos para curar el mal de rabia", *Aut.*). *Fuelle*: tiene igual fundamento metafórico en la noción de "soplar"; en germanía *fuelle* 'delator'. Para este campo metafórico *Vid.* Alonso HERNÁNDEZ, "La sinonimia en el lenguaje marginal de los siglos XVI y XVII", *Archivum*, XXII (1972), pp. 305-50.

con chilladores delante[12]
y envaramiento detrás,
a espaldas vueltas me dieron
el usado centenar,
que sobre los recibidos
son ochocientos y más.
Fui de buen aire a caballo,[13]
la espalda de par en par,
cara como de el que prueba
cosa que le sabe mal;
inclinada la cabeza
a monseñor cardenal;[14]
que el rebenque, sin ser papa,
cría por su potestad.
A puras pencas se han vuelto
cardo mis espaldas ya;
por eso me hago de pencas[15]
en el decir y el obrar.
Agridulce fue la mano;
hubo azote garrafal;
el asno era una tortuga,
no se podía menear.

---

12 55-56 Sale a recibir los azotes en el paseo público punitivo: delante va el pregonero que publica sus delitos, detrás los alguaciles, con sus varas (insignia de su autoridad y cargo).

13 61 *A caballo*: irónico; va en el asno en que montaban al reo para azotarlo: *cfr.* v. 75.

14 66 *Cardenal*: chiste tradicional; *vid.* CHEVALIER, "Cuentecillos y chistes", *cit.* 850: 127-128 "a fuerza de cardenales/ ya la hicieron obispar"; 852: 29-32 "Luego el rigor de justicia/ me hizo ruido detrás;/ asentábanme un capelo/ y alzábase un cardenal".

15 71 *Hacerse de pencas:* "No consentir fácilmente en lo que se le pide" (*Aut.*). Juego con *penca* 'látigo con que el verdugo azota al reo' (Glosario).

Sólo lo que tenía bueno
ser mayor que un dromedal,
pues me vieron en Sevilla
los moros de Mostagán.[16]
No hubo en todos los ciento
azote que echar a mal,
pero a traición me los dieron:
no me pueden agraviar.
Porque el pregón se entendiera
con voz de más claridad,
trujeron por pregonero
las sirenas de la mar.[17]
Invíanme por diez años
(¡sabe Dios quién los verá!)
a que dándola de palos
agravie toda la mar.
Para batidor de el agua
dicen que me llevarán,
y a ser de tanta sardina
sacudidor y batán.
Si tienes honra, la Méndez,
si me tienes voluntad,
forzosa ocasión es ésta
en que lo puedes mostrar:
contribúyeme con algo,
pues es mi necesidad
tal, que tomo de el verdugo
los jubones que me da,

---

16 80 *Mostagán*: ciudad de Argelia cercana a Orán.

17 88 Alusión a la pena de galeras: comp. con las imágenes que siguen, relativas a dar palos, batir o batanear el agua ('remar').

que tiempo vendrá, la Méndez,
que alegre te alabarás[18]
que a Escarramán por tu causa
le añudaron el tragar.
A la Pava de el cercado,[19]
a la Chirinos, Guzmán,
a la Zolla y a la Rocha,
a la Luisa y la Cerdán,
a mama y a taita el viejo,
que en la guarda vuestra están,
y a toda la gurullada
mis encomiendas darás.
Fecha en Sevilla, a los ciento[20]
de este mes que corre ya,

---

18 106-108 Interpreto: 'ser la protegida de un rufián tan famoso es cosa para alabarse: en justa correspodencia, lo menos que puede hacer la Méndez es darle ahora algo'. Es claro el sentido de "anudar el tragar", ahorcar.

19 109-112: Nombres significativos , como la serie anterior. *Pava*, según Alonso HERNÁNDEZ (*Lenguaje de los maleantes*, p. 275), "hace alusión a la proporción física, gorda y esférica, de la prostituta". Puede aludir a su necedad y presunción; *cercado*: en germanía 'mancebía'. *Chirinos* es nombre muy connotado: recuérdese la del *Retablo de las maravillas* cervantino. Puede relacionarse alusivamente con *chirinola* 'cuento enredado, suceso que causa inquietud' (*Aut.*) y "junta o reunión de rufianes, valientes y ladrones" (*Léxico*). *Guzmán* es nombre nobiliario que suelen adoptar las busconas para presumir de linaje, costumbre muy satirizada por Quevedo (*PSB*, p. 157), o CC, 56, p. 65 "'los Mendozas, Enríquez y Guzmanes y otros apellidos semejantes que las cotorreras y moriscos tienen usurpados"; *ibid.* p. 50 "los Mendozas, Enriquez, Guzmanes y otros apellidos semejantes, que las putas y moriscos tienen usurpados". *Zolla* puede evocar *zollipar, zollipo*: 'sollozo con hipo' (*Aut.*) o *zulla* 'excremento humano' (*Aut.*). Como *Rocha*, cuya semántica no descifro, presentan expresividad fónica característica de la germanía (*Lenguaje de los maleantes*, p. 266). *Cerdán*, según CROSBY (*PV*, p. 105), es alusión a *cerda* 'cuchillo', en germanía.

20 117 *Ciento*: alusión a los cien azotes que daban a los reos (v. 58, Glosario: *centenar*)

el menor de tus rufianes[21]
y el mayor de los de acá.

[850]
Respuesta de la Méndez a Escarramán[22]

Jácara II
Con un menino de el padre,
tu mandil y mi avantal,[23]
de la cámara de el golpe,[24]
pues que su llave la trae,[25]

---

21 119: *El menor de tus rufianes:* parodia de la frase usual de despedida epistolar "el menor de los criados, o servidores...", que es ya chiste tópico: CHEVALIER, "Cuentecillos", *cit.*

22 Vid. la jácara anterior para los detalles que la Méndez comenta aquí.

23 2 *Mandil, avantal*: juego chistoso de sinónimos en el sentido literal y en el de germnaía: *mandil* 'criado de rufián o prostituta' (Glosario, *Civ.* "mandilete, el muchacho de la cortesana que va y viene con mandados y recados"). *Vid.* 856: 45-46 "Todo cañón, todo guro,/ todo mandil y jayán", 633: 43-44 "volvió la vieja en dueña/ y el mandil escudero".

24 3 *Cámara de el golpe:* en germanía "prostíbulo" (*Léxico*). *Golpe* "La puerta del prostíbulo. Se toma por extensión de la cerradura de golpe, que según *Cov.* es la que se cierra con solo entornarla de golpe. A este respecto *vid. Aut.* que es más explícito.' El prostíbulo mismo" *Léxico*, con diversos testimonios).

25 4 *Su llave la trae*: el mandil, como criado, puede tener el encargo de abrir la puerta del prostíbulo: trae la llave del establecimiento. Pero hay que señalar el juego alusivo a los gentileshombres de la cámara, cuya insignia era una llave dorada, llamada *capona* porque era honoraria y sin ejercicio (*capona*: "... se dice de la llave honoraria de gentilhombre de la cámara del rey, a quienes concede este honor sin ejercicio", *Aut.*). Es una asimilación burlesca del mandil a gentilhombre y de la mancebía a la cámara real.

recibí en letra los ciento[26]
que recibiste, jayán,
de contado, que se veían
uno al otro al asentar.

Por matar la sed te has muerto;[27]
más valiera, Escarramán,
por no pasar esos tragos,[28]
dejar otros de pasar.
Borrachas son las pendencias,
pues tan derechas se van
a la bayuca, donde hallan
besando los jarros, paz.[29]
No hay quistión ni pesadumbre
que sepa, amigo, nadar;
todas se ahogan en vino;

---

26 5-8 Juegos con terminología financiera: *letra* 'carta' y 'letra de cambio'; *ciento* alude a los azotes acostumbrados: 849: 117. *Asentar*; "se toma algunas veces por cascar, dar golpes y maltratar a uno" (*Aut.*) y "anotar y escribir alguna cosa para que no se olvide, de donde tomaron la denominación los libros de asiento" (*Aut.*).

27 9 *Matar la sed*: frase coloquial que recoge Correas, p. 607 "Matar la hambre y la sed. Comiendo y bebiendo".

28 11-22 *Pasar tragos*: juego de palabras con el sentido literal y metafórico de *trago* ("vale adversidad, infortunio u desgracia, que con dificultad y sentimiento se sufre" (*Aut.*).

29 16 Juega con la frase "dar un beso al jarro" "es beber a boca de cangilón u del jarro, sin poner tasa ni vaso separado para beber (...) y a esta forma u modo de beber llaman dar besos" (*Aut.*), y con la alusión al *beso de paz* "en lo literal (...) señal de amor, benevolencia (...) también se llama así el que mutuamente se dan los que se reconcilian" (*Aut.*). Posiblemente evoca con mayor precisión el darse la paz en la misa: beso que en la misa solemne daba el sacerdote el diácono y este al subdiácono: *Vid. PE*, pp. 267-68 (quizá no sea ocioso recordar que en germanía la taberna o *bayuca* se llamaba también *ermita*: *Léxico, Aut.*).

todas se atascan en pan.
Su por un chirlo tan sólo
ciento el verdugo te da,
en el dar ciento por uno
parecido a Dios será.[30]
Si tantos verdugos catas,
sin duda que te querrán
las damas por verdugado[31]
y las izas por rufián.
Si te han de dar más azotes
sobre los que están atrás,
estarán unos sobre otros,
o se habrán de hacer allá.
Llevar buenos pies de albarda[32]
no tienes que exagerar,
que es más de muy azotado
que de jinete y galán.
Por buen supuesto te tienen,[33]

---

30 23-24 Alude a la parábola de premio a la pobreza voluntaria (Mateo, 19, 29; Marcos, 10,. 29-30; Lucas, 18, 29-30).

31 27 Varios juegos dilógicos y alusivos: *dama*: 'señora' y 'ramera' ("se llama también la manceba o concubina con quien se tiene comunicación ilícita", *Aut.*); *verdugado* 'azotado por el verdugo' y 'cierta vestidura' (Glosario).

32 33 *Llevar pies de albarda*: "ser uno reo condenado a azotes por las calles de la ciudad; se decía así porque iba montado en un burro (pies de albarda) y el verdugo detrás dándole" (*Léxico*). Puede también aludir al *pie de montar* o *pie de cabalgar* (el izquierdo del jinete) y a la frase, que podría aludir al castigo, *llevar la albarda* "Frase vulgar con que suele explicarse que alguna persona tolera y sufre cosas tan duras y pesadas que los hombres de prudente juicio no aguantarían" (*Aut.*).

33 37 "*Supuesto*: irónico: "*suposición* vale también autoridad, distinción, lustre y talentos; y así decimos, es hombre de suposición", *aut.*). *Comp. Buscón*, p. 180 "Es mi sobrino, maeso dn Alcalá,

pues te envían a bogar,[34]
ropa y plaza tienes cierta,[35]
y a subir empezarás.
Quéjaste de ser forzado;
no pudiera decir más
Lucrecia de el rey Tarquino,[36]
que tú de su Majestad.

Esto de ser galeote
solamente es empezar,
que luego otras remo y pito,[37]
las manos te comerás.
Dices que te contribuya,
y es mi desventura tal,
que si no te doy consejos,
yo no tengo que te dar.
Los hombres por las mujeres
se trucan ya taz a taz,[38]

---

gran supuesto".

34 38 Es juego chistoso 'a abogar, ejercer la profesión de letrado' y 'a bogar, a remar'; se repite: 852: 65-66 "Letrado de las sardinas,/ no atiendo sino a bogar"; *Hora de todos*, p. 73.

35 39 *Ropa y plaza*: juego con *ropa* 'toga de juez' (*Glosario*) y la alusión a los galeotes a través de la frase *ropa fuera* "que se usa en las galeras para avisar a los galeotes" (*Aut.*); 867: 92-95.

36 43 Lucrecia y Tarquino: *vid.* 738.

37 47-48 *Pito*: las instrucciones se daban a los galeotes con toques de silbato: 867: 83-87 "'Cuando Amor quiere mandar/ a los amantes remar,/ como cómitre maldito,/ lo primero toma el pito,/ que lo primero es pitar". *Comerse las manos tras alguna cosa*: "Frase con que se exagera el gusto grande que uno logra en comer algún manjar (...). Extiéndese también a significar el gusto con que se apetece lo que es del genio de uno" (*Aut.*).

38 54 *Taz a taz*: "Cuando una cosa se permuta por otra igualmente" (*Cov.*). 563: 11, 583: 4; es

y si les dan algo encima,[39]
no es moneda lo que dan.
No da nadie sino a censo,
y todas queremos más
para galán un pagano,[40]
que un cristiano sin pagar.
A la sombra de un corchete[41]
vivo en aqueste lugar,
que es para los delincuentes
árbol que puede asombrar.
De las cosas que me escribes
he sentido algún pesar,
que le tengo a Cardeñoso
entrañable voluntad.
¡Miren qué huevos le daba[42]

---

decir, los hombres ya no pagan a las mujeres, se cambian simplemente uno por otra.

39 55 *Dar algo encima*: "algunas veces significa demás, a más o además, como cuando se dice me dieron encima tanta cantidad sobre lo pagado y concertado" (*Aut.*). La aplicación chistosa no parece alusiva a los azotes, como señala CROSBY (*PV*), sino más bien a la posición del coito.

40 59 *Pagano*: falsa etimología chistosa 'el que paga'. *Comp.* 722-29-30 "a los pagabos te llegas,/ de los quitanos te vas".

41 61-64 Varios juegos sobre los sentidos del *árbol*: 'alguacil o corchete' (Glosario), que puede *dar sombra* y *asombrar* (*sombra*: "Metafóricamente vale asilo, favor y defensa", *Aut.*: la Méndez vive protegida por un corchete corrompido: comp. 851: 9-10" Dejásteme en Talavera,/ a la sombra de un gitano". *Asombrar* significa también "atemorizar, espantar, infundir terror y miedo", *Aut.*, porque su oficio es prender a los delincuentes).

42 69-72 Conceptismo complejo: los huevos aclaran la voz (los huevos "crudos, aclaran la voz": Gabriel ALONSO DE HERRERA, *Obra de Agricultura*, BAE, 235, p. 305 b), y son por tanto, beneficiosos para cantar (pero en el sentido de germanía 'confesar el delito'); en vez de huevos, el Asistente (corregidor de Sevilla, como representante de la justicia real) somete al Escarramán a la tortura. *Agua, cuerda y cendal*: formas de tortura; el de cuerda queda anotado en 849: 27-28. Agua y cendal se usaban en el tormento de toca "consistía en dar al reo a beber unas tiras de gasa

el Asistente a tragar
para que cantara tiples,
sino agua, cuerda y cendal!
Que Remolón fuese cuenta,
heme holgado en mi verdad,
pues por aquese camino
hombre de cuenta será.[43]
Aquí derrotaron juntos
Coscolina y Cañamar,
en cueros por su pecado,
como Eva con Adán.
Pasáronlo honradamente
en este honrado lugar;
y no siendo picadores,
vivieron, pues, de hacer mal.
Espaldas le hizo el verdugo,[44]
mas debióse de cansar,
pues habrá como ocho días
que se las deshizo ya.
Y muriera como Judas,[45]
pero anduvo tan sagaz,

---

delgada y una porción de agua, todo junto" (*Aut.*): luego se extraía de un tirón la gasa o cendal.

43 76 *Hombre de cuenta*: "Lo mismo que gente o sujeto de distinción, suposición, grado o autoridad" (*Aut.*). Alusión chistosa al modo de ir preso Remolón, ensartado en una cuerda con otros galeotes: 849: 29-30. Para los nombres *vid.* las notas al anterior.

44 85-88 *Hacer espaldas*: "Vale también (...) sufrir, aguantar, hacer costilla y tener paciencia. Usase desta locución para dar a entender la tolerancia con que uno lleva el peso de algunas obligaciones que no puede evitar" (*Aut.*). El verdugo se cansa y se las deshace a rebencazos. Es chiste o juego de palabras tradicional: CHEVALIER, "Cuentecillos", cit.

45 89 *Judas:* si hubiese confesado el delito lo habrían condenado a la horca.

que negó, sin ser San Pedro,[46]
tener llave universal.
Perdone Dios a Lobrezno,
por su infinita bondad,
que ha dejado sin amparo
y muchacha a la Luján.
Después que supo la nueva,
nadie la ha visto pecar
en público, que de pena
va de zaguán en zaguán.
De nuevo no se me ofrece
cosa de que te avisar;
que la muerte de Valgarra[47]
ya es añeja por allá.
Cespedosa es ermitaño[48]
una legua de Alcalá;
buen diciplinante ha sido,
buen penitente será.
Baldorro es mozo de sillas,[49]

---

46 91 Recuerda las tres veces que San Pedro negó a Cristo. Para la alusión a las llaves: 849: 36 y notas.

47 103 *Valgarra*: nombre elocuente en la disociación Val- *garra* (en germanía *garra* "Robo, latrocinio", *Léxico*).

48 105-108 *Ermitaño*: en germanía "salteador de caminos. También bodegonero o tabernero de un ventorro. En estos casos las dos profesiones (...) no eran incompatibles" (*Léxico*). En *diciplinante* y *penitente* hay también dilogías con el sentido literal y el alusivo a los castigos y penas aplicados a los delincuentes (*diciplinante*: "Azotado por justicia", *Léxico*; llamados así porque los disciplinantes eran los que en las procesiones se iban azotando por mortificación penitencial).

49 109-110 *Baldorro, Matorral*: nombres de fonética connotativa de germanía. El primero podría además relacionarse con *balda* 'holganza, vagancia, cosa despreeciable y vil', *baldeo* 'espada' o *baldo* 'un lance del juego del hombre' (*Léxico* para estos vocablos). El segundo con *matar, matante*

y lacayo Matorral,
que Dios por este camino
los ha querido llamar.
Montúfar se ha entrado a puto
con un mulato rapaz
que por lucir más que todos
se deja el pobre quemar.[50]
Murió en la ene de palo[51],
con buen ánimo, un gañán,
y el jinete de gaznates[52]
lo hizo con él muy mal.

Tiénenos muy lastimadas
la justicia, sin pensar
que se hizo en nuestra madre,
la vieja del arrabal,
pues sin respetar las tocas,
ni las canas ni la edad,

'oficio del valentón, valentón'. La fama de los mozos se sillas y lacayos era pésima: 515: 1-2 y mi nota en *PSB*.

50 116 El fuego era el castigo reservado a los putos o sodomitas ("pena de herejes, someticos y falsarios de moneda", *Cov.*). *Vid.* 558: 9-10 "Mira que por Italia huele a fuego/ dejar una mujer quien es marido". Es posible que aluda también a las relaciones sodomíticas con el mulato (en germanía *quemado* 'negro': *Léxico*).

51 117 *Ene de palo*: la horca, en germanía (*Léxico*). *Buscón*, p. 143 "llegó a la N de palo, puso el un pie en la escalera, no subió a gatas ni despacio".

52 119 *Jinete de gaznates*: "verdugo que ahorca a los delincuentes. Se llama así porque el verdugo, una vez que el reo colgaba de la cuerda se subía sobre sus hombros agarrándose con las piernas en torno al cuello, para hacer más peso y asegurarse de su muerte" (*Léxico*); *Buscón*, p. 186 "Allá quedarás, bellaco, deshonrabuenos, jinete de gaznates".

a fuerza de cardenales[53]
ya la hicieron obispar.
Tras ella, de su motivo,
se salían de el hogar
las ollas con sus legumbres:[54]
no se vio en el mundo tal,
pues cogió más berenjenas
en una hora, sin sembrar,
que un hortelano morisco
en todo un año cabal.
Esta cuaresma pasada[55]
se convirtió la Tomás
en el sermón de los peces,
siendo el pecado carnal.
Convirtióse a puros gritos;
túvosele a liviandad,
por no ser de los famosos,
sino un pobre sacristán.

---

53 127-128 Vid. 849: 66. El juego *cardenales/obispar* en sus sentidos literales es obvio. *Obispar* alude a la *coroza* o *mitra* que ponían a la alcahueta: 853: 129-32 y nota.

54 131 *Legumbres*: a las alcahuetas que sacaban a la vergüenza pública solían arrojarles tomates, berenjenas, nabos y otras hortalizas. *Vid. Buscón*, p. 94. Las berenjenas era típicas en estos casos; por lo demás es sabido que los moriscos eran muy aficionados a esta hortaliza.

55 137-140 *Cfr. en Léxico convertida* "es la prostituta que ha dejado de serlo merced a un arrepentimiento que se realizaba generalmente después de haber hecho los ejercicios espirituales cuaresmales a los que eran sometidas anualmente". Este motivo de las prácticas cuaresmales de las rameras lo desarrolla Quevedo sin antecesor conocido (*Vid. Asensio, Itinerario del entremés*, p. 104). *comp.* al entremés del *Rufián viudo* (ed. Asensio,*entremeses*, Madrid, Castalia, 1970, p. 79 "Quince cuaresmas, si en la cuenta acierto/ pasaron por la obra desde el día/ que fue mi cara, agradecida prenda" ... *Buscón*, p. 164, *Prosa*, p. 120... el sermón de los peces debe aludir, como indica CROSBY, *PV*, al episodio evangélico de la multiplicación de los panes y los peces, que se leía el cuarto domingo de cuaresma. *Tomás* es nombre alusivo al *tomar* el dinero.

No aguardó que la sacase
calavera o cosa tal,[56]
que se convirtió de miedo
al primero Satanás.
No hay otra cosa de nuevo,
que en el vestir y el calzar
caduca ropa me visto
y saya de mucha edad.
Acabado el decenario,[57]
adonde agora te vas,
tuya seré, que tullida[58]
ya no me puedo mudar.
Si acaso quisieres algo
o se te ofreciere acá,
mándame, pues de bubosa,
yo no me puedo mandar.
Aunque no de Calatrava,[59]
de Alcántara ni San Juan,
te envían sus encomiendas

---

56 146 Para más impresionar a los oyentes, los predicadores, como señala CROSBY en su anotación de *PV* , solían enseñar calaveras, crucifijos, etc. en los momentos culminantes de su predicación: *Buscón*, p. 164, "Que la Semana Santa recojan a todos los poetas públicos y cantoneros, como a malas mujeres, y que los prediquen sacando Cristos para convertirlos".

57 153 *Decenario*: "La condena a diez años de galeras. Inspirado sin duda en la forma mucho más frecuente *centenaria* o *centenar*, que aludía al castigo de los cien azotes" (*Léxico*). Puede jugar chistosamente con el sentido "sarta de diez cuentas (...) para (...) rezar el rosario" (*Aut.*).

58 155-156 *Tullida*: a causa de los dolores sifilíticos; hace un juego de palabras con el siguiente *mudar* 'no se puede mudar en los afectos, permanecerá fiel' y 'no se puede mover' (*mudar*: trasladarse, cambiar de sitio, *DRAE, Aut.*).

59 161-163 *Encomiendas*: *Vid. Glosario*. Juega con la alusión a las tres famosas órdenes militares.

la Téllez, Caravajal,[60]
la Collantes valerosa,
la golondrina Pascual,[61]
la Enrique Maldegollada,
la Palomita torcaz.[62]
Fecha en Toledo la rica,
dentro de el pobre hospital,
donde trabajos de entrambos
empiezo agora a sudar.[63]

[851]
Carta de la Perala a Lampuga, su bravo

Jácara III
Todo se sabe, Lampuga,[64]
que ha dado en chismoso el diablo,
y entre jayanes y marcas
nunca ha habido secretario.

---

60 164-168 Para los nombres de germanía: *vid.* notas a la 849. *Téllez, Caravajal* tienen connotaciones nobiliarias: 849: 109-112 y nota.

61 166 Golondrina probablemente alude a que pasa de uno a otro, como la golondrina de una a otra parte mudando con las estaciones (*com. golondrino* "El que anda de una parte a otra, mudando estaciones, como la golondrina, y así también a los soldados desertores suelen llamar golondrinos", *Aut.*).

62 168 *Palomita*: 'prostituta' a juzgar por el sentido de *palomar* en germanía 'mancebía' (*Léxico*)

63 172 *Sudar*: era el método curativo para la sífilis: 694: 1-4 y notas.

64 1. *Lampuga:* nombre chistoso: "Pescado muy parecido a la langosta marina" (*Aut.*): posiblemente alude a las pinzas o garras, que significan el robo.

Dios me entiende y yo me entiendo;
ya sé que te dan el pago
las señoras de alquiler,[65]
las mancebitas de a cuatro.
Dejásteme en Talavera
a la sombra de un gitano,[66]
hombre gafo de los potros[67]
y aturdido de los asnos.

No son los dotores los matasanos,
sino los procesos y el escribano.

A lo menos que se puede
pasan aquí los pecados:
tierra barata de culpas,
mucho amor y pocos cuartos.
A una mujer forastera,
los hijos de el vidriado[68]

---

65 7-8 Perífrasis para designar a las prostitutas. *Vid. Léxico, cuatro cuartos* "La paga corriente que percibía la prostitutas de sus clientes en tiempos de Quevedo. Parece que el cuarto se convirtió en el símbolo de la paga de la prostituta o la saca de la buscona". *Comp.* 857: 45, *PSB*, p. 63, nota 77, y *Prosa*, pp. 103-105 para otras perífrasis análogas que Quevedo prodiga.

66 10 *A la sombra*: 850: 61-64.

67 11-12 Es decir, tullido o gafo por las torturas sufridas en el potro y aturdido de los latigazos que le han dado yendo en el asno sobre el que montaban a los reos para darles el paseo público de azotes (*vid.* 849: 61, *Léxico, asno*).

68 20 *Hijos de el vidriado*: los talavereños, porque en Talavera se fabricaba mucha loza (*Talavera* llega a significar "la loza fabricada en la villa de este nombre" *Aut.*, y *vidriado* "se toma por el mismo barro u loza que tiene este barniz", *Aut.*).

no la dan, Lampuga, un gozque[69]
si pueden darle un alano.
En la feria de Torrijos
me empeñé con un mulato,
corchete fondos en zurdo,[70]
barba y bigotes de ganchos.
En casa de el padre nos fuimos[71]
por no escandalizar tanto,
y porque quien honra al padre,
diz que vive muchos años.
A soplos, como candil,
murió el malaventurado,
porque se halló cierta joya
antes de perderla el amo.

---

69 21-22 No le dan un gozque (perro pequeño) si pueden darle un alano (perro grande y feroz): porque *dar perro* es 'engañar a la buscona' (más frecuentemente "dar perro muerto": irse con la ramera y no pagarle luego): Frase usadísima en lo burlesco: 537: 8 y mi nota en *PSB*, 563: 12, 609: 13-14, 633: 27-30, 679: 48, 680: 55-56 ...

70 25-26 *Corchete fondos en zurdo*: *fondo en* es frase tomada del lenguaje de la fabricación de los paños, donde indica el campo sobre el que se tejen, o bordan o pintan las labores en las telas, y "por semejanza se llama la parte que se ve en alguna cosa sobre la cual hay otras que cubren el resto"(*Aut.*): la Perala se ha unido a un corchete que es mulato y zurdo, rasgo todos connotados peyorativamente. Los corchetes se critican por venales y corruptos (*Sueños*, p. 85, 121); los zurdos "gente que no puede hacer cosa a derechas (...) y acá dudamos si son hombres o otra cosa. Que en el mundo ellos no sirven sino de enfados y de mal agüero (...) es gente hecha al revés" (*Sueños*, pp. 131-132); "Zurdos y calvos y rubios no habían de estar en el mundo" (*Correeas*, p. 519). Los mulatos solían ser esclavos, o valentones y rufianes: ver *mulato* en *Léxico* y los testimonios que aporta. La barba y bigote "de ganchos" parece aludir precisamente a la caricatura del valentón, que siempre se pinta con grandes mostachos (577:7 "por mostachos, de un vencejo el vuelo", *Buscón*, p. 279), por comparación con la grande guarnición de la "daga de ganchos" (con los gavilanes en S y de gran tamaño: *Léxico*), arma típica de rufianes.

71 27-31 'Nos fuimos al burdel para no dar escándalo' (*vid. Glosario*, casa, padre). Juega con *padre* 'encargado de la mancebía'; los *soplos* son las delaciones.

Diole en llegando a Madrid
pujamiento de escribanos,
y murió de mala gana,
de una esquinencia de esparto[72].
Como tórtola viuda
quedé, pero ni sin ramo,[73]
pues en el de una taberna
estuve arrullando tragos.
Al mar se llegó Gayoso[74]
por organista de palos;
dicen que llevó hacia allá
el juboncillo de cardo.[75]
Con las manos en la masa[76]
está Domingo Tiznado
haciendo tumbas a moscas

---

72 38 *Esquinencia de esparto*: la horca. (*Esquinencia* es una enfermedad de la garganta que impide respirar; el esparto es la fibra con que se tejen las sogas de la horca).

73 40-42 Parodia del motivo lírico de la tórtola viuda que canta posada en la rama; alude aquí al ramo enseña de las tabernas.

74 43-44 Gayoso va de galeote, manejando los palos o remos. El nombre del rufián deriva de *gaya* 'mujer pública' (*léxico*).

75 47-50 *Jaboncillo de cardo*: los azotes que le da el verdugo con la penca o látigo de cuero. *Vid. jubón, cardo* en el Glosario.

76 47-50 Aplicación literal de la frase "con las manos en la masa" que se aplica a Tiznado, hecho pastelero. La acusación de meter moscar y otras porquerías en la masa de los pasteles se repite mucho en Quevedo: *PSB*, p. 100, nopta 21, donde recojo otros textos. *Comp.* solo el 631 "A un pastelero": "en su tiempo no hubo perro muerto,/ rocines, monas, gatos, moscas, pieles,/ que no hallasen posada en sus pasteles" (vv. 10-12). El pastel era una masa de carne picada, comida muy barata y de mala calidad proverbial (*vid. Cov.*). *De a cuatro*: de cuatro maravedís: *Vid.* la nota de Rodríguez Martín a su edición de *el Diablo Cojuelo*, Madrid, Clásicos castellanos, 1918, pp. 79-80.

en los pasteles de a cuatro.
El Gangoso es pregonero,[77]
tiple de los azotados,
abreviando el "quien tal hace",
al que no le paga el canto.
Para las Ánimas pide[78]
Zaramagullón el largo;[79]
muy animado le veo
de meriendas y de sayo.
Luquillas es aguador[80]
con repostero de andrajos;

---

77 51-54 El Gangoso lo es probablemente de resultas de la sífilis (694: 41-44, 695: 13-16, 864: 13-15 y notas). Irónicamente es pregonero, oficio de connotaciones muy peyorativas (Glosario). Va anunciando los delitos de los reos; "quien tal hace tal pague. Alza la mano y dale. Imitación del pregón de los azotados" (*correas*, p. 426): mientras el pregonero habla de los azotados" (*Correas*,. p. 426): mientras el pregonero habla el verdugo detiene el golpear: cuanto más breve sea el pregonero más castigo recibe el preso. Gayaso, si no le dan dinero, abrevia.

78 55 Pedir para las ánimas es otro recurso típico de pícaros; *Buscón*, pp. 178-9 "entró por la puerta con una ropa hasta los pies, morada, uno de los que piden para las ánimas, y haciendo son con la cajita, dijo: – Tanto me han valido a mi las ánimas hoy como a ti los azotados". El *sayo* del v. 58 es este ropón que menciona el *Buscón*.

79 56 *Zaramagullón*: mote burlesco "Ave acuátil y palustre (...) no hay ave de las acuátiles que sufra zambullidas más largas (...) su plumaje es tan duro oque resiste el tiro" (*Aut.*).

80 59-62 Por lo que dice en la copla no es *aguador* (oficio, por cierto, muy vil e infame: *Lazarillo de Tormes*, ed. RICAPITO, Madrid, Cátedra, 1979, p. 197, nota 4), sino taberneo: es chiste llamarlo aguador, alusivo al fraude tópico de echar agua en el vino (634, 639, 651, 711, 753...). El *repostero* caracterizaba a las tabernas, donde se usaban a modo de cortina y como enseña: *Vid.* Herrero, *Oficios populares en la sociedad de Lope*, Madrid, Castalia, 1977, pp. 113-114 "Hacia 1618 se introdujo en Madrid un artefacto en las puertas de las tabernas, que se llamó carpeta. Era una especie de repostero"; *Buscón*, p. 264 "había dado, para tener tapicería barata, en un arbitrio del diablo, y fue comprar reposteros de tabernas y colgarlos". En *enaguas* es obvia la disociación en *aguas* 'aguado'; *adamado* porque lleva "enaguas" como las mujeres, y también porque el vino aguado es flojo e impropio de hombres.

con enaguas tiene el cuero,
muy adamado de tragos.
Con nombre de Valdemoro,[81]
vende, por azumbres, charcos;
ranas, en vez de mosquitos,[82]
suelen nadar en los vasos.
Mojarrilla acomodó[83]
su barbaza de ermitaño,
aunque a solas con amigos
usa de malos resabios.
Por aquí pasó el Manquillo,[84]
por aquí pasó el Fardado,
solos y a pie, y cada uno
con ducientos de a caballo.
Por arremangar un cofre
fueron los desventurados,
la mitad diciplinantes,[85]

---

81 63 *Valdemoro*: pueblo de la provincia de Madrid. Se refiere al vino de este pueblo.

82 65 Sobre la afición de los mosquitos al vino: 849: 11 y nota.

83 67-68 *Mojarrilla* llamaban "la persona que siempre está de chanza, fiesta, burla" (*Aut.*). La grande barba es rasgo característico de los ermitaños, entre otros (*Prosa*, p. 97); este ermitaño lo es probablemente en el sentido de germanía 'salteador de caminos' (a eso deben de aludir los malos resabios mencionados en el v. 70): *vid.* 850: 105-8 y notas.

84 71-74 *Manquillo* es apodo ganado seguramente al quedarse manco por el tormento (ver 849: 27 y nota). *Fardado* significa en germanía 'provisto de ropa', pero quizá haya connotaciones del término, también de germanía *fardo* 'el cuerpo del reo al ser azotado' (*Léxico*): eso es lo que significan los doscientos de a caballo: los doscientos azotes recibidos en el asno: Glosario, *centenarz , 849: 61.*

85 77-78 La mitad de arriba –la espalda– azotados, y la mitad de abajo jinetes por ir montados en el burro (*vid. disciplinante* en Glosario, y 850: 105-108 y nota).

jinetes de medio abajo.
Iba delante el bramón,
y detrás el varapalo,
y con su capa y su gorra
hecho novio el "Sepancuantos".
Ahogado en zaragüelles[86]
murió Lumbreras el braco,
con su poquito de credo,[87]
sin sermón y sin desmayo.
Pareció muy bien a todos,
que su amiga la Velasco
llenó la horca de ciegos,[88]
que le juntaron muchachos.
Todos aguardan, Lampuga,
que te suceda otro tanto,
que se ruge por acá
no sé qué de tu espinazo.[89]
Avisa de lo que fuere,
para que en todo mi barrio

---

86 83-84 *Vid.*, 850: 119; el verugo se subía en los hombros del reo para hacer peso y ahorcarlo mejor: le coloca, pues, los zaragüelles en torno al cuello). el nombre de *Lumbreras* es irónico ("se llama (...) el sujeto insigne y esclarecido, que con su virtud y doctrina ilumina, alumbra y enseña a otros", *Aut.* Probablemente *braco* 'chato' alude a los efectos de la sífilis: 694: 51, 695: 25-28...

87 85-86 La actitud de los reos en el patíbulo, sus afectaciones, valentías y enterezas son tópiccas en esta literatura. Lumbreras se porta bien: reza el credo, y no predica al pueblo, como era usual, ni muestra terror. *Comp.* la descripción del tío de Pablos en *Buscón*, pp. 142-143. *Sin sermón* puede aludir también a que rechaza la última predicación y conforto del sacerdote: "viendo que el teatino le quería predicar (...) le dijo: –Padre, yo lo doy por predicado; vaya un poco de credo y acabemos presto" (*Buscón*, p. 143).

88 89 Solían contratarse ciegos para que rezaran por el ajusticiado.

89 94 Alusión a los azotes que se recibían en la espalda.

conozcan lo que me debes,
que aun no he desdoblado el manto.[90]

[852]
Respuesta de Lampuga a la Perala

Jácara IV
Allá va en letra Lampuga;
recógele, la Peral;
guarde el Señor tus espaldas,[91]
y mi garganta San Blas.
Hija, todos somos hombres[92];
nadie se puede espantar
ni de que azote el verdugo

---

90 98 Alusión al luto que llevaba por el mulato (vv. 31-42), que está dispuesta a continuar usando por Lampuga (*desdoblar* significa también "desencoger lo que está arrugado", *Aut.*): puede significar 'aún no he planchado el manto, dime si tengo que seguir usándolo para no recogerlo'.

91 3-4 *Espaldas*: de los zotes; pero también en el oficio de la Perala las espaldas llevan gran trabajo. *San Blas* es el protector contra los dolores de garganta, alusión a la pena de la horca que amenaza a Lampuga. Otras referencias a San Blas: 701: 121-124, 749: 149-152, 754: 21 ...

92 5 *Hiza* se lee en *parnaso*. Blecua, *OP* lo da como errata, pero podría ser buena lectura (*hiza, iza*, 'prostituta'); pero parece mejor para el tono sentencioso la que acepta *Blecua*. La frase es proverbial con diversas variantes: "Todos somos hijos de Adán y Eva, sino que nos diferencia la seda" (*Correas*, p. 483).

ni de que apare el rufián.[93]
Y pues a quien dan no escoge,[94]
no tuve qué desechar,
aunque dos veces, de enojo,
me estuve por apear.[95]
Dígolo porque lo digo,
y no lo digo por más,
pues son acontecimientos
entre penca y espaldar.
El ruin agravia a los buenos;
el rey no puede agraviar;[96]
estos señores se enojan,
y alégrase la ciudad.[97]
Con azotes y sin ellos
se sabe mi calidad;
cien mientes te envío en blanco
para quien hablare mal.

---

93 8 *Aparar* el rufián: aparar es "acudir con las dos manos o con la falda de la capa o sayo para que le echen allí alguna cosa" (*Cov.*); según *Léxico* en germanía es "percibir un rufián la ganancia de la prostituta colocada bajo su amparo. Está tomado del sentido literal que da COVARRUBIAS" (con este testimonio de Quevedo). Por el contexto, mejor me inclino a interpretar *aparar* como 'colocar las espaldas para recibir los azotes'.

94 9 *A quien dan no escoge*: chiste tradicional; *Vid.* CHEVALIER, "Cuentecillos" *cit.* o *Correas*, p. 60 "A quien dan no escoge, y dábanle de palos", "A quien dan no escoge, y eran cuchilladas".

95 12 *Apear*: del asno donde iba recibiendo los azotes: 849: 61.

96 18 Es un tópico de la literatura jacaresca que el condenado alegue como título de nobleza el ir a "servir al rey" (en las galeras) o estar a su mandar (sufriendo los castigos de justicia): *cfr.* vv. 27-28.

97 20 'Se enojan los jueces (señores: *Glosario*), y se alegra la ciudad porque condenan a los delincuentes a ser azotados (espectáculo entretenido para el público)'.

Todo hijo de tintero[98]
no tiene que mormurar,
pues en Sanlúcar fui huésped[99]
en cas de su Majestad.
Luego el rigor de justicia
me hizo ruido detrás;
asentábanme un capelo[100]
y alzábase un cardenal.
Calentábase el azote
en las costillas de Blas,
y pasaba de las mías
a la giba de Mochal.[101]
Como azotado novicio,
Monorros hizo ademán,[102]
mas hanos dado palabra

---

98 25 'Hijo de cornudo': *tintero* es alusión al cornudo, porque se hacian de cuerno: 592: 1-4 "¿Es más cornudo el Rastro que mi agüelo/ o conoce Segovia más señores?/ ¿No es toda mi cabeza calzadores,/ tinteros y linternas, barba y pelo?", Cov., 594: 1, 615: 10, 641: 121-122, etc.

99 27 Es decir, fue galeote, porque las galeras tenían puerto en Sanlúcar de Barrameda ("la importancia de Sanlúcar residía sobre todo en el hecho de ser el lugar donde arribaban las galeras, permaneciendo en su ensenada a veces durante varios meses para ser reparadas" (ALONSO HERNÁNDEZ, *Lenguaje de los maleantes*, p. 252).

100 31-32 Alusión chistosa y tradicional a los azotes: 849: 66.

101 36 *Mochal*: puede relacionarse con varios vocablos por cercanía fonética: *mocho* ('animal al que le han cortado las astas, sin pelo' (*Aut.*), *mochazo* 'golpe dado con el mocho de la escopeta' (*Aut.*), *mochín* 'verdugo' en germanía. Por la idea de *mocho* puede quizá significar 'mutilado, estropeado por las torturas y palizas'.

102 38 *Monorros*: probablemente derivado de *mono* 'borracho' (*Léxico*), con un sufijo de fonética germanesca (Alonso HERNÁNDEZ, *Lenguaje de los maleantes*, p. 266). El *ademán* es el gesto de encogerse al recibir un latigazo.

que otra vez se enmendará.
A Cogullo le sacaron
por un hurto venial
entre gente tan honrada
a la vergüenza no más.[103]
Él es un bellaco pueblo,
y azotan en él muy mal:
azotones desabridos,
a menudo y sin contar.
La gente, mal inclinada,
de tan poca caridad
que a un forastero azotado
ninguno le viene a honrar.
Con un pícaro no hicieran,
amiga, tan gran maldad:
solo y sin muchachos iba,
y azotar que azotarás.
Hanse servido de darme
ministerio de humedad,[104]
donde empujando maderos
soy escribano naval.
Más raso voy que dia bueno,[105]

---

103 44 "Sacar a uno a la vergüenza es pena y castigo que se suele dar por algunos delitos, y a estos tales los suelen tener atados en el rollo por algún espacio de tiempo, con que queden avergonzados y afrentados" (*Cov.*).

104 58-60 Lo han enviado a galeras. *Humedad* en germanía "las galeras" (*Léxico*). *Escribano* en germanía es 'galeote' , *escribanía* la galera (*pluma* 'remo', *escribir en el agua* 'remar'). *Vid. Léxico* para todos estos vocablos y testimonios.

105 61-64 Detalles de la vida de galeras: *raso* es dilogía: 'cielo sin nubes' y 'rapado' (a los galeotes les rapaban: *Léxico*: *raso*; 855: 85-86 "Muy ramachado de barba/ salí de los eslabones"); los sacerdotes iban también rasurados (en germanía *raso* es también 'religioso, cura': *Léxico, Cov.*, s.v. *barba*; 753: 120). El pastor reúne a las ovejas con silbos y el cómitre dirige con un silbato a los

con barba sacerdotal;
soy ovejita de el agua
que me llaman con silbar.
Letrado de las sardinas,
no atiendo sino a bogar,[106]
gradüado por la cárcel,
maldita universidad.
De un ginovés pajarito
ya nos desnuda el chiflar,[107]
y el ceñidor de una cuba[108]
desnudos nos ciñe ya.
Andamos a chincharrazos
al dormir y al pelear,
siempre comemos bizcochos[109]
de las monjas de la mar.
Es canónigo de pala[110]
Perico el de Santo Horcaz,

---

remeros forzados (850: 47 y notas).

106 66 *Vid.* 850: 38.

107 70 Alude a los silbos del cómitre. Lo primero que hacían los forzados para remar con intensidad era quitarse la ropa al grito de "Roma fuera" (ver *Léxico*, 867: 83-96).

108 71 El ceñidor de una cuba es el aro de hierro: alusión a la cadena o grilletes.

109 75-76 *Bizcochos*: el pan seco que daban a los galeotes como alimento. "Con ello los delincuentes dan a entender que están condenados a galeras; se llama "de monjas" por la frecuencia con que estas se dedicaban en sus conventos a hacer dulces" (*Léxico*).

110 77 *Canónigo de pala*: "En la galera el espaldar o galeote que marcaba con su remo el ritmo a los otros galeotes" (*Léxico*) (*pala*: "la parte ancha del remo, con que se hace fuerza en el agua", *Aut.*).

y lampiño de navaja[111]
el desdichado Beltrán.
Entre los calvos con pelo
que se usan por acá,
Londoño el de Talavero
hace una vida ejemplar.
De limosna se ha venido
tras mí la tuerta de Orgaz;
sus pecados son mi hacienda,
ella mi vino y mi pan.
Es ejemplo de pobretas,
y no la conocerás;
peca con mucha cordura
todo el día sin chistar.
Aguedilla la bermeja[112]
se cansó de zarandar,[113]
y está haciendo buena vida
en la venta de el Abad.
A Padurre, mozo tinto[114]

---

111 79-81 Alusiones al rapado de los galeotes.

112 93 *La Bermeja*: ser bermejo es mala señal: 536: 1 "Bermejazo platero de las cumbres", y mi nota a este verso en *PSB*. Judas es pelirrojo en la tradición; *Correas* recoge numerosos refranes contra pelirrojos (pp. 79, 388). *Vid.* ahora los datos y testimonios pertinentes en GONZÁLEZ OLLÉ, "Fisiognómica del color rojizo en la literatura española del Siglo de Oro", *RLit*, XLIII (1981), pp. 153-63.

113 94-96 Cansada de moverse (alude a los movimientos lúbricos de la prostituta en su oficio: 864-42); descansa en la "venta del Abad", alusión que no logro aclarar.

114 97-100 *Tinto* y *tenebroso*: debe de tratarse de un mulato; puede aludir a la frase "tínto en lana" ("agudo, fino, astuto y sagaz", *Léxico*); parece haber cierta tendencia a relacionar a los mulatos con la sodomía: *Vid.* 850: 114 o 636. *Tenebroso galán* alude a lo nefando de sus inclinaciones sexuales (el juego con *tinto* 'oscuro' es los zaragüelles por detrás, es puto): el fuego o

y tenebroso galán,
por traidor de zaragüelles
le mandaron chicharrar.
Por honrador de el estaño,[115]
escribe de Madrid Juan,
que Gazpe fue luminaria
de el camino de Alcalá.
Queman por hacer moneda
a quien no sabe heredar,
y al que la hereda y deshace
no le han quemado jamás.
Ayer tuve una mojina
por un pedazo de pan,
y con un harro de vino
di respuesta a un orinal.[116]
No te gastes en mandiles,
estima tu calidad;
apártate de Carreño,
que tiene espalda mollar.
Más me cuestas de pregones
y suela de Fregenal,[117]
que valen seis azotados
si los llegan a tasar.

---

achicharramiento era el castigo para la sodomía (850: 116 y nota).

115 101 *Honrador del estaño*: "Monedero faldo" (*Léxico*): lo honra haciéndolo pasar por plata. La pena era la hoguera: 850: 116 y nota.

116 111-112 Pega con un jarro de vino al que le había pegado con un orinal. *Vid.* 849: 45-48 "Hizo en mi cabeza tantos/ un jarro, que fue orinal,/ y yo con medio cuchillo/ le trinché medio quijar".

117 117-118 'Por tu causa estoy encarcelado, pregonan mis delitos y me azotan'. *Suela de Fregenal*: el látigo, hecho de cuero; Fregenal de la Sierra es pueblo muy conocido por sus cueros: 618: 3, 853: 149-50

Guárdame de ti un pedazo
para en acabando acá,
que seis años de galeras
remando se pasarán.
A todas esas señoras,
bullidoras de el hogar,[118]
las darás mis encomiendas,
que soy amigo de dar.
Hoy, este mes y este año,
aquí, pues no puedo allá,
en cas de el señor Guardoso,[119]
de manos de habilidad.
Yo seiscientos, porque firmo[120]
ya de el número cabal,
descontándome la tara
de los que sin cuenta dan.

[853]

Villagrán refiere sucesos suyos y de Cardoncha[121]

---

118 126 *Bullidores de el holgar*: una de las denominaciones de las rameras: *PSB*, p. 63, nota 77.

119 131 *Guardoso*: parece alusión a "guardar", porque en galeras "guardan" seguros a los galeotes. *Mano* parece referido al "señor Guardoso", por alusión irónica a los azotes (*mano*: "paliza o tanda de bofetones", *dar una mano* 'golpear, dar una paliza', *Léxico*).

120 133-136 Ha recibido 600 azotes, sin contar los que le han dado de propina sin atenerse al número decretado por el juez. En el v. 134 *número* juega con "cantidad determinada de personas, en algún empleo o comunidad, y así se dice escribano del número" (*Aut.*), continuado con el sentido germanesco de *escribano* 'galeote' (v. 60, Glosario).

121 *Cardoncha*: puede relacionarse con *carda* (Glosario) e interpretarse como 'rufián, valentón'.

Jácara V

Mancebitos de la carda[122],
los que vivís de la hoja,
como gusanos de seda,
tejiendo la cárcel propia.
cuya azumbre es la colada,[123]
cuya camisa, tizona,
Rodriguitos de Vivar
por conejos, no por obras,
jayanes de arredro vayas,[124]
cuya sed a todas horas
se calza de vino añejo,
sin ir de camino, botas,
paladines de la heria,[125]

---

122 1-4 Rufianes y valentones (gente de la carda: *Glosario*) viven de la hoja (espada); el gusano de seda también vive de la hoja (del moral, que es su alimento); ambos tejen o fabrican su cárcel (el capullo los gusanos, el calabozo los jaques, por sus delitos).

123 5-8 Juega con *Tizona* y *Colada*, nombres de las espadas del Cid (siguiendo la idea de "vivir de la hoja"; vivir de la valentonería); pero *colar* en germanía es 'beber vino' (y se puede relacionar con *azumbre* 'cierta medida de capacidad en líquidos') y *tizona* alude a la suciedad (*tizo, tizón* 'carbón'). Más que valor tienen suciedad y borracheras. De ahí los vv. 7-8 donde nuevamente hay un juego de palabras con *vivar* 'apellido del Cid' y "cuevecillas de los conejos" (*Aut.*). No hace falta recordar que el conejo es símbolo de la cobardía ("las armas del conejo son valerse por los pies aquellos que tienen por mejor se diga aquí huyó que aquí murió", *Cov.*).

124 9 'Rufianes que se escapan al mero peligro': *arredro vayas* es una exclamación conjurativa para ahuyentar o hacer retirar a alguno (*Aut.*).

125 13-4 *Paladines* se degrada buslescamente por el sentido de *heria* "lo mismo que briva. Usan desta voz los vagabundos, llamando gente de la heria a los jácaros, baladrones y que hacen profesión de bravos" (*Aut.*). El nombre procede de un motín popular que se reunió en la plaza de la Feria de Sevilla en 1521: de nombrar a los amotinados pasó a significar 'valentones, rufianes'.

aventureros de trongas,
que sin ser margen de libro,
andáis cargados de cotas,[126]
maullones de faldriqueras,[127]
cuyos razones son bolsas,
si el "zapa aquí" del verdugo
no os va cantando la solfa,
matadores como triunfos,[128]
gente de la vida hosca,
más pendencieros que suegras,
más habladores que monjas.
murciélegados de la garra,[129]
avechuchos de la sombra,
pasteles en recoger[130]
por todo el reino la mosca:
escuchad las aventuras
de Villagrán y Cardoncha;
él en Sevilla, yo preso

Vid. PÉREZ Y GONZALEZ, *El Diablo Cojuelo. Notas y comentarios*, Madrid, 1903, pp. 40-45, 140-141. *Aventurero* alude a los caballeros aventureros de los libros de caballerías, que participaban en los torneos sin formar parte de ninguna cuadrilla o grupo.

126 16 Juega con los sentidos 'cotas de malla' y 'acotaciones o anotaciones' (*vid. Aut.*).

127 17-20 *Maullón* en germanía es "ladrón de bolsas" (*Léxico*). (*comp. gato* 'ladrón', *Léxico*). *Zape* es voz espantar al gato. A estos gatos ladrones los espanta el castigo del verdugo (*solfa* "los azotes que el verdugo da al reo", *Léxico*).

128 21 Juega con el sentido de *matar* en los juegos de naipes "echar una superior a la que ha jugado el contrario" (*DRAE*: es decir, echar un triunfo).

129 25 Ladrones nocturnos (vid. *Glosario*).

130 27-28 Juego sobre los sentidos de *mosca* 'insecto' y 'dinero' (Glosario). La acusación de meter moscas en los pasteles se anota en 851: 47-50.

en la venta de la horca.
En casa de los pecados
contra mi gusto me alojan
los corchetes que me prenden,
los cañutos que me soplan.
Con las cuerdas de Vizcaya[131]
mi cítara suena ronca,
son ruiseñores de el diablo
los grillos que me aprisionan.
Tiéneme aquí la morena
Antoñuela Jerigonza,
más linda que mil ducados
y más bella que cien flotas.[132]
Atollada tengo el alma
de su trenzado en las roscas,
y ella me tiene sumido
su talle en el alma propia.
Cuando yo quiero reñir
con sesenta mil personas,
a sus ojos echo mano,
que son de Juan de la Orta[133].
Para matar, con mirarla,
muertes y heridas me sobran,
y de rayos, como nube,
me da munición su cofia.

---

131 37 *Cuerdas de Vizcaya*: las cadenas; por la fama del hierro de Vasgondas. *Vid. Léxico, vizcaínos*. Los versos siguientes se refieren a los grillos; comp. 856: 43, 866: 64.

132 44 Alusión a las flotas de Indias que traían el oro y la plata.

133 52 Ojos matadores por su belleza. Juan de la Orta era espadero conocido: *Vid.* ARCO Y GARAY, *la sociedad española en las obras dramáticas de Lope*, p. 777.

De perlas y de rubíes
tengo un tesoro en su boca,
y con la plata de el cuello
daré al Potosí limosna.
Yo vivo de que la miro,
pues no hay manjar que no coma
en la lecha de sus manos
y en lo tierno de sus lonjas.
No consiento que la atisbe
el sol de la cara roja;
caliente a los que se espulgan;
váyase a enjugar la ropa.
Condenado estoy a muerte
desde que miré su forma
donde yo, un fénix moreno,[134]
quiero morir mariposa.
Acumúlanme heridas[135]
y algunas caras con hondas,
dos resistencias de el "Sepan",
y de el árbol seco otras.
Dos a dos y tres a tres,
hechos juego de la morra,[136]

---

134 71-72 La mariposa vuela girando en torno a la llama hasta quemarse en ella; el ave fénix, al morir, se incendia batiendo sus alas al sol hasta que de las cenizas renace un nuevo pájaro. Sobre el símbolo amoroso del fuego se construye las metáforas del pasaje.

135 73-76 Motivos todos de la vida hampona: *geridas* muestra la aspiración típica del lenguaje de los jaques. *Acomular* se usa en el sentido técnico forense de "juntar de orden del juez los autos o causas que tienen conexión y dependencia con la que actualmente se sigue, ya sea civil o criminal para resolver con mayor conocimiento y claridad" (*Aut.*). Es decir, van recogiendo las acusaciones contra él: ha herido a varios, los ha marcado en la cara, se ha resistido al castigo de la justicia (*sepan*: *Glosario*), y al alguacil que iba a detenerlo (llamado en germanía *árbol seco*: *Glosario*).

136 78 *Juego de la morra*: "Juego vulgar, usado entre la gente baja. Juégase entre dos, que a un

y es lástima que su dueño
deje perder tanto aljófar.
Sospecha que algunas izas
de las que en Sevilla bogan
se le usurpan y sonsacan
como aleves y traidoras.
Yo no lo puedo creer,
pero si alguna pelota[140]
que agora tuerce soplillo,
convertida de buscona,
ha cometido tal yerro
contra una fe tan heroica,
los dos la desafiamos,
retándola por la toca;
ella a greña y a chapín,[141]
yo a bocados y a manopla,
porque su amigo es mi amigo,
ella su amiga y su gloria.
Y si es mujer de encarama,[142]
con resabios de señora,
la reto la media dueña

---

140 106-108 *Pelota*: prostituta (Glosario). El *soplillo* se refiere al manto de soplillo ("de tafetán muy feble, que se clareaba mucho, y traían las mujeres por gala", *Aut.*): alude a las busconas que fingen ser damas de categoría tras su manto, motivo frecuente en Quevedo: *comp.* 687 "confisión que hacen los mantos de sus culpas".

141 113 En este y los siguientes se presenta un reto paródico que evoca los del Romancero; hallamos otros ejemplos en Quevedo: 768, 860...

142 117-120 *Mujer de encarama*: prostituta importante, de buena clientela y ganancia (*Léxico; Vid. Aut., encaramar*), que tiene, como si fuera una dama, dueñas y escuderos a su servicio. Para la consideración de las dueñas, 719: 42-44 y el articulo de *R. del Arco* allí citado. *Cachondas* es mote burlesco ("se llaban las calzas acuchilladas", *Aut.*).

y al escudero Cachondas.
Avizorad las linternas,[143]
que en pendencias amorosas
los chismosos y soplones
merecen ejecutoria.
Decí a Cardoncha que venga
en zapatos por la posta,
que la iza le merece
aun el volar por lisonja.
Ayer salió la Verenda[144]
obispada de coroza
por tejedora de gentes
y por enflautar personas.
A Miguelillo le dieron
una dádiva de ronchas[145]
cantándole el villancico
de "Quien tal hace" con sorna.
Maguzo por un araño[146]

---

143 121 'Abrid el ojo, estad atentos' (*linterna* 'ojo', *Glosario*).

144 129-132 Nuevos juegos onomásticos y alusivos. Se trata de una alcahueta, condenada a salir a la vergüenza, con coroza (*Glosario*), o *mitra* (lo mismo que coroza): por eso, por lo de la *mitra*, va *obispada* (*Glosario*), y siendo obispa se le puede llamar *verenda* (respetable, venerable: latinismo irónico, como en el soneto 385, contra Góngora: "Verendo padre, o lástima movido"). *Tejedora, enflautadora* son metáforas para el oficio de la alcahueta, que forman con otras (*organista de placeres, encuadernadora, transponedora de personas*) series de perífrasis características muy del gusto de Quevedo para referirse a las alcahuetas: ver *PSB*, p. 63 y nota 78.

145 134-136 Le dieron azotes que le levantaron ronchas, mientras el pregonero publicaba sus delitos y el castigo impuesto: para "Quien tal hace": 851: 53 y nota.

146 137-140 'Por un robo (*araño*: *Glosario*), es condenado a diez años de galeras; cuando pensaba robar provechosamente (*pescar bogas*) acaba de galeote y con el remo apalea a los peces (*bogas*: *Glosario*)'.

los diez sin sueldo retoca:
bogas dicen que apalea,
y pensaba pescar bogas.
A la Monda la raparon[147]
una mirla por tomona,
y pues monda faldriqueras,
no es nísperos lo que monda.
A Grullo dieron tormento,
y en el de verdad de soga[148]
dijo nones, que es defensa
en los potros y en las bodas.
De el cardo de Fregenal[149]
mucha penca se pregona,
y le gastan las espaldas
más que ensaladas y ollas.
De azotes y de galeras
muy fértil el año asoma,
y al dinero le amenaza
gran cantidad de langostas.
Yo, por salir de la sala,[150]

---

147 141-144 'Le cortaron una oreja (*mirla* en germanía: *Glosario*) por ladrona'. *Vid. tomona* en *Glosario*. Comp. otros textos en *Léxico*, s.v. *desmirlado*. Los vv. 143-144 juegan con la frase hecha *no mandar nísperos* "con que se significa la inteligencia o noticia que alguno tiene de la materia que se trata o que maneja, por alusión a la incapacidad de mondarse esta fruta, hallándose burlado al quererla mondar el que no lo sabe" (*Aut.*).

148 146 Para el tormento de cuerda: 849: 27-28 y nota.

149 149-150 Juegos dilógicos entre *cardo* 'verdura', 'látigo de cuero', *penca* 'hoja del cardo', 'rebenque, azote' (*Glosario*). Sobre la fama del cuero de Fregenal de la Sierra: 852: 118 y nota.

150 157 *Sala*: dilogía que juega con el sentido corriente, que establece la antítesis con *alcoba*, y con el forense 'sala del juicio, tribunal' (*Aut.*).

me zamparé en una alcoba;
acuérdense allá de mí,
si alguna oración les sobra.

[854]

A una dama, señora hermosa por lo rubio[151]

Jácara VI

Allá vas, jacarandina,
apicarada de tonos,
donde de motes y chistes
navega el Amor el golfo.
Dios te defienda de guardas,
que son vivientes escollos
de galanes, que festejan
a puro susto de toros,[152]
de el que maridando arreo
está amagando de novio,
como un Herodes a niñas,
a viejas como responso.
Vete de boga arrancada[153]
al portento milagroso
que con hermosura andante
vence pastasmas y monstros,

---

151 "Posterior a 1607, en que Pablo Charquías establece el negocio de abastecer de nieve a Madrid" (Nota de BLECUA, *PO*).

152 8 Los toros que asustan a los galanes son los maridos cornudos (*toro* 'cornudo': *Léxico*).

153 13 *Boga arrancada*: "Frase náutica que significa partida precipitada y violenta que se hace aprovechándose y sirviéndose a un mismo tiempo de todos los remos, y del mayor esfuerzo de los forzados, para huir de algún riesgo o peligro, o para montar algún cabo o para otro fin" (*Aut.*).

a la rubia de aventuras,[154]
la que se peina bochornos,[155]
de cuyas manos Charquías[156]
llena de nieve sus pozos;
a la que, con pelinegra,[157]
lado a lado y hombro a hombro
animosa de tocado,
con guedejudos tesoros,
no recela los blasones
de la que nos dice a todos
"ébano y marfil *me fecit*",
en mujeres y escritorios.
Dirásla que soy un hombre
de menos juros que votos,[158]

---

154 17 *De aventuras*: alusión al "caballero aventurero" (853: 13-14), siguiendo la imagen de "hermosura andante" (v. 15) forjada sobre "caballero andante".

155 18 *Borchornos*: por lo rubio del pelo, que se asimila al sol ("cargado de bochornos y cometas", se ve al sol en el 537: 11).

156 19-20: 'Tiene las manos blancas como la nieve'. Pablo Charquías, como anota GS fue un comerciante que explotó en Madrid, hacia 1610, los pozos para guardar la nieve, que usaban para refrescar bebidas, etc. Abundan las referencia: 692: 8; o J.O. CROSBY, *En torno a la poesía de quevedo*, Madrid, Castalia, 1967, pp. 107-108.

157 21-28 'La rubia compite sin temor con las bellezas morenas –pelinegras'. *lado a lado*" Frase con que se explica la igualdad de dos personas cuando se pasean o caminan juntas" (*Aut.*). Las armas de la rubia estriban en la belleza de su pelo de oro ("guedejudos tesoros") y por eso puede ir "animosa, valiente, de tocado", frente a los blasones o bellezas de la morena (hecha esta de ébano –por el pelo negro– y marfil –por la tez blanca–: como un escritorio, frecuentemente hecho con ébano e incrustaciones de marfil); *me fecit* es expresión que los artesanos y artistas escribían tras su nombre para indicar la autoría (*Vid. Léxico*: *Joanes me fecit*).

158 30-31 Juegos de palabras entre *juro* 'juramento, o exclamación', sinónimo de *voto*, y 'renta, derecho de propiedad' (Glosari; y dilogía en *prendido*: 'apresado' y 'adornado, engalanado'.

bien prendido por justicia,
que es gala de los demonios,
que son todas las estrellas
aprendices de sus ojos,
pues para estudiar sus rayos
gastan muy rudo rescoldo.
Y el sol, ¿cuándo lo soñó,
plantea carirredondo,
que puede ser platicante
de las chispas de su rostro?
Al oro de su cabello
pidió limosna el de Colcos,[159]
y Tíbar, envergonzante,
trocó a sus hebras su polvo.
Pues lléguese la mañana,
con sus perlas y sus otros,[160]
a sus dos labios, que allá
se lo dirán de piropos.
La nieve de su garganta
hace tiritar a agostos,
y el incendio de sus niñas
a enero le vuelve horno.
El no sé qué de su cara

---

159 42-44 *El de Colcos*: alude al Vellocino de Oro de Colcos, que fue a conquistar Jasón con sus argonautas: *Vid. Cov. tusón y vellocino, Tíbar*: el oro de Tíbar ("un oro muy acendrado que se coge en un río llamado así", *Aut.*) aparece en otras referencias quevedianas: *Prosa*, p. 73 "declárase por necio de más quilates) que el oro más subido de Tíbar"; *comp. Quijote*, II, XXXVIII "del Sur las perlas, de Tíbar el oro", o núms., 278: 55, 429: 26, 875, I: 459.

160 46-48 *Perlas, ostros*: alusión a los colores de la aurora: el blanco del alba, el rojo del rosicler. *Ostros* es un tipo de ostras de las que se fabricaba la púrpura: 575: 4 "el clavel, el múrice y el ostro", y mi nota en *PSB*, p. 461.. Los labios de la dama son más rojos que la púrpura (*piropos*: Glosario).

me tiene a mí no sé cómo;
por lo bellido y traidor,[161]
su talle es Vellido Dolfos.
Descartes de su hermosura,[162]
que es decir nueves y ochos,
son las tales y las cuales
hermosurillas de corcho.
Lo culto de su tocado,
de su donaire lo docto,
lo discreto de su ceño
tienen al pecado absorto.
Cuando yo la considero
en lo interior y lo hondo,
me retientan los tarquinos,[163]
menos reyes y más locos.
Parece que como incendios
al instante que la topo,
y todos los arremetes[164]

---

161 55-56 *Bellido*: 'bello' y 'traidor', porque mata con su belleza; el v. siguiente alude al asesino del rey don Sancho, arquetipo de traidor en el Romancero.

162 57-60 *Descartes*: "Metafóricamente se suele llamar así lo que no sirve ni aprovecha, por haber pasado ya el tiempo en que fue útil" (*Aut.*); llamar *descartes* a las otras bellezas es decirles *nueves y ochos* que juega con el lenguaje de naipes, y significa además "decir a uno cuanto se le ofrece sobre alguna queja que se tiene de él, explicándola con palabras sensibles" (*Aut.*). El valor despectivo de *tales y cuales* no necesita aclaración. Son *hermosurillas de corcho*, como indica BLECUA, porque van subidas en chapines de tacón alto de corcho.

163 67-68 'Me acometen los deseos lujuriosos' (*tarquinos* 'deseos venéreos', por alusión al violador de Lucrecia: 850: 43).

164 71 *Arremetes*: alude a los ímpetus de la lascivia: *Aut.* define "Embestida, y lo mismo que arremetida o la acción de arremeter. Es voz jocosa e inventada"; comp. 738: 25-28 "Teníale el dicho rey/ por puntero de sus vicios,/ asesora de arremetes/ y azuzadora de tibios".

me azuzan el dormitorio.
Si no soy yo, cuantos aman
en calles y locutorios,[165]
a manera de rosarios,
tienen amores de cocos.
Yo no soy galán de hachas,[166]
pero soy galán de lomos;
yo me enciendo y me derrito:
de cereros me lo ahorro.
Ir de tormento a un estribo,[167]
hecho verdugo con potro
dando vueltas a mi dama,
es muy pesado negocio.
Yo seré amante casero,
como conejto, y, al propio.
lo que perdiere por dulce,
lo desquitaré por gordo.
No soy goloso de señas,
mas soy glotón de retozo;[168]

---

165 74-76 Alusión a los galanes que pasean la calle de las damas, y a los devotos de monjas (para estos ver el *Buscón*, p. 226 y nota 373 de YNDURÁIN); *amores de cocos*: interpreto 'se enamoran de cocos' ("figura espantosa y fea, o gesto semejante al de la mona", *Aut.*). Juega con el sentido "cuentecillas que vienen de las Indias, de color oscuro (...) de que se hacen rosarios y otras cosas" (*Aut.*): v. 75.

166 77 Como anota BLECUA, *PO*, se refiere a los que acompañaban con hachas y teas a las damas, en sus sillas de manos, por la noche. Este galán no lleva hacha o vela que se encienda y derrita: él mismo se enciende y derrite de deseo.

167 81-84 También rehúsa ir galanteando a su dama al estribo del coche (vid. *Buscón*, p. 194) como era costumbre: eso es dar vueltas a la dama, como si le diera vueltas en el torno del potro: en suma, rechaza los galanteos incómodos y prefiere lo fácil y directo.

168 90 Es decir, no quiere sutilezas ni poesías: prefiere el gozar a la dama: *comp.* 609: 1-2

no quiero andar a billetes,
y a gusto de andar al morro.
Gasto prosa con capilla,[169]
por si hubiere gusto sordo,
conclusiones y argumentos
que prueban el daca y tomo.
Ya sé que tiene galanes
de mucha grandeza y toldo;
más ágüelos con mi chanza,
que yo aseguro mis sorbos.
Dila que sepa gozar
la ventura que la otorgo,
que lenguaje para damas
yo mismo me le perdono.

[855]
Vida y milagros de Montilla

Jácara VII
En casa de las sardinas,[170]
en un almario de azotes,
que en las galeras de España

"Quiero gozar, Gutiérrez, que no quiero/ tener gusto mental tarde y mañana"...

169 93-96 *Prosa con capilla*: aparte del juego con *capilla* 'conjunto de músicos' (*Aut.*), que aplica al remedio del "gusto sordo" (v. 94), no descubro qué otras alusiones pueda haber en esa "prosa con capilla", a menos que se piense en un sentido obsceno análogo al del soneto 599 (*vid. PSB* y la anotación del soneto).

170 1-4 *Causa de las sardinas*: *Léxico* interpreta "galeras", pero me parece mejor 'el mar', y *almario de azotes* 'la galera', donde azotan al forzado. el v. 4 parece referirse a la galera en que boga Montilla, nombrada "San Jorge".

una apellidan San Jorge,
donde el capitán Correa
da mal rato con su nombre,
excusando en los alfaques[171]
los corcovos de el galope,
cuando a la prima rendida[172]
pasan diez y molan once,
dando música a las chinches,
que se ceban y le comen,
hardo de vino y remar,
devanado en un capote,
que, remolino de jerga,
si no le acuesta le sorbe,
Montilla, que en primer banco[173]
arrempuja el primer gonce
al escritorio de chusma,
al vasar de los ladrones,

---

171 7-8 *Excusando (...) galope*: el capitán Correa (nombre significativo que alude al látigo: *Léxico*), justifica los latigazos porque es necesario remar con más fuerza para superar los alfaques o bancos de arena. En *corcovos* puede haber connotaciones del germanesco *corcova* 'la espalda del galeote o reo azotado' (*Léxico*). Toda la expresión *corcovos de el galope* puede referirse, en metáfora del galope y corcovos del caballo, a los gestos de los forzasos que reman violentamente para acelerar la marcha (y por metonimia a los azotes que los incitan): *corcovo* "dícese también así el movimiento que se hace encorvando el cuerpo, saltando o andando violenta o apresuradamente" (*Aut.*): los galeotes encorvan el cuerpo para empujar el remo.

172 9-10 A la hora en que termina la prima ("parte de la noche desde las ocho a las once, y es uno de los cuartos en que la dividen para las centinelas", *Aut.*), pasadas ya las diez, cerca de las once. *Molan*, según BLECUA, PO, como *amolar*, 'molestan, se hacen pesados'. Puede aludir a las molestias de la galera o quizá a los azotes (*moler*: golpear, *Aut.*).

173 17-18 'Rema en el primer banco de remeros'; *gonce*: forma usual de *gozne* : por el movimiento giratorio se puede llamar gozne al remo (*Vid., Léxico, gonce*); sobre la metáfora *pluma* 'remo' *vid. 852: 60 y nota. en ella se basa la de* escritorio 'galera'; también puede llamarse *vasar* de los ladrones, porque van almacenados y colocados en ella como la vajilla en el vasar.

tocando con la cadena
la jacarandina a coces,
y punteando a palmadas
con los dedos en el roble,
imitando con la voz,
cuando se despega al odre,
dijo con mucha tajada
y en un falsete de arrope:[174]
"Quien tiene vergüenza vele,
y quien no la tiene ronque,
que a ningún sueño de bien
se le permite que sople.[175]
»Ponce se llamó mi padre,
y los muchachos lo Ponce[176]
lo juntaron a Pilatos,
echándolo yo a Leones.
»Fue tabernero en Sevilla;
las sedes se lo perdonen,
pues medió lluvias morenas[177]

---

174 26-28 'Con voz de borracho, vinosa' *tajada*: "borfdachera' y "la ronquera u tos ocasionada de algún resfriado. Es voz del estilo familiar" (*Aut.*).

175 32 *Sople*: dilogía con los valores 'delatar' (Glosario) y 'ventosear', motivo escatológico que se repite en el *Buscón*, p. 220 "a la media noche no hacían sino venir presos y soltar presos (...) viendo que olían mal, eché de ver que no eran truenos de buena casta".

176 34-36 Montilla aseguraba que su padre era de los Ponce de León, familia noble muy conocida; y los muchachos lo insultaban llamándole Ponce (Poncio) Pilatos. El juego onomástico es chiste tradicional que repite en el *Buscón*, p. 92 (*vid.* nota 28 de YNDURÁIN y CHEVALIER, "Cuentecillos", cit.). Pilatos funciona en estos textos como alusión al judaísmo, por contaminación (*PSB*, p. 97): Montilla confiesa así su raza infame.

177 39-40 La mitad del vino que vendía era agua, y lo llamaba *aloque* (mezcla de tinto y blanco); sólo que lo blanco no es vino, sino agua. La acusación de aguar el vino es tópica: *vid.* HERRERO,

con apellido de aloque.
»en naciendo, me incliné
a ser portero de cofres,[178]
llavero de cerraduras,
de bolsas y joyas corte.
»Gorjeando yo en la cuna[179]
me temblaron los ratones,
y en oyéndome muchos hombres
por mozo de garabato[180]
de balcones en balcones.
»Entrábamos yo y el fresco
por las ventanas de noche:
él a guardarles el sueño,
yo a guardarles los calzones.
»Acuérdome que en Madrid
el libro de Acuerdo entonces[181]

Oficios populares, pp. 100-108, o 634, 639, 651, 711, 753...

178 42-44 Se inclina a ser ladrón; *portero de cofres*: "Ladrón de cofres; el que abre la tapa de los cofres para robar o el que los porta con lo que tienen dentro" (*Léxico*); *llavero de cerraduras*: "El ladrón que emplea ganzúas universales para abrir los sitios en que quiere robar" (*Léxico*). *Corte de bolsas y joyas*: *corte* "ladrón especializado en robar bolsas y objetos que es necesario cortar para poder llevárselos" (*Léxico*).

179 45-48 Desde muy pequeño ya era ladrón; *gorjear*, como *gorjearse* "empezar a querer hablar el niño y formar la voz en la garganta" (*Aut.*). Le tiemblan los ratones porque es un *gato*: "Se toma (...) por ladrón ratero, que hurta con astucia y engaño" (*Aut.*, ver *Léxico*): *Buscón*, pp. 89-90 "otro decía que a mi padre le habían llevado a su casa para que la limpiase de ratones, por llamarle gato. Unos me decían "zape" cuando pasaba, y otros "miz".

180 51 *Mozo de garan=bato*: en germanía "El que acompaña al ladrón que decide el golpe y le sirve para abrirle las puertas con la ganzúa o garabato (...) especialista en la ganzúa" (*Léxico*). También puede aludir al gancho que, sujeto a una cuerda, servía para escalar las paredes y subir a las ventanas y balcones para robar por la noche (también llamado *garabato*: *Léxico*).

181 58-60 Quiere decir que lo condenaron a unos azotes, sin pasearlo por las calles acostumbradas

me dio, por falta de edad,
sin el borrico unos golpes.
»Partíme para Toledo
con asomo de bigotes,
en donde pidiendo capas[182]
era muy bellaco pobre.
»Huyendo de los corchetes,
por gustar más de botones,
fui a consuegra, y me trató
como a su yerno su nombre.
»Tropecé con el tintero,[183]
di que hacer a los ringlones;
hubo el *este que declara,*
y más vistas que en un monte.
»Hiciéronme el *susodicho,*
y tras *este que depone,*
por su pie se vino el fallo,
acompañado de *conques.*
»Debajo de la camisa
me vistieron dos jubones,[184]
el traje que más mal talle
hace a caballo en el orbe.

---

en un asno, como hacían con los delincuentes adultos. *Libro de acuerdo*: "aquel en que se sientan las resoluciones y acuerdos de los tribunales" (*Aut.*, con este texto de Quevedo).

182 63 Quiere decir que era capeador, o ladrón de capas: 849: 311-32.

183 69 *Tintero*: el escribano. Lo procesan por ladrón. Las formulillas judiciales de los versos siguientes (vv. 71, 73, 74, 76...) y el léxico en general (*ringlones* –del proceso–, *vistas* –dilogía: 'paisajes', 'reconocimiento ante el juez'), etc., remiten a lo miso.

184 78 *Jubones*: lo azotaron (*vid.* Glosario). *A caballo* en el v. 80 alude al asno en que iban los azotados: 849: 61.

»Echáronme por seis años[185]
la condenación salobre;
pasóse en un santiamén,
que es la cosa que más corre.
»Muy remachado de barba[186]
salí de los eslabones;
a Granada enderecé
las uñaradas y el trote.
»Quitándoles dos borricos
desasné cuatro pastores;
con borlas los disfracé[187]
en la recua de Villodres.
»Llegamos a la ciudad,
con sus arres y mis joes;
campamos de mercaderes;
acreditábanos Roque.
»En el mesón de la Luna,[188]
entrando de fuera un coche,
gané un talego y dos líos
que me vinieron de molde.
»Halléme en la faldriquera
de un bendito sacerdote,
estando tomando cartas

---

185 81 Los condenaron a seis años de galeras (*salobre* alude al agua salada del mar).

186 85 *Remachado de barba*: rapado; a los galeotes les afeitaban la cabeza: 852: 61-62 y notas.

187 91-92 *Con borlas los disfracé*: los asnos y mulos de las recuas solían ir adornados con campanillas y borlas; puede haber un chiste alusivo a la borla insignia de los doctores y maestros universitarios (*Aut.*), que de rechazo se asimilan a asnos. *Villodres* es nombre muy vulgar, frecuente en germanía: 690: 14, 865: 19, *Entremés de la polilla de Madrid*, *OP*, IV, pp. 111-112.

188 97 No he documentado este mesón.

un burujón de doblones.
»Corrí joyas, y decía,
por disimular, a voces:
"¡Tengan al ladrón!" yo mismo,
con su "¡Justicia, señores!".
»En dar chirlos a maletas[189]
en posadas y mesones
gasté catorce navajas;
pero pagáronme el coste.
»En las comedias traía
dos chiquillas de a catorce
que cada tarde agarraban
con virillas dos alcorques.[190]
»Repartía los meninos,[191]
a quien llamamos hurones,
en todas las apreturas,
a dar tientos con buen orden,
»junté diferentes muebles,
y en el carro de Antón Monje,[192]
a la villa de Madrid

---

189 109 *Chirlos* (.): roba las maletas cortándolas (*chirlo*: Glosario). Puede tener también, en segundo plano, y como asociación lúdica, el doble sentido 'acuchillando prostitutas' (las prostitutas, llamadas en germanía *maletas* estaban expuestas a estos accidentes).

190 116 Creo que BLECUA anota certeramente, *PO*, "Quevedo quiere decir que esas dos jóvenes pescaban en el teatro dos aldeanos" (el *alcorque* –*Glosario*– puede ser un calzado tosco y propio de rústicos: *cfr.* el texto de Lope *cit.* en *Aut.*: "Y cual si toscos alcorques/ y no borceguíes calzara".

191 117-20 'Daba instrucciones a los ladronzuelos para robar en las aglomeraciones de gente' (Glosario): *hurón, menino, tiento* son vocablos de germanía (*Glosario*).

192 122 *Antón Monje*: Alonso HERNÁNDEZ (*Lenguaje de los maleantes*, p. 282) lo cree un jaque o personaje famoso relacionado con los ambientes germanescos. en la p. 295 lo define como "un valiente". No hallo más documentación.

encomendé mis talones.
»Topé con Mari Corvino
en la venta de Jaloque
oreando unos pencazos[193]
en medio de dos pringones.
»Por decir "¿Adónde va
mi querido?", equivocóse,
y me dijo "miz querido",[194]
hubo risa y el "Perdone"
»Atisbome lo fundado[195]
y con mi bulto agusgóse,
desapareciendo pollos
en cas de los labradores.
»Curaba de mal de madre[196]
con emplastos de verote
y acomodaba, de paso,
descuidos de lienzo y cobre.

---

193 127-128 Se estaba curando las heridas de los azotes y las quemaduras de la pringue. (*Glosario, penca, pringar*). Puede ser también 'acompañado de dos springones' (pringón: pícaro, fullero: *Léxico*).

194 131 Al decirle *miz* (voz para llamar al gato) lo está llamando ladrón (*gato* en germanía: vv. 45-48).

195 133-14 *Lo fundado*: lo reunido "sobre todo lo que reúnen los ladrones con su trabajo" (*Léxico*); *añusgarse* es "atragantarse, preocuparse, avergonzarse" (*Léxico*): el texto no queda muy claro; no comparto la interpretación que da *Léxico* para este pasaje: "huir". Más bien parece que mari Corvino, impresionada por el bulto (bienes y perteneencias) de Montilla, decide asociarse con él (v. 141).

196 137-140 Mari Corvino curaba el mal de matriz, engañosamente, con *cerote* (emplasto que usaban los zapateros: Glosario), y aprovechaba para robar telas y utensilios de cobre de las casas de las enfermas.

»Llegamos a Babilonia[197]
un miércoles por la noche;
tendó raspa en el mesón[198]
de Catalina de Torres.
»Andaba de mosca muerta,[199]
aturdido de faciones,
con sotanilla y manteo
el carduzador Onofre.
»Introdújeme en caleta[200]
con cartas de no sé donde;
o el achaque daba lumbre,
o cobraba dellas portes.

---

197 141 *Babilonia*: "Al lugar de gran población y de mucho trato adonde concurren diversas naciones, decimos por encarecer el tráfago grande que hay y la confusión, que es una Babilonia" (*Cov.*). Se aplicaba sobre todo a Sevilla, y –caso del texto presente– a Madrid.

198 143 *Tendí la raspa*: "Echarse a dormir (...) Colocar la espalda sobre la cama. Dormir" (*Léxico*). "Frase que se toma por echarse a dormir, o a descansar. Es vulgar y baja" (*Aut.*).

199 145-146 Onofre anda de hipócrita (ver *mosca muerta* en *Léxico, Aut.*), vestido de persona respetable y poniendo cara de virtuosos sin resolución", *Aut.*).

200 149-52 *Introdújeme en caleta*: 'Me enseñó a robar con la técnica de caleta" (en germanía "Ladrón que hurta por agujero (...) agujero por el que entra el ladrón (...) ayudante de ladrón que va a las casas para ver si tienen algo que merezca la pena ser robado y el lugar por donde se puede entrar" (*Léxico*). Aquí *introducir* tiene el sentido irónico de "conducir a alguno y facilitarle el trato u amistad con otra persona" (*Aut.*), lo que frecuentemente se solía hacer con cartas de presentación. De ahí el juego con *cartas* en el v. 150. Aquí parece que los ladrones, con la excusa o achaque de llevar cartas falsas se enteran de los detalles de la casa que van a robar: o bien esas cartas les permiten recoger datos útiles, o bien sacan un beneficio cobrando los portes (en la época el porte lo pagaba el receptor de la carta; *dar lumbre un negocio*: "ser un negocio de provecho; salir bien una cosa", *Léxico*, con este texto de Quevedo).

»Por hermano de la chanza[201]
zampaba en los bodegones,
y era juez entregador[202]
de fulleros y de flores.
»Gradüé de esportilleros[203]
al Tiñoso y a Perote,
y hacia el nido se perdieron
con seis talegos de un conde.
»Tuve dos mozos de silla[204]
por noticia y avizores[205]
de la entrada de las casas,
puertas, ventanas y esconces.
»Con las mozas de fregar
anduve siempre de amores
porque a sus amos perdiesen
lo que más guardan y esconden.
»En la Puente Toledana
yo y otros dos cobradores

---

201 153 *Hermano de la chanza*: lo mismo que "cofrade de la carcajada y risa" (CC, 56, p. 119); pero hay que ver sobre todo el sentido germanesco de *chanza*: "Astucia para robar o para hacer trampas (...) hurto, picardía y pequeño latrocinio" (*Léxico*), "ingenio o astucia para hurtar" (*Aut.*).

202 155 *Juez entregador*: "Oficio en la mesta, que el que le ejerce, llevando su audiencia y mudándola en diversos lugares de los partidos, compele y obliga a guardar las leyes y privilegios de la mesta y multa a los transgesores" (*Aut.*): es decir, juzga los lances del juego.

203 157 *Esportilleros*: oficio que da oportunidad de entrar y averiguar en las casas, y también de llevarse la esportilla con toda la compra del cliente. Es uno de los oficios de Rinconete y Cortadillo, y de Guzmán de Alfarache.

204 *Mozo de silla*: tenían fama de pícaros: 850: 109-110.

205 162 *Noticia y vizores*: espías (*Glosario*).

recibimos un presente
de perniles y capones.
»Vendí parte a un despensero
que dio cuenta a los señores[206],
y estando comiendo dos,
con salsilla de limones,
»alguaciles y corchetes
nos acedaron los postres,
llevándome a digerillos
a la troj de los buscones.[207]
»Reconocióme un portero,
y el procesado enojóse,[208]
u juntáronme las causas
el papel y los cañones.[209]
»Granizó el diablo testigos
de lo que ni ven ni oyen;
pusiéronme en el caballo[210]
de las malas confesiones.
»Andaba el "dí la verdad
entre cuerdas y garrotes,
yo, en el valor y el negar,

---

206 174 *Señores*: 'jueces' (*Glosario*); 852: 19 y notas.

207 180 *Troj de los buscones*: "La cárcel, porque en ella se recogen y juntan los delincuentes de la misma manera que en el granero los granos" (*Léxico*).

208 182 *Procesado*: en tal sentido de 'conjunto de funcionarios que instruyen la causa o el proceso contra el delincuente'.

209 182 *Cañones*: dilogía: en correspondencia con *papel* se refiere a los cañones de las plumas de escribir (*Vid. Aut., cañón*), y en el sentido germanesco "significa el soplón" (*Aut.*).

210 187 *Caballo*: en el potro de tortura.

fui doce pares y nones.
»Mas por materia de estado[211]
que a mí se me volvió podre,
docientos y diez de remo,[212]
me cantaron los pregones.
»Dicen que lo manda el rey;
no lo creo, aunque me ahorquen,
que no le he visto en mi vida
ni pienso que me conoce.
»La sala es algo enfermiza
de espaldas y de cogotes:
más quiero alcoba y iglesia[213]
que sala con relatores.[214]

[856]

Relación que hace un jaque de sí y de otros[215]

Jácara VIII

---

211 192 *Doce pares y nones*: alude a los doce pares de Francia, arquetipos del valor. Montilla es pares y nones porque responde *nones* a las preguntas de la justicia (*nones*: "Negar, decir que no a lo que se pregunta; no querer responder a una pregunta", *Léxico*): 853: 147-148 "digo nones, que es defensa/ en los potros y en las bodas".

212 103-104 Juego dialógico en *materia*, que también significa 'pus', como *podre*.

213 195 Lo condenan a doscientos azotes y diez años de galeras (*cfr.* 851: 71-74 y notas, o Glosario, *centenar*). Para los *pregones* del v. siguiente: *pregonero* en Glosario.

214 *Iglesia*: porque en la iglesia puede acogerse al asilo e inmunidad de lo sagrado: 853: 83 y nota, o *Léxico, iglesia*.

215 "El poema, por la alusión en el v. 178, es posterior al 4 de febrero de 1623, en que se decreta el cierre de las mancebía" (BLECUA, *PO*).

Zampuzado en un banasto
me tiene su majestad,
en un callejón Noruega,[216]
aprendiendo a gavilán.
Graduado de tinieblas
pienso que me sacarán
para ser noche de hibierno
o en culto algún madrigal.[217]
Yo que fui norte de guros,
enseñando a navegar[218]
a las godeñas en ansias,
a los buzos en afán,
enmoheciendo mi vida
vivo en esta oscuridad,
monje de zaquizamíes,
ermitaño de un desván.
Un abanico de culpas[219]

---

216 3-4 *Callejón Noruega* (...): callejón oscuro (el calabozo); *Noruega* funciona como símbolo de oscuridad, por la larga duración de las noches septentrionales: vid. los abundantes textos que recopilan A. CASTRO, "Noruega, símbolo de oscuridad", *RFE*, VI (1919), pp. 184-186 y sobre todo M. GARCIA BLANCO, "Cervantes y el Persiles: un aspecto de la difusión de esta novela". *Homenaje a Cervantes*, II, *Mediterráneo*, 1950, pp. 87-115. Lo mismo para la fama de los halcones de Noruega, aludidos en el v. 4: al estar en un callejón Noruega (tierra de buenos halcones) puede aprender a gavilán.

217 8 Sátira contra la poesía culterana: de estar tanto en el oscuro calabozo contra la poesía culterana: de estar tanto en el oscuro calabozo el jaque saldrá experto en oscuridad, lleno de ella: podrá ser noche de invierno (muy oscura) o un madrigal (poema) de poeta culto (muy oscuro y difícil de entender).

218 10-2 'Fue maestro de pícaros y fulleros; enseñó a las rameras su oficio, y también a los ladrones la técnica del robo' (*afán* ha de relacionarse probablemente con *afanar* 'robar o estafar' (*Léxico*). *Vid.* Glosario para otros vocablos del pasaje.

219 17 *Abanico de culpas*: alguacil, soplón, delator ("Frase de que usó voluntaria y jocosamente

fue principio de mi mal;
un letrado de lo caro[220]
grullo de la puridad.
Dios perdone al padre Esquerra,[221]
pues fue su paternidad
mi suegro más de seis años
en la cuex[c]a de Alcalá,
en el mesón de la ofensa,[222]
en el palacio mortal,
en la casa de más cuartos[223]
de toda la cristiandad.
Allí me lloró la guanta,
cuando por la Salazar

Quevedo, hablando de los alguaciles, para dart a entender que su oficio es atizar o soplar los delitos, para tener en qué utilizarse", *Aut.*).

220 19-20 *Letrado (...) puridad*: lo denuncia un soplón y lo procesan. El pasaje parece significar: 'el grullo –alguacil, en germanía– (aquí parece mejor 'juez' o en general 'funcionario de justicia') que se enteró de mis secretos fue un letrado de lo caro': entre *caro* y *puridad* se establece un juego chistoso: *de lo caro* se aplicaban al vino puro y bueno, que se vendía al precio más subido (*Aut.*; 697: 1-4); y *puridad* alude dilogicamente al "vino puro" (*Léxico*), además del sentido "lo mismo que secreto" (*Aut.*).

221 21-24 El padre (regente del burdel: Glosario) Esquerra fue suegro del jaque porque este tenía tratos carnales con las prostitutas de la cuexca o mancebía.

222 25 *Mesón de la ofensa*: burdel; *ofensa* en Quevedo hace referencia al pecado carnal: *Buscón*, pp. 242-242 "y si son feas y discretas es lo mismo que acostarse con Aristóteles (...) procúrolas de buenas partes para el arte de las ofensas"; 857: 41 "Oh, mesón de las ofensas". en el v. siguiente "palacio mortal" es el burdel, porque en él se cometen pecados mortales.

223 27 *Cuartos*: por los cuartos o habitaciones del burdel; porque las prostitutas cobran cuatro cuartos; por alusión a los cuartos (partes del cuerpo, cuerpo) de las rameras. Para todos estos sentidos: *Léxico*, 857: 49-52).

desporqueroné dos almas[224]
camino de Brañigal.
Por la Quijano, doncella
de perversa honestidad,
nos mojamos yo y Vicioso[225]
sin metedores de paz.
En Sevilla, el árbol seco[226]
me prendió en el Arenal,
porque le afufé la vida
al zaino de Santo Horcaz.
El zapatero de culpas[227]
luego me mandó calzar
botinicos bizcaínos
martillado el cordobán.

---

224 31-32 *Desporqueroné* (...): 'libré dos almas de los porquerones que las tenían': es decir, mató dos porquereones (*Glosario*). Es posible el juego con 'sacar de un lugar inmundo, sucio y puerco', por paronomasia y alusión satírica a la corrupción de los porquerones (es la interpretación de *Aut.*). *Brañigal* es el arroyo madrileño de Abroñigal, o Brañigal, lugar célebre en la literatura de la época, y donde se realizaban muchos duelos: *Vid.* HERRERO, *Madrid en el teatro*, pp. 280-2287.

225 35-36 *Nos mojamos* (...): juego escatológico: 'nos herimos riñendo sin que nos separasen y pacificasen', pero *mojarse* alude chistosamente a 'orinarse' y *metedor* es "el paño de lienzo largo y angosto que se pone a los niños pequeños debajo del pañal" (*Aut.*). *comp.* 858: 57-60 "Manzorro, cuyo apellido/ es del solar de los esquís,/ que metedor y pañal/ de paces ha sido siempre".

226 37-40 *Árbol seco*: el alguacil; *comp.* 853: 76. Para el Arenal de Sevilla ver 849: 32 y notas.

227 41-44 *Zapatero de culpas*, para BLECUA, *PO*, es el juez; para *Léxico* el carcelero que pone y quita los grillos. Cualquiera de los dos sentidos es justificable; *botinicos vizcaínos*: los grillos (alusión al hierro de Vizcaya: 853: 37 y nota). El cordobán de estos botines es hierro: por eso se fabrica martillando y con martillo se ajusta al pie. Puede aludir también, en un segundo plano asociativo, al castigo de azotes (*cordobán*: 'piel' en germanía; *poner al aire el cordobán* 'descubrir las espaldas al reo para azotarlo', *Léxico*). Así lo interpreta Alonso HERNÁNDEZ: "tener martillado el cordobán. Haber sido azotado por el verdugo. Tener la piel curtida por los azotes", con este ejemplo de Quevedo.

Todo cañón y todo guro,
todo mandil y jayán,
y toda iza con greña
y cuantos saben fuñar,
me lloraron soga a soga
con inmensa propriedad,
porque llorar hilo a hilo[228]
es muy delgado llorar.
Porque me metí una noche
a Pascua de Navidad[229]
y libré todos los presos,
me mandaron cercenar.
Dos veces me han condenado[230]
los señores a trinchar,
y la una el maestresala
tuvo aprestado sitial.
Los diez años de mi vida
los he vidido hacia atrás,
con más grillos que el verano,[231]

---

228 51 *Hilo a hilo*: "Frase con que se explica que alguna cosa líquida no corre con violencia, ni caer de golpe, sino poco a poco, con sutil y continuado curso, como sucede al que llora, por cuya razón se dice comúnmente llorar hilo a hilo" (*Aut.*).

229 54 *Pascua*: era costumbre liberar en Pacua algunos presos indultados. *Comp.* 539: 9 "Qué a mano hallan las Pascuas los ladrones"; *Ob. festivas*, p. 118 "merece que no la suelten las Pascuas"; 706: 8, 757: 169-70 "De la trena a Escarramán/ soltó sin llegar la Pascua"...

230 57-60 Los *señores* son los jueces (*Glosario*) y lo han condenado dos veces a muerte; *trinchar*: porque a los ajusticiados se los descuartizaba y se ponían sus cuartos en los caminos, para escarmiento. Al maestresala le correspondía trinchar y distribuir la carne: aquí alude al verdugo; y el sitial es el cadalso.

231 63 En este verso (se continúan en los siguientes) comienza una serie de dilogías sobre los significados relativos al mundo de la delincuencia y el "neutro", de *grillo* 'insacto' y 'grillete';

cadenas que el Escurial.
Más alcaides he tenido
que el castillo de Milán,
más guardas que el Alcorán,
más sentencias que el Derecho,
más causas que el no pagar,
más autos que el día de el Corpus,
más registros que el misal,
más enemigos que el agua,
más corchetes que un gabán,
más soplos que lo caliente,
más plumas que el tornear.
Bien se puede hallar persona
más jarifa y más galán;
empero más bien prendida
yo dudo que se hallará.
Todo este mundo es prisiones,
todo es cárcel y penar:
los dineros están presos
en la bolsa donde están,
la cuba es cárcel del vino
la troj es cárcel de el pan,
la cáscara, de las frutas,
y la espina de el rosal.
Las cercas y las murallas
cárcel son de la ciudad,

---

alcaide 'de un castillo' y 'de la cárcel', etc. La mayoría son claros. *Hierros* juega con 'yerros, errores', propios del Corán, libro sagrado de los infieles; *autos* con el sentido judicial y 'auto sacramental'; *registros* con el de "en los misales, breviarios y otros libros, se llama el cordón, cinta u otra señal que se pone entre las hojas" (*aut.*); en el v. 73 alude a los borrachos; en el 76 a las plumas con que iban adornados los caballeros que salían a los torneos, y a las de los escribanos del proceso, y quizá a los remos a que han sido condenados (*pluma* en germanía 'remo'); en el 79 *prendida* 'adornada, galana' (aquí, naturalmente, 'prendida por la justicia'). El castillo de Milán (v. 66) es el famoso de los Sforza, muy mencionado en los textos clásicos.

el cuerpo es cárcel del'alma,
y de la tierra, la mar;
del mar es cárcel la orilla,
y en el orden que hoy están,[232]
es un cielo de otro cielo
una cárcel de cristal.
De el aire es cárcel el fuelle,
y de el fuego el pedernal;
preso está el oro en la mina,
preso el diamante en Ceilán.
En la hermosura y donaire
presa está la libertad,
en la vergüenza los gustos,
todo el valor en la paz.
Pues si todos están presos,
sobre mi mucha lealtad
llueva cárceles mi cielo[233]
diez años, sin escampar.
Lloverlas puede, si quiere,
con el peine y con mirar,
y hacerme en su Peralvillo[234]
aljaba de la Hermandad.
Mas, volviendo a los amigos,
todos barridos están;

---

232 94-96 Según la concepción tolomeica del universo como serie de esferas o cielos concéntricos, cada uno "encarcelado" o encerrado en el anterior.

233

234 111-112 *hacerme (...) Hermandad*: 'traspasarme con las flechas amorosas de su belleza'. *Peralvillo*: "un pago junto a Ciudad Real donde la Santa Hermandad hace justicia de los delincuentes que pertenecen a su jurisdicción con la pena de saetas" (*Cov.*).

los más se fueron en uvas,[235]
y los menos en agraz.
Murió en Nápoles Zamora,
ahíto de pelear;
lloró a cántaros su muerte
Eugenia la Escarramán.
Al Limosnero, Azaguirre[236]
le desjarretó el tragar;
con el Limosnero pienso
que se descuidó San Blas.
Mató a Francisco Jiménez
con una aguja un rapaz,
y murió muerte de sastre
sin tijeras ni dedal.
Después que el padre Perea[237]

---

235 115-116 *En agraz*: "Frase adverbial que explica que una cosa se ha perdido o malogrado fuera de sazón y tiempo" (*Aut.*): el texto juega con el sentido "uva sin madurar", para aludir, rompiendo la frase hecha, con la antítesis chistosa *en uvas* a la borrachez de los jaques. *Comp.* 622: 28-30 "ni que en agraz te ha de llevar la muerte,/ que, siendo tan devota de las cubas,/ no te podrán llevar si no es en uvas".

236 121-124 "El Limosnero a Zaguirre" en la lectura del *Parnaso*: acepto la enmienda de BLECUA, apoyada por las lecturas de otras diversas fuentes (*vid. OP*). Parece que San Blas, protector de la garganta, se descuida con el desjarretado del tragar (o sea, degollado). Aunque podría ser que el Limosnero degollase a Zaguirre y luego fuese ahorcado, lo cual también podría explicar la mención de San Blas; pero la primera parece mejor solución). Azaguirre degolló al Limosnero; por eso dice que se descuidó San Blas, protector contra los males de garganta: 852: 4 y nota.

237 129-132 El padre (regente de la mancebía) mató a un corchete, y el alma del corchete es buen regalo para Satanás; *acariciar* "Tratar con amor y ternura, halagar con demostraciones de cariño y afecto" (*Aut.*); *para la sátira de los corchetes:* PSB, pp. 82-86, o 728: 27-28 "Yo he visto un corchete zurdo/ graduado de demonio", 851: 25-26 y notas; *vaciada* además de 'arrojada de su cuerpo", parece tener connotaciones peyorativas escatológicas: *vaciar* se aplicaba a la acción de arrojar a las calles las aguas sucias, al grito de "¡Agua va!": 745: 77-78 "Por lo espeso y por lo sucio/ cabellera que se vacía"; asimila el alma del corchete a excrementos; *a lo catalán*: alusión a lo

acarició a Satanás
con el alma del corchete
vaciada a lo catalán,.
a Roma se fue por todo,[238]
en donde la enfermedad
le ajustició en una cama,
ahorrando de procesar.
Dios tenga en su santa gloria
a Bartolomé Román,
que aun con Dios, si no le tiene,
pienso que no querrá estar.
Con la grande polvareda,[239]
perdimos a don Beltrán,
y porque paró en Galicia[240]
se teme que paró en mal.
Jeldre está en Torre Bermeja;[241]

---

resolutivo de los bandoleros catalanes (*Quijote*, II, LX, entre cientos de menciones).

238 133 Juego con la frase "ir a Roma por todo": "Dícelo el que hizo algún delito en que hubo descomunión, y se resuelve de hacer más para irse a absolver de todo junto; y aplícase a otras cosas semejantes" (*Correas*, p. 65). Comp. 580: 1-2 "A Roma van por todo; mas vos, Roma, / por todo vais a todas las regiones"; o 763: 323-324; 803: 101-104. La enfermedad que acaba con este Perea, es la sífilis.

239 141-142 Cita paródica del Romancero (DURÁN, núms. 396, 397, o *PSB*, p. 248); vuelve a parodiarlos en 720: 31-32 "y con la gran polvareda/ perdimos a don Dinero".

240 143-144 *Galicia*: muy mal considerada en la literatura barroca: recuérdese el soneto de Góngora "Pálido sol en cielo encapotado" o sus décimas "Oh, montañas de Galicia";. y en Quevedo: 700, vv. 7-8 del romance "Escándalo del Egipto", 749: 114 y ss.

241 145-148 El color bermejo o pelirrojo es muy negativo en el XVII, y se le cree siempre signo de maldad. Judas es pelirrojo en la tradición: *Vid.* para más detalles sobre estos puntos GILLET, "Traces of Judas Legend in Spain", *RHi*, LXV (1925), pp. 316-341, y GONZALEZ OLLÉ, "Fisiognómica del color rojizo en la literatura española del Siglo de Oro", *Revista de Literatura*, XLIII (1981), pp. 153-163.

mal aposentado está,
que torre de tan mal pelo
a Judas puede guardar.
Ciento por ciento llevaron[242]
los inocentes de Orgaz,
peonzas que a puro azote
hizo el bederre bailar.
Por pedigüeño en caminos,
el que llamándose Juan,
de noche para las capas[243]
se confirmaba en Tomás,
hecho nadador de penca,[244]
desnudo fue la mitad,
tocándole pasacalles
el músico de *Quien tal* .
Sólo vos habéis quedado,
¡oh Cardoncha singular![245]
roído de el *Sepan cuantos*[246]

---

242 149-152 *Ciento*: los cien azotes; los niños bailan la peonza con un cordenl; a estos "inocentes de Orgaz", que no son tan inocentes, los hace bailar el verdugo con el látigo.

243 155-156 En la confirmación, el confirmado puede cambiar el nombre del bautismo; este ladrón se llama Juan, pero como se dedica a robar o *tomar* capas, se puede poner el nombre de *Tomás* (*Glosario*). Para el motivo de los capeadores: 849: 31-32.

244 157-160 El nadador se desnuda para echarse al agua; el reo se desnuda para recibir los azotes con el látigo o penca (*Glosario*), mientras al pregonero publica sus delitos (toca *pasacalles* porque van recorriendo las calles de la ciudad para exponerlo a la vergüenza) y avisa "Quien tal hace tal pague", frase que ya se anota en 851: 53.

245 162 *Cardoncha*: ver 853.

246 163-164 'Maltrecho por los azotes y castigos y por la persecución de los alguaciles'. *Varal* puede aludir a la insignia del alguacil o al mismo castigo de azotes (*Glosario, vara, varapalo*).

y mascado de el varal.
Vos, Bernardo entre franceses,
y entre españoles, Roldán,
cuya espada es un Galeno,[247]
y una botica la faz,
pujamiento de garnachas[248]
pienso que os ha de acabar,
si el avizor y el calcorro
algún remedio no dan.
A Micaela de Castro
favoreced u amparad,
que se come de gabachos[249]
y no se sabe espulgar.
A las hembras de la caja,[250]
si con la expulsión fatal
la desventurada Corte
no ha acabado de enviudar,
podéis dar mis encomiendas,
que al fin es cosa de dar;
besamanos a las niñas,
saludes a las de edad.

---

247 168-68 Chiste sobre los médicos asesinos y las medicinas que hacen los boticarios: la espada de Cardoncha mata tanto como un médico, y su cara pone tanto terror que mata como matan los medicamentos. Para esto smotivos: *PSB*, pp. 86-90 y las referencias allí citadas.

248 169 'Condena de jueces', asimilada a una enfermedad: *comp.* 851: 36 "pujamiento de escribanos" y *Glosario.*

249 175-176 *Come de gabachos*: probablemente, como señala CROSBY, *PV*, alude a que está enferma de sífilis, por otro nombre *mal francés.*

250 177-178 *Hembras de la caja*: rameras; *caja* 'burdel'. El cierre de las mancebías se ordenó el 4 de febrero de 1623.

En Vélez, a dos de marzo,
que por los putos de allá,[251]
no quiere volver las ancas,
y no me parece mal.

[857]

Sentimiento de un jaque por ver cerrada la mancebía[252]

Jácara IX

Añasco el de Talavera,
aquel hidalgo postizo
que en los caminos de noche
demanda para sí mismo;[253]
quien no tuvo cosa suya,
sin ser liberal ni rico,
hallador de lo guardado,

---

251 186-187 *Marzo(...)ancas*: alude a ciertos refranes sobre marzo, considerado mes ventoso e irregular, que "vuelve el rabo" o las ancas (cambia de tiempo) de improviso: "Cuando marzo vuelve el rabo, ni deja cordero con cencerro ni pastor enzamarrado" (*Cov.*). *Vid.* en *Aut. volver de rabo*. Se entiende que, por miedo a los putos o sodomitas, no quiera volver las ancas. "El 4 de febrero de 1623 ordenaba Felipe IV "que de aquí adelante en ninguna ciudad, villa ni lugar de estos reinos se pueda permitir ni permita mancebía ni casa pública" (BLECUA, *PO*). Esta jácara fue muy conocida también, como la de Escarramán. Se mencioa, por ejemplo, en el "Baile de la almoneda", "Baile burlesco del conde Claros", "Baile de Lucrecia y Tarquino" ... *Vid.* MERINO QUIJANO, *Los bailes dramáticos del siglo XVIII*, Tesis Universidad Complutense, Madrid, 1981, II, pp. 270, 312, 318.

252 *Añasco*: derivado de *añascar* "enredar o embrollar alguna cosa" (*Aut.*).

253 4 *Demanda para sí mismo*: es salteador nocturno de caminos; *demandar* "en estilo jocoso se usa alguna vez por hurtar" (*Aut.*).

santiguador de bolsillos;[254]
el que en Medina de el Campo
hizo de vestir al vino,[255]
sastre de azumbres y arrobas,
ropero de blanco y tinto,
con el cuello en el sombrero,[256]
y en la espada el capotillo,
lenzuelo por quitasol,
y a la brida en el camino,[257]
por daga la calabza,
puñal de la sed buido,
desmallador de los quesos,[258]
pasador de los chorizos,
cuando el dios calentador,

---

254 8 *Santiguador de bolsillos*: ladrón. Posiblemente evoca los gestos del satiguarse, o quizá parta de la idea de 'maltratar' que tiene también el vocablo (*Vid.Léxico* para las connotaciones de *santiguador*).

255 10 Fue botero, oficio vil y de poca consideración: comp. 634: 4-7. "Siendo indigno botero,/ hizo en Granada de vestir al vino,/ y fue su ejecutoria/ salvoconducto de cualquier cochino".

256 13 Para no ajar el cuello durante el camino, se lo coloca en el sombrero, como los comediantes del tranco V del *Diablo Cojuelo*.

257 16 *A la brida*: interpreto 'dando pasos largos', ya que cabalgar a la brida era hacerlo con estribos largos, al contrario que a la jineta, con estribos cortos (*aut.*).

258 19-20 *Desmallador*: puñal fuerte capaz de atravesar la cota de malla (*Léxico*); la calabaza llena de vino es como un puñal para la sed y desmallador para los quesos (bebiendo vino se come queso en grandes cantidades), y lo mismo con el chorizo (*pasador*: "cierto género de flecha o saeta muy aguda que se dispara con ballesta" *Aut.*).

Barbarroja de epiciclos,[259]
en la contera de el mundo
se está haciendo mortecino,[260]
después de soplar un canto,
para sentarse más limpio,
habiendo con el pañuelo
deshollinado el hocico,
desabotonando el trago
a un tiempo con el vestido,
a puras calabazadas[261]
se descalabró el gallido;
y vueltos ojos de gallo[262]
los ojos amodorridos,
acostados en el sorbo,
ya ballesteros, ya bizcos,[263]
viendo cerrada la manfla,
con telaraña el postigo,
el patio lleno de yerba,

---

259 22 El dios Apolo, el Sol, al que llama "bermejazo" en el 536. Las connotaciones del pelo rojo: 856: 145-148. *Barbarroja* puede aludir al famoso corsario turco.

260 24 *Mortecino;* es el atardecer; *hacer la mortecina* o *hacerse mortecino* era una broma pesada ("vale fingir el estar muerto", *(Aut.)*.

261 31 Calabazadas: dilogía chistosa: el sentido literal "golpe que se da con la cabeza en la de otro (...) golpe que se da una cosa con otra" (*Aud.*) justifica el "descalabro" de la garganta; en sentido jocoso "la usó Quevedo por las veces que se pone la calabaza en la boca para beber vino" (*Aut.*).

262 33 *Ojos de gallo*: "Se llama el vino, a quien se le da un color encendido, parecido al del ojo del gallo, de donde tomó el nombre" (*Aut.*). Los ojos están ya mostrando la borrachera.

263 36 *Ballesteros (...) bizcos*: efectos del vino: unas veces cierra los ojos, se queda tuerto (como el ballestero, que cierra un ojo para apuntar mejor), y otras se queda bizco.

enternecido les dijo:
"¡Oh mesón de las ofensas![264]
¡Oh paradero de el vicio,
en el mundo, de la carne,
para el diablo, baratillo[265]
»¿Qué se hizo tanto padre[266]
de sólo apuntados hijos?
¿Dónde fue el pecar a bulto,
si más fácil, menos rico,
»en donde los cuatro cuartos[267]
han sido por muchos siglos
ahorro de intercesiones,
atajo de laberintos!
»En ti trataba el dinero
como quien es al delito,
costando unas bubas menos
que una libra de pepinos.
»Yo conocí la Chillon[268]
en aquel aposentillo,

---

264 41 *Mesón de la ofensa*: burdel: 856: 25.

265 44 *Baratillo*: Interpreto 'el burdel es en este mundo el baratillo de la carne para el diablo', y nótese el juego con los tres enemigos del hombre; *baratillo* porque es un burdel muy barato y de ruines putas (Glosario); *carne* alude siempre a estos textos a la prostituta (*Léxico*).

266 45 *Padre*: el de la mancebía (Glosario).

267 49-52 El que quiere ahorrar de galanterías, mediaciones de terceros, formalidades amorosas, etc., se va a un burdel; *cuatro cuartos*: el precio de la ramera y también *cuartos* 'partes del cuerpo, o cuerpo mismo de la prostituta': *Vid.* 856: 27 y notas.

268 57 *Chillona*: "Buscona" (*Léxico*).

más tomada que tabaco[269],
más derretida que cirio.
»¿Quien vio la Maldegollada,
rodeada de lampiños,
cobrar el maravedí
después de los dos cuartillos?
»La Chaves, Dios le dé gloria,
me parece que la miro
pasar parches por lunares
y gomas por sarpullido.
»¿Dónde irán tantos calcillas,
pecadores de improviso,
que a lo de porte de carta[270]
compraban los parasismos;
»los bribones de la culpa,[271]
que acudían los domingos
a la sopa de el demonio,

---

269 59 *Tomada que tabaco*: el tabaco se tomaba aspirándolo en polvo por la nariz.

270 71-72 Con muy poco dinero (el que podría costar el porte de una carta) se pagaba a las rameras (*parasismos*: ataques o síncopas, alusivo aquí al espasmo venéreo).

271 73-76 Hay varios juegos complejos: los clientes del lupanar se comparan con los pobres que iban a tomar la sopa de limosna a los conventos: *bribones*: lo mismo que *gallofero* o *gallopfo* (*Aut.*), que *Cov.* define "el pobretón que (...) se anda holgazán y ocioso, acudiendo a las horas de comer a las porterías de los conventos, adonde ordinariamente se hace caridad y en especial a los pereginos". Estos son bribones de la culpa, porque no acuden a la sopa del convento, sino a la del diablo (al pecado carnal). La comparación prosigue en el v. 76: muchos peregrinos solían ir a la sopa (*Cov. sopa, ir a la sopa*: "acudir a las porterias de los monasterios, adonde dan a los pobres (...) caldo y algunos mendrugos de pan con que hacen sopas"): a los peregrinos se les llamaba *bordoneros*, pero sobre todo al que "disimulado con el hábito de peregrino y el bordón anda vagando por el mundo por no trabajar" (Cov.). Estos otros llevan el bordón en el entresijo ("el medio del cuerpo y que está debajo del vientre", *Aut.*): clara alusión al miembro viril, y también a su afición a las bordoneras (rameras de baja calidad: *Léxico*).

bordoneros de entresijos?
»Sin prólogo de criadas,
gozaron los mal vestidos;
ni dueña pidió aguinaldo,
ni escudero vendió silbo.
»Costaba el arrepentirse[272]
vellón y no vellocino;
hizo el infierno barato;
los diablos fueron amigos.
»Era el pecado mortal
en ti de extraño capricho,
pues por cualquier cascajo[273]
nos dejaban meter ripio.
»La esperanza quitó el luego,[274]
los celos quitaba el sitio;
poco dinero, la paga;
el "entre", mucho martirio.
»Los deseos supitaños,
el colérico apetito,
¿adónde irán que no aguarden

---

272 81-82 Para arrepentirse hay que pecar antes: lo que era barato es el pecado: la ramera costaba moneda de vellón (de cobre, de poco valor, *vid. aut.*) y no oro (aludido a través de *vellocino* que evoca el vellocino de oro recuperado por Jasón: 854: 42 y nota).

273 87-88 *Cascaho (...) ripio*: nuevio juego de dilogías: *cascajo* significa 'piedras menudas', como *ripio* 'fragmentos y desechos de piedra u otro material'. Pero el verdadero sentido en el contexto se basa en los significados de *cascajo* "moneda de vellón" (*aut.*) y el figurado obsceno de *meter ripio* (literalmente 'rellenar con ripio huecos de una construcción', *DRAE*): 'copular, joder': en suma, 'podíamos acostarnos con las putas por muy poco dinero'.

274 89-92 En el burdel no hay esperanza de conseguir a la dama porque se consigue *luego* 'inmediatamente'; no hay celos (serían absurdos en ese lugar); la paga, como es barata, quita poco dinero; el *entre* que pronuncia la ramera a cualquier cliente le evita toda inquietud amorosa, que es aneja al amor caballeresco.

el melindre o el marido?
»Pecados de par en par
ya se acabaron contigo,
y no siendo menos, son
más caros y más prolijos.
"Aquí fue Troya de el diablo,[275]
aquí Cartago de esbirros,
aquí cayó en un barranco
el género femenino."
Levantóse de tres veces,
y mal despierto de cinco,[276]
llevando el vino muy mal,
pegó mosquitos al río.[277]

[858]
Desafío de dos jaques

Jácara X
A la orilla de un pellejo,[278]

---

275 101 "Aquí fue Troya": frase coloquial que pondera la dificultad, ruina o destrucción de algo: 551, *Correas*, p. 535. El cierre de la mancebía es un grave contratiempo para el diablo, porque evita muchos pecados.

276 106 'Mal despierto de cinco *veces* o tragos de vino' (*vez* "vale también la cantidad que se bebe de un golpe, y así se dice, una vez de vino", *Aut.*).

277 108 Al lado de los ríos hay muchos mosquitos, pero este borracho lleva aún más: es un modo de hiperbolizar su borrachera: *Vid.* 849: 11.

278 1-2 *A la orilla de un pellejo*: parodia las situaciones de la poesía lírica pastoril donde los pastores se lamentan de sus penas amorosas a la orilla de los arroyos. *Comp.* 785 "A la orilla de un brasero, 802 "A la orilla de un marqués", etc. Juan Lepre tenía su taberna en la calle de las

en la taberna de Lepre,
sobre si bebe poquito,
y sobre si sobrebebe,
Mascaraque el de Sevilla,
Zamborondón el de Yepes[279]
se dijeron mesurados
lo de sendos remoquetes.
Hubo palabras mayores,
de lo de "No como liebre";[280]
"Ni yo a la mujer de el gallo
nadie ha visto que la almuerce."
"¿Tú te apitonas conmigo?"
"¿Hiédete el alma, pobrete?"[281]
"Salgamos a berrear,
veremos a quién le hiede".
Hubo mientes como el uño,
hubo puño como el mientes,
granizo de sombrerazos
y diluvio de cachetes.
Hallóse allí Calamorra;

Huiertas (*Vid.* BLECUA, *PO*).

279 6 *Zamborondón*: nombre significativo: "Tosco, grueso y mal formado. Es del estilo familiar" (*Aut.*).

280 10-12 Blasonan de valientes: "Ha comido gallina", "Ha comido liebre" son frases que notaban a uno de cobarde (*Correas*, p. 592).

281 14 "Se dice que a uno le hiede el alma cuando su comportamiento es tal que parece anda buscando la muerte. Es una frase ofensiva que los valentones dicen a sus contrarios para aterrorizarlos" (*Léxico*).

sorbe, si no mata, siete,[282]
bravo de contaduría,
de relacioens valiente.
Con lo de el "Ténganse, digo",
y un varapalo solene,
solfeando coscorrones,
hace que todos se arredren.
Zamborondón, que de zupia
enlazaba el capacete,[283]
armado de tinto en blanco,[284]
con malla de cepa el vientre,
acandilando la boca[285]
y sorbido de mofletes,
a la campaña endereza,
llevando el vino a traspieses.
Entrambos las hojarascas
en el camino previenen;
el uino la *Sacabucha*,[286]

---

282 22-24 'Bebe más que mata'. Juega con *matasiete*: "el espadachín, fanfarrón preciado de valiente y animoso" (*Aut.*). Por eso es bravo de *contaduría* (porque *cuenta* hazañas que no hace) y de *relaciones* o relatos. Además hay dilogía alusiva en *contaduría*, en germanía "Taberna o bodegón" (*Léxico*).

283 30 *Enlazaba el capacete*: 'Zamborondón lleva la cabeza mareada por el vino bebido' (*capacete*: casco, y aquí, por metonimia, cabeza).

284 31-32 Juega con la ruptura de la frase "armado de punta en blanco" (de todas las armas), para oponer burlescamente dos clases de vino; nótese el juego con los términos de armas (*malla de cepa*).

285 33 *Acandilando*: "Poner alguna cosa en figura y forma de aquella canal o pico por donde sale la torcida del candil" (*Aut.*). Probable alusión al goteo, además (*cfr. moco de candil*) además de la caricatura.

286 39-40 *Sacabucha, Sacamete*: parodia los nombres de espadas famosas, como *Tizona*del

y el otro la *Sacamete.*
Séquito llevan de danza;
en puros pícaros hierven;
por una y por otra parte
van amigos y parientes.
Acogióse a toda calza[287]
a dar el punto a la Méndez
el cañón de Mascaraque,
Marquillos de Turuleque.
A la Puente Segoviana[288]
los dos jayanes decienden,
asmáticos los resuellos,
descoloridas las teces.
Como se tienen los dos
por malos correspondientes,[289]
de espaldas van atisbando
los pasos con que se mueven.
Manzorro, cuyo apellido
es del solar de las equis,[290]

Cid. *Sacabuche* en germanía es "Espada o daga" (*Léxico*).

287 45-48 "Salió corriendo a dar el aviso a la Méndez, el criado del rufián Mascaraque, Marquillos'. *Acogerse* en germanía es 'huir, salir corriendo' (*Léxico*). *Dar el punto* "Avisar a alguien de algo que le interesa" (*Léxico*). *Cañón*: Glosario.

288 49 Para la fama literaria de la Puente Segoviana: FRADEJAS, *Geografía literaria*, pp. 89 y ss.

289 54 *Correspondiente*: "El que tiene comercio y trato (...) con otro" (*Aut.*): no se fían el uno del otro.

290 58-59 "Sabidor es el término vulgar para significar la borrachez, que está hecho una X" (GS). El apellido, disociándol,o, da *Manzorro* y *zorro* es 'borracho' (*Léxico*). Para el juego de *metedor* y *pañal*: 856: 35-36.

que metedor y pañal
de paces ha sido siempre,
preciado de repertorio[291],
y almanaque de caletre,
quiso ensalmar la pendencía,
y propuso que se cuele.
Bramaban como los aires
de el enojado noviembre,
y de andar a sopetones
los dos están en sus trece.
Mojagón, que de el sosquín[292]
ha sido zaino eminente,
y en los soplos y el cantar
es juntos órgano y fuelles,
sijo, en bajando a lo llano
que está entre el Parque y la Puente:
que está entre el Parque y la Puente:
«Para una danza de espadas,[293]
el sitio dice coméme".
Los dos se hicieron atrás
y las capas se revuelven;
sacaron a relucir
las espadas hechas sierpes.

---

291 61-65 *Repertorio*: "Libro abreviado o prontuario en que sucintamente se hace mención de cosas notables (...) lo mismo que calendario o tratado de los tiempos" (*Aut.*). Juega con el *almanaque* del v. 62: propone irse a beber para arreglar la pendencia.

292 69-72 'Mojagón es experto oen estocadas traicioneras; experimentado en delaciones o soplos, y en confesar delitos –cantar– en la tortura'. Para estos vocablos de germanía *vid.*, el Glosario.

293 75 *Danza de espadas*: "La que se ordena con espadas en la mano, con las cuales al compás de los instrumentos se dan algunos golpes" (*Aut.*): alusión a la riña.

Mascaraque es Angulema[294]
científico y Arquimedes,
y más amigo de atajos
que las mulas de alquileres.[295]
Zamborondón, que de líneas[296]
ninguna palabra entiende
y esgrime a lo colchonero,
Euclides de mantinientes,
desatando torbellinos
de tajos y de reveses,
le rasgó en la jeta un palmo,
le cortó en la cholla un jeme.
El otro, con la sagita,
le dio en el brazo un piquete;
ambos están con el mes:[297]
colorado corre el pebre.
Acudieron dos cayayos
y gran borbotón de gente;
andaba el "Téngase afuera",

---

294 81 *Angulema*: según BLECUA (*Poemas escogidos*, Madrid, Castalia, 1972) se refiere a Carlos de Valois, duque de angulema, hijo natural de Carlos IX, que intervino activamente en la política y guerras de su tiempo. Creo que hay un juego sobre *ángulos*, término típico de la destreza o esgrima científica: *comp.* el chiste del *Buscón*, pp. 152-153 "–Señor, déme dos asadores para dos o tres ángulos, que al momento se los volveré (...) –Déme v. m. acá los ángulos, que mi mujer los asará".

295 84 *Mulas de alquiler*: su mala fama era proverbial: 521: 12, 746: 25...

296 85-88 Zamborondón es espadachín a lo bruto; no entiende los movimientos geométricos de la esgrima científica y esgrime como el colchonero que varea la lana, sin orden ni concierto. La mención de Arquímedes y Euclides no parece muy coherente: ambos sabios escribieron tratados sobre geometría. Parece mera oposición lúdica.

297 Se sacan sangre; metáfora de la menstruación.

y "Llamen quien los confiese".
Tirábase por encima
de los piadosos tenientes,
amenazando la caspa,
unas heridas de peine.
En esto, desaforada,
con una cara de viernes,[298]
que pudiera ser acelga
entre lentejas y arenques,
la Méndez llegó chillando,
con trasudores de aceite,
derramado por los hombros
el columpio de las liendres.[299]
El "¡Voto a Cristo!" arrojaba
que no le oyeron más fuerte
en la legua de Getafe[300]
ni las mulas ni los ejes.
"Cuando pensé que tuvieras
que contar más una muerte[301],

---

298 106-108 *Cara de viernes*: "Se llama la flaca, macilenta y triste" (*Ant.*). Lo aplica literalmente: de ahí la referencia a las comidas de vigilia, como acelgas, lentejas, arenques. *Comp.* "cara de acelga" "Apodo que se aplica al rostro (...) pálido, flaco, macilento y verdinegro" (*aut.*).

299 112 El columpio de las liendres es el pelo, donde se columpian los huevecillos de las chinches. Para el motivo de los parásitos y su función: *PSB*, pp. 172-175.

300 115-116 Alusión a los carreteros y su mal lenguaje. En Getafe, por el barro que se hacía, los carros tenían muchas dificultades y los carreteros juraban con especial entusiasmo.

301 118 BLECUA lee "contar más [de] una muerte". Creo que el texto del *Parnaso* está bien: la Méndez dice: 'pensé que tuvieras una muerte más que contar en tu haber, la de tu oponente'. Conservo el texto sin modificarlo.

¿te miro de Maribarbas,[302]
con dos rasguños las esienes?
»Ándase tú reparando[303]
si Moñorros me divierte,
¿y no reparas un chirlo
que todo el testuz te hiende?
»¿Estaba esa hoja en Babia,[304]
que no socorrió tus dientes?
¿De recibidor te precias
cuando por dador te vendes?"
Llegóse a Zamborondón
callando bonicamente,
y sonóle las narices
con una navaja a cercen,
diciendo; "Chirlo por chirlo,
goce de este la Pebete;[305]
quien a mi amigo atarasca,
mi brazo le calavere".
A puñaladas se abrazan;
unos con otros se envuelven;
andaba el moja la olla[306]

---

302 119 *Maribarbas*: "Amariconado, cobarde" (*Léxico*).

303 121-124 *Reparando (...) reparas*: juego de palabras: 'vigilando' y 'reparar en esgrima, un ataque enemigo, defenderse'.

304 125 La *hoja* es la espada: '¿Estaba esa espada distraída y atontada, que no te defendió del golpe contrario?'.

305 134 *La Pebete*: la amiga de Zamborondón. El nombre alude, por antífrasis, al mal olor (*Aut.*).

306 139-40 *Moja la olla*: 'atacaban con el puñal a la ramera Méndez'; *moja la olla*en germanía: "El puñal (?). Si fuera así estaría relacionado con *mojada* o *mohada*(...) *olla* (...) quiere decir

tras la goda delincuente,
cuando se vieron cercados
de alguaciles y corchetes,
de plumas y de tinteros,[307]
de espadas y de broqueles.
Al "¡Téngase a la justicia!"
todo cristiano ensordece
"Favor al rey" piden todos
los chillones escribientes.
La Méndez dijo: "Mancebos,
si favor para el rey quieren,
a mí me parece bien:
llévenle esta cinta verde[308],".
Unos se fueron al Ángel,[309]
con el diablo a retraerse;
otros por medio de el río
tomaron trote de peces.
Manzorro cogió dos capas,
una vaina y un machete,
que desde niño se halla
lo que a ninguno se pierde.

"barriga"; así pues, sel sitagma *moja la olla* quiere decir "agujerea barrigas" o puñal" (*Léxico*).

307 143 *Plumas y tinteros*: de escribanos.

308 152 *Cinta verde, favor*: la Méndez entiende burlescamente el grito "Favor al rey" ('Ayuda a la justicia') y lo interpreta como "cinta, flor u otra cosa semejante que da una dama a alguno, que le suele poner en el sombrero u en el brazo" (*Aut.*): por eso ofrece una cinta verde, color de esperanza.

309 153 *Ángel*: se fueron a acogerse al refugio del sagrado en la ermita del Ángel de la Guarda, cerca de la Puente Segoviana: *Vid.* Miguel HERRERO, *Madrid en el teatro*, pp. 392-393. Lo de "retraerse con el diablo" puede ser mera antítesis burlesca con *Angel* o alusión al ermitaño del ángel, Miguel Rodríguez, que se alude también en el soneto 548: 12-14: *vid.PSB*,m p. 424.

[859]
Refiere Mari Pizorra honores suyos y alabanzas

Jácara XI

Con mis honras, ¡vive cribas![310],
me llaman Mari Pizorra[311],
y sin Jerez me azotaron,
me azotaron con mil honras.
Por lo menos no me vieron
en las espaldas corcova,
ni dije esta boca es mía
al levantar de la roncha.
Tres amas a quien serví
de lo que llaman fregona[312]
dijeron que les vaciaba
en su servicio las joyas.
Su fue verdad, Dios lo sabe;
no quiero apurar historias;
basta que el chillón no dijo
hechicera ni coroza[313].
Puedo llevar descubierta

---

310 1 ¡*Vive cribas*!: eufemismo por ¡Vive Cristo!; 768: 1.

311 2 *Mari Pizorra*: significativo en la dosociación Pi-*zorra* ('ramera').

312 10-12 El oficio de fregona explica las alusiones escatológicas contenidas en *vaciaba* y *servicio*: las fregonas vaciaban los bacines (o *sevicios*: "el vaso que sirve para los escrementos mayores", *Aut.*).

313 16 La azotaron por buscona y ladrona, pero no por hechicera; no la condenaron a llevar coroza: 853: 129-32 y nota.

la cara por toda Europa,
porque he vendido mi manto
y porque no tengo toca.
A quien me llama liviana,
la desmienten cinco arrobas
que peso; tómeme a cuestas
que peso; tómeme a cuestas
el que me cuenta por onzas.
Nadie tiene que decir
de mi vida y de mis obras;
no soy la primer mujer
que contra su gusto azotan.
Si dicen que tengo amigos,
eso me sirve de loa,
que nunca es bueno que tengan
enemigos las personas.
Verdad es que me entregué
a Mojarrilla el de Soria,
de quien dieron mala cuenta
algunos chismes de bolsas.[314]
Fue del mar, vino de el mar;[315]
si remaba, poco importa:
los hombres van a galeras,
que no tienen de ir las monjas.
Lo de el negro fue mentira
que me levantó la Monda:

---

314 36 *Chismes de bolsas*: murmuraciones, acusaciones de que era ladrón de bolsas.

315 37 *El mar*: alusión a la pena de galeras; dice que vino del mar porque *mojarra* es un pez y también una lancha pequeña al servicio de las almadrabas (*DRAE*). Además es nombre burlesco: *mojarrilla* "la persona que siempre está de chanza" (*Aut.*).

¡para mi punto era bueno[316]
gastar pecados de sombra!
Si ahorcaron a Pablillos,[317]
la culpa tuvo la soga;
por lo menos murió bien,
y con ciegos a mi costa.
La cabeza de el verdugo
le servía de garzota[318],
y el *Deo gracias* de esparto
fue pepita de la horca.
Lo de el corchete es verdad;
no haya miedo que me corra;
mas era muy bien nacido,
y soplón de ejecutoria.
En mi vida eché las habas[319];
antes me echaba a mí propia;
llamáronme araña, y fue
porque andaba tras la mosca.
Caséme con un mulato

---

316 43 *Punto*: de honra: 'a mi pundonor, categoría, orgullo, no le estaba bien irse con un negro'.

317 45-48 *Pablillos*: nombre de connotaciones judaicas: *PSB*, p. 154 y nota 77. Los ciegos se contrataban para rezar oraciones por el ajusticiado: 851: 89-90.

318 49-50 *Garzota*: lo miso que penacho o plumaje de adorno en sombrertos es "la salutación y modo de llamar a las puertas de que usan las personas religiosas y otras que profesan virtud", (*Aut.*). Llama *pepita* a la soga, porque la pepita es "enfermedad que da a las gallinas (...) las enronquece y no las deja cacarear" (*Aut.*), como la soga enronquece y ahoga al reo.

319 57-60 No fue hechicera sino prostituta. Echar las habas es operación de hechiceras para adivinar el porvenir: se echaban las habas que simbolizaban las personas objetos de adivinación con otros objetos que representaban distintas posibles suertes del destino (por ejemplo, una moneda, que significaba riqueza, etc.); el haba que caía cerca de la moneda auguraba dinero para esa persona, y así sucesivamente. *Vid.PSB*, pp. 412-413, nota al 541: 4.

que fue la fama de Ronda:
tener marido de estraza[320]
no sé yo para que estorba.
Comiendo la olla un martes
se quedó muerto en las sopas,
y me llaman Desollada,[321]
y como siempre dos ollas.
Si mi vida es la que he dicho,
¿qué tienen que hablar las trongas?
Tengan vergüenza y aprendan
que hay mucho de unas a otras.

[860]

Mojagón, preso, celebra la hermosura de su iza

Jácara XII

Embarazada me tienen
estos grillos la persona,
mas encarcelada y presa,
sólo a tus rizos les toxa.
En casa de los bellacos,[322]
en el bolsón de la horca,
por sangrador de la daga
me metieron a la sombra.

---

320 63 *Marido de estraza*: el mulato, tosco y de color oscuro, como el papel de estraza (que *Aut.* califica de basto, grosero, oscuro tosco).

321 67 *Desollada*: "descarado, libre, arrufianado y que no tiene vergüenza" (*Aut.*). El juego con *olla* es claro.

322 5-8 *Casa de los bellacos*: la cárcel (lo mismo que *bolsón de la horca*), *sangrador de la daga*: ladrón que roba cortando bolsas con la daga (Glosario).

Porque no pueda selir
me engarzaron en las cormas,
y siempre mandan que siga[323].
¿Quién entenderá las ropas?
Si pudiera ver el sol,
viera brizna de tu cofia.
la brújula de tus ojos,
que dos firmamentos forman.
Tienes a Colón por risa,
pues que descubre tu boca
la Margarita y las Indias,[324]
perlas, rubíes y aljófar.
Con tu cara comparadas
las caras que tienen todas,
aunque sean caraluisas,[325]
me parecen carantoñas.
Hermosuras de taberna
son las que ostentan las otras,
aguadas y mal medidas,
pez y pellejos y moscas.[326]

---

323 11-12 *Siga*: chiste con la formulilla judicial para continuar el proceso: comp. 546: 14; *ropas*: jueces.

324 Los dientes de la ramera se ponderan por alusión a lugares abundantes en riquezas. La isla Margarita, cerca de las costas de Venezuela era lugar perlífero famoso: 423: 17-18 "Bien puede la Margarita/ guardar sus perlas en conchas". Las Indias producían gran cantidad de oro y plata.

325 23-24 Nótese el juego disociativo lúdico con cara-luisa y cara-antonia (*carantoña*: "carátula fea y horrible (...) lamujer que es vieja y fea" (*Aut.*).

326 28 *Pez*: negras, por alusión a la pez resinosa que impermealiza los pellejos de vino; en *pellejos* radica igual alusión chistosa al vino, y en *moscas* lo mismo por la afición de estos insectos al licor: 'caras negras, feas, repelentes'.

Tú miras con dos batallas,
donde de estrellas alojan
ejércitos que fulminan
amaneceres y aurroras.
Si el dios que se puso cuernos[327]
de miedo que se los pongan,
te viera, Marica mía,
segura estuviera Europa.
Si el Sol que, al revés, tras Dafne[328]
siguió luz la mariposa,
te atisba, los escabeches
no fueran hoy de corona.
Las más lindas a tu lado,
si descuidaba te asomas,
por cocos pueden servir[329]
de cuentas, y no de mozas.
Y miente todo jayán
y tresmiente toda tronga
que presume de belleza
en donde sólo te nombran.
Son hermosuras calvinas,
luteranas y hugonotas,
herejes de la que tienes,

---

327 33 Alude a Júpiter metamorfoseado en toro para robar a la ninfa Europa.

328 37-40 Apolo, dios del Sol, persiguió a Dafne; la luz (Sol) persiguió a la mariposa, lo contrario de lo usual (que la mariposa dé vueltas en torno a la luz hasta quemarse). Si Apolo llega a ver a la iza, no hubiese perseguido a Dafne; esta no se hubiese convertido en laurel para escapar; y el laurel no serviría para coronar a poetas (Apolo es el dios de la poesía). *Escabeche* alude chistosamente al laurel, ya que este se usaba en el escabeche. El mismo chiste en 537: 14 y 638: 9.

329 43-44 *Cocos*: juego con los sentidos "figura espantosa y fea" y "cuentecillas que vienen de las Indias (...) de que se hacen rosarios" (*Aut.*).

que es la verdadera y sola.
Ayer, porque llamó linda
a su muchacha Cazorla,
con remanente de nabos,[330]
le di un sopapo de olla.
Y si alguna te compite
entre busca y entre doña,
quier esgrima la chincla,[331]
quier navegue la carroza,
la reto de dueña a dueña
y en vestidos de tramoya,[332]
ruedos, barba de ballena,
manto de humo y de gloria.
Reto los siete planetas:
a Mercurio por la gorra,[333]
a la Luna por el cuerno,

---

330 55-56 'Le dio un golpe con una olla que tenía restos de nabos'. Estas peleas grotescos son motivo frecuente en las jácaras: 849: 40-48, 852: 109-112...

331 59-60 Sea una ramera de poca categoría que vaya con chinelas; sea una de gran categoría que tenga carroza.

332 62-65 Le reta de dueña a dueña, o sea, disfrazándose él de dueña (con "vestidos de tramoya", engañosos: ver Glosario): lo que se menciona en los vv. 63-64 son partes de prendas o prendas de vestir de las mujeres del XVII (las barbas de ballena son "ciertas varas (...) que le salen de la boca a la ballena (...) sirven para hacer cotillas", *Aut.*; los mantos de humo y de gloria eran tipos de mantos muy finos: 753:9-12). Para el motivo del reto grotesco: *PSB*, pp. 246-247 y nota 121.

333 66-72 Burla de los atributos tópicos de los planetas y dioses mitológicos correspondientes: la gorra de Mercurio alude al casco con que se le representa; el cuerno o puntas de la luna creciente o menguante está claro; a Venus se la ve chistosamente como a una dueña, con toca; el Sol se creía que engendraba el oro en la tierra (537: 1 y mi nota en *PSB*): se burla calificando de *oropel* y no de *oro* su atributo; a Marte lo reta por la gola (pieza de la armadura que cubre la garganta) porque es el dios de la guerra; el Viejo es Saturno, cuyos rasgos de mezclan y contaminan con los del Tiempo (*vid.* PANOFSKY, *Estudios sobre iconología*, Madrid, Alienza, 1972, cap. 3, pp. 93-117).

reto a Venus por la toca,
al Sol por el oropel,
al dios Marte por la gola,
a Júpiter por el rayo,
al Viejo por la corcova.
Contigo cuentas estrellas
el capuz nocturno bordan
son braserillo de erraj,
son reluciente bazofia.
Tu donaire es de la hampa,
tu mirar es de la hoja[334],
tus ojos en matar hombres
son dos Pericos de Soria[335].
Yo soy el único amante
de la solamente hermosa;
para el amor que yo tengo,
Macías amó por onzas.
Tú puedes tener invidia
a mi alma, pues te goza;
la dicha es gozarte a ti,
que no gozas de ti propia.
Pues tienes cara de Pascua,[336]
ten de la Pascua las obras:
da libertad a los presos,

---

334 78 *Mirar de la hoja*: *hoja* significa 'espada'; *ser de la hoja*: 'ser del gremio de valentones y rufianes'; los ojos de la bella matan con su hermosura.

335 80 Perico de Soria fue jaque famoso, que se menciona también en el 865: 53-56, como muy matador.

336 89-92 *Cara de Pascua*: "la que es apacible, risueña y con mucha alegría natural" (*Aut.*). Para el sentido aquí: 856: 54 y nota.

y pido justicia y costas.

[861]
Pendencia mosquito[337]

Jácara XIII
A la salud de las marcas
y libertad de los jacos
se entraron a hacer un brindis
en la bayuca de el Santo,[338]
Ganchoso el de Cienpozuelos,[339]
Catalnilla la de Almagro,
Isabel de Valdepeñas
y Andresillo el desmirlado.[340]
A la carrera de sorbos
y al apretón de los tragos
nunca ha dado a yegua el Betis[341]
potro que pueda alcanzarlos.

---

337 *Pendencias mosquito*: la que acaba en la taberna, emborrachándose: 849: 1.

338 4 *Santo:* Probablemente se refiere a San Martín de Valdeiglesias, pueblo famoso por sus vinos: 550: 12, 622: 37, 44; 625: 39; 627: 31, 36, 42, 48; 749: 91-92...

339

340 5 *Ganchoso*: derivado de *ganchosa* 'daga de ganchos', arma típica de rufianes; relacionable también con *gancho* 'rufián' y 'el que atrae incautos para timarles' (*vid. Léxico*).

341 8 *Desmirlado*: desorejado (castigo dado a los ladrones); de *mirla*, 'oreja' en germanía: 853: 141-142.

Un cogollo de lechuga
fue el violón de este sarao,
que el que es bailarín castizo
no repara en lo templado.[342]
Como pobreta corriente,
sacó Isabel de el regazo,
en la esquina de un lenzuelo,
unos garbanzos tostados.[343]
Diole primero a Ganchoso,
aunque Andrés era su gancho,
que es muy cortesano el vino
en estómagos honrados.
Encapotóse Catalna,
y meciéndose a lo zaino
al suelo, y luego a Isabel,
miró yu mordióse los labios.
Isabel, que se las pela,
soltó la taza y el jarro,
y terciando la mantilla,
ya en el hombro y ya en el brazo,
dijo: "Seora Catalna,
¿de qué sirven arrumacos
ni mirarnos entre dientes?
Parece que somos santos".[344]

---

342 11-12 Según legendaria tradición el viento céfiro engendraba en las yeguas del Betis los caballos más veloces: Góngora, *Soledad II*, vv. 723-731.

343 16 *Templado* (...); la lechuga no es lo más propio para incitar al trago y a la juerga, pero no consigue templar (aplacar, mitigar), el ritmo de los bebedores. La lechuga, según indica *Cov.* "ultra de refrescar, mitiga el apetito venéreo, de donde es símbolo de la continencia"). El juego de *violón– templado*, con el sentido musical es obvio.

344 36 *Parece que somos santos*: lo creo alusión a los gestos hieráticos de las imágenes sagradas,

Arrimábanse las dos;
Ganchoso metió la mano
diciendo: "Bueno está, reinas;
bueno está: chico pecado".
"No muy chico –dijo Andrés–,
que aquí no somos morlacos;[345]
entre bobos anda el juego;
no, sino güevos asados.".
"¿Qué güevos, di, mal nacido?
–dijo Isabel sollozando–.
Eso merece la penca[346]
que se empeña por cuitados.
»Acuérdate que en Toledo,
en casa de aquel letrado,
antes que se le perdiese,
te hallaste un zurrón de cuartos
»y que por respleute mío
soldasmente te limpiaron
con toalla de vaqueta[347]
el sudor del espinazo.
»Acuérdate que en Sevilla,
en casa de un veinticuatro,
sin licencia de su dueño
se salió tras ti un caballo,

---

a los que se comparan los que hace Catalnilla.

345 42-44 Todo este lenguaje de Andresillo está formado por frases hechas y coloquiales: *morlaco* "el que afecta tontería u ignorancia" (*Aut.*); *Entre bobos anda el juego*: ¿Frase que se dice cuando los que pretenden alguna cosa son igualmente bellacos y diestros, que con dificultad se dejarán engañar" (*Aut.*); no aclaro la alusión contenida en los huevos asados.

346 47 *Penca*: aquí 'necia' y posiblemente 'puta' (*DRAE*).

347 55-56 'Te azotaron con látigo de cuero' (*vaqueta*: cuero de buey o de vaca curtido).

»y porque no te arrojasen
a epalear los lenguados,[348]
vendí catorce sortijas
y mi jubón largueado.
»No me dejará mentir
Mondoñedo el escribano,
que por no escupir al cielo[349]
no supo hacer mal a un gato.»
Rebosábanle a Ganchoso
lo bebido y lo escuchado,
y desatando la sierpe[350]
dijo, el gabïon calando:
»Lo que ha dicho Valdepeñas
ha sido muy bien hablado,
y mentirá, voto al cinto,
quien dijere lo contrario.»
Andresillo, la del Cid[351]
de las alforjas sacando,
hubo de haber la que llaman
una de todos los diablos,
porque Ganchoso hecho un perro,
desabrigando el sobaco,
le tiró dos tarascadas

---

348 62 A galeras; es imagen muy repetida: 849: 95-96.

349 67-68 Alude primero a la frase "El que al cielo escupe a la cara le cae" ("significa obrar contra lo que dicta la razón y la prudencia", *Aut.*); si el escribano le hace mal a un gato actúa contra sus propios intereses, porque él mismo es un *gato* (en germanía 'ladrón'): 855: 45-48.

350 72-73 'Desatando la lengua y calando el sombrero' (Glosario).

351 77 Hace alusión al refrán "La que trujo el Cid en las alforjas. Para decir que una espada es muy vieja, antigua y orinienta" (*Correas, cit.* en).

al cofre de lo mazcado.[352]
"Cáscaras", dijo Andresillo,
y tiróle un horgonazo
al barrio de los cuajares[353]
y otro a la calle de el trago.
Si por milagro de Dios
Ganchoso baja la mano
un canto de un real de a dos,
lo cuela de cabo a cabo.
Mas quiso Dios y la Virgen
que Jeromillo el mulato
llegase en éstas y estotras,
que salía de lo caro[354].
Desembarazó la vaina,
y antes de llegar cien pasos
puso en paz a los pobretes,
que es Jerónimo un Bernaldo[355],
diciendo: "Entre dos amigos,
camaradas más que hermanos,
no es razón que jaya mojinas;
vaya el malo para el malo.[356]
»Estas señoras honradas[357]

---

352 84 *Cofre de lo mazcado*: el vientre.

353 87-88 Le tira una estocada a la panza y otra a la garganta.

354 96 Salía de la taberna: *lo caro* alude al vino caro: 856: 19-20 y nota.

355 100 *Bernaldo*: valiente por excelencia (alude a Bernardo del Carpio); 856: 165.

356 104 *El malo*: el diablo. *Comp.;* "Váyase el diablo para puto. Dando paz" (Correas, p. 656).

357 105 *Honradas*: "Se dice de la mujer (...) algunas veces (...) se toma en mala parte, según el

bien pudieran excusarlo,
mas el demonio es sotil;
son mujeres, no me espanto."
"No se jable más en eso
–dijo Andrés–; ya está acabado,
loado sea el Hijo de Dios.
Toca, Ganchoso." Y tocando[358]
se volvieron a dar gracias
de los peligros pasados
a la ermita de san Sorbo[359]
en el altar de san Trago.

[677]
Las cañas que jugó Su Majestad
cuando vino el Príncipe de Gales[360]

Jácara XIV
Contando estaba las cañas

---

tono y sonsonete con que se dice" (*Cov.*): putas.

358 112 *Toca*: gesto de saludo y amistad, como hoy sería "chócala".

359 115-116 *Ermita*: taberna (germanía): *Vid.* el título "pendencia mosquito", explicado en estos versos. Para el uso burlesco de estos santos ver IGLESIAS OVEJERO, "Iconicidad y parodia: los santos del Paneton burlesco en la literatura y el folklore", *Criticón*, 20 (1982), pp. 5-83 (especialmente pp. 52-53).

360 "Se celebraron en la Plaza Mayor de Madrid, el lunes 21 de agosto de 1623" (BLECUA, *PO*). El príncipe de Gales vino a tratar su matrimonio con la infanta doña María. Para las fiestas de toros y cañas y su presencia en la poesía de Quevedo ver *PSB*, pp., 108-110 y referencias bibliográficas allí indicadas.

Magañón el de Chucharro,
duendes de Sierra Morena.[361]
Las barbas de guardamano[362],
las bocas de oreja a oreja,
dando la teta a los pomos
y talón a las conteras.
Los sombreros en cuclillas,
y faldas en diaderma,
mientras garlaba con hipo,
escucharon con mareta:
"Vivo y enterrado estuve,[363]
Lázaro fui de las fiestas,
oyente de Peralvillo
en un palo entre las tejas.
»Los ojos eché a rodar
desde las canales mesmas,
despeñóseme la vista,
y en el coso di con ella.
»Los toros me parecían
de los torillos de mesa
que a fuerza de mondadientes
tanta garrocha remedan.

---

361 4 *Duendes de Sierra Morena*: una forma de llamarlos bandoleros, que abundaban en Sierra Morena; *duende* 'ladrón') Léxico, 865; 30).

362 5 Llevan barbas muy grandes, comparables a los gavilanes de las dagas de guardamano: "que tiene unos gavilanes o cazoleta excesivamente grandes, de manera que protege muy bien la mano del que la usa" (*Léxico*). Para estos rasgos de la caricatura del valentón *Vid. PSB*, pp. 102-103.

363 15-16 Chiste tópico: *enterrado*, que se opone a *vivo*; y *en-terrado*, porque las fiestas se veían desde los balcones y los terrados. Para la tradición del chiste ver CHEVALIER, "Cuentecillos", *cit.* Para *Peralvillo*: 856: 111 y nota.

»Por Dafne me tuvo el Sol,
pues se andaba tras mi jeta,
retozándome de llamas,
quebrándome de hoguera.
»A los sastres os remito[364],
en vestidos y libreas,
hurtados, no de Mendoza,
hurtados, sí, de tijera.
»Los caballos, ya se sabe:
de los que el céfiro engendra,[365]
donde fue el soplo rufián
adúltero de las yeguas.
»Todo el linaje de el Betis
y toda su descendencia,
primogénitos del aire,
mayorazgos de las yerbas.
»Los jaerces, relevados;
de aquellos de quien se cuenta
lo de seis dedos en alto,[366]
mucha plata y mucha perla.

---

364 29-32 Es tópica en estas relaciones de fiestas la descripción de libreas y trajes lujosos de los nobles participantes. Aquí, para los vestidos, remite burlescamente a los sastres, a los que acusa de ladrones (*PSB*, p. 100). El chiste con los apellidos Hurtado de Mendoza es también reiterado: 542: 1-2 "To que en este lugar haciendo jurtados,/ tanto extendí la casa de Mendoza"; CHEVALIER, "Cuentecillos", o BERSHAS, *Puns on Proper Names, cit.*, pp. 67-68.

365 34-40 *Vid.* 861: 11-12.

366 43 Seis dedos (...) ! hipérbole por referencia a los brocados de tres altos ("tela fabricada de seda, que tiene tres órdenes, que son el fondo, la labor y sobre esta el escarchado, como anillejos muy pequeños. Dícese de tres altos por los tres órdenes con que está fabricado" (*Aut.*): era de gran calidad y precios.

»Del día de San Antón[367]
me acordó de dos maneras
el fuego que me tostaba
y el concurso de las bestias.
»En la clarísima tarde
se dio el sol con sus melenas
un hartazgo de testuces,
de moños y cabelleras.
»Los toros sin garrochones
se perdieron tan a secas
como el pobre don Beltrán[368]
con la grande polvareda.
»Los músicos de garrote[369]
sus atabales afrentan,
mezclados de mil colores
con los soplones de Iglesia.
»El Mejía y el Girón,[370]
que apadrinan y gobiernan,
jubilados en batalla,
allí estrenaron las puertas.
»No hay librea en que la plata

---

367 45 Porque San Antón es el patrón de los animales, y se solían sacar a bendecir ese día; alude también al "fuego de San Antón", especie de lepra (*Aut.*): 806: 1-4.

368 55-56 Evocación del romancero: 856: 141-142 y nota.

369 57-60 Músicos de garrorte son los que tocan los tambores con un mazo de madera; apalear a uno era afrentarlo infamemente (no así herirlo con la espada). Los soplones de Iglesia parece alusión a los que tocaban chirimías y trompetas, pero no alcanzo con exactitud el sentido de la mención *Iglesia* aquí. Los colores son los de los trajes de estos músicos.

370 61 "Don Agustín Mejía y don Fernando Girón, que actuaron de mantenedores y padrinos" (Blecua, *PO*).

tan bien a todos parezca,
como en sus sienes bruñida,
y como en sus canas crespa.
»Acercáronse al balcón,[371]
digo, al Oriente se acerban,
donde para que el sol salga
el Aurora da licencia:
»el lirio, con cuyas hojas[372]
sus rayos la luz esfuerza,
la alba toma atrevimientos
y presunción las estrellas.
»Los precursores ancianos
a Filipo hicieron señas,
y de dos hierros que vibra,
dos mundos, que pisa, tiemblan.
»La Reian se levantó
en pie se puso la esfera,
y al firmamento siguieron
imágenes y planetas.[373]
»Como creciente la luna
disimula las tinieblas,
y en pueblos de luz monarca
imperiosamente reina,
»la infanta doña María

---

371 69-72 *Balcón*: donde está la familia real: lo llama Oriente porque allí está el Sol (metáfora tópica para el Rey). La Aurora (Reina) da licencia para que el Sol (Rey) salga a justar.

372 73 *Lirio*: alusión a la Reina Isabel, francesa (la flor de lis es la flor heráldica de la realeza francesa).

373 84 *Imágenes y planetas: imagen* "Figuradamente (...) se llama cualquier rostro perfecto, especialmente de mujer" (*Aut.*); y en este contexto, en que los personajes reales se comparan a los astros, alude a la imagen celeste "la constelación, el conjunto de algunas estrellas" (*Aut.*).

vivo milagro se muestra,
fénix, si lo raro admiras,
cielo, si lo hermoso cuentas.
»Bien imitadas de Clicie,[374]
solícitas diligencias,
en el príncipe britano,
amarteladas la cercan.
»El que la púrpura sacra[375]
de cuatro coronas siembra,
tres, que adora religioso,
una, que esmalta sus venas,
»los reyes en provisión,[376]
que por don Filipe sellan,
hicieron en pie pinicos,
a modo de reverencias.
»Estremecióse la plaza,
rechinaron las barreras,
rebulleron los terrados,
relucieron las cabezas.
»Los hervores de el teatro
pusieron en competencia
los lacayos y la guarda,
chirimías y trompetas.
»Aquí de Dios y de Apolo,
pues porque acierte mi testa,

---

374 93 *Clicie*: el príncipe de Gales galantez a la princesa, la sigue como Clicie enamorada del Sol, la seguía siempre.

375 97 Don Fernando de Austria, infante Cardenal.

376 101-104 Parece referirse a los padrinos y mantenedores, Mejía y Girón, que hacebn el saludo al infante (*Provisión*: "se toma por la acción de dar o conferir algún oficio, dignidad o empleo". *Aut.*: *pinicos*: primeros pasos de los niños, *Aut.*).

es bien que las nueve musas
se embutan en mi mollera.
»Aunque estén unas sobre otras,
todas entren en mi lengua,
dé el Pegaso a mi tintero,[377]
para algodones cernejas.
»*Helo, helo por do viene*[378]
quien no cabe en cuanta tierra
de el sol registra la fuga,
de el mar fatiga la fuerza.
»Cometa corrió veloz
sobre rayo a la jineta,
y relámpago de galas
vistas burló bien atentas.
»tras sí se llevó los ojos
que le admiran y contemplan;
los invidiosos arrastra
y los curiosos despena.
»Visto, no comprehendido,
pasó veloz la carrera;
son desaparecimientos,
no trancos, los que le llevan.
»El aire con que corría,
ni le alcanza primavera,
ni le ha merecido el mar,

---

377 119-120 De la patada de Pegado en el Helicona nació la fuente Hipocrene, fuente de la inspiración poética (*Vid. Pegaso* en Cov..) El narrador invoca a Pegaso para le ayude (*algodones*: "cualquiera materia, ya sea de sea, ya de lana, que se pone dentro del tintero para que recoja la tinta, y la pluma tome solo la que fuere menester para ir escribiendo" *Aut.*; *cernejas*: "cerdas cortas y espesas que los caballos tienen sobre las cuartillas de pies y manos, señal de ser fuertes", *Cov.*).

378 121 Parodia un famoso romance *Durán*, núm. 858): ver 866: 1).

ni hay brújula que le sepa.
»Olivares a su lado,
ni le iguala ni le deja,
pues desiguala en respeto
a quien sigue en obediencia.
»En lo desigual estuvo
el primor de sus parejas,[379]
pues compañero le sigue
cuando señor le confiesa.
»Si se llamara Godínez,[380]
si medio hidalgo naciera,
fuera premio a su valor
lo que goza por herencia.
»Vive Dios que las vislumbres
de el acero que maneja
fueron eclipse en El Cairo,[381]
en Argel fueron cometas.
»Ya miro con pelesía
a las lunas que le tiemblan,
y a Mahoma dando vuelcos
en el sepulcro de Meca.
»Tiene talle, en pocos años,
al no dejar al Profeta,

---

379 146 Parejas: para entender esta ponderación paradójica recuérdese que parejas en las fiestas reales "es la unión de dos caballeros de un mismo traje, librea, adornos y jaeces de caballos, que corren juntos y unidos, y el primor consiste en ir iguales" (*Aut.*).

380 149 *Godínez*: GS indica "Vuelve al Rey"; "La alusión al doctor Felipe Godínez, tachándole de cristiano nuevo, es muy clara" (BLECUA, *PO*).

381 155-156 Eclipses y cometas eran signos de mal lagüero: *PSB*, p. 108, o 525 "Desacredita la presunción vana de los cometas", 530 "Búrlase de la astrología de los eclipses"...; para los moros los reflejos del acero de Felipe IV auguran la destrucción.

ni Alcorán que le dispute
ni alfanje que le defienda.
»Él embrazaba la adarga,
desanudaba las vueltas,
recordando divertidos[382]
que entre los galopes sueñan.
»Acometió con valor.
retiróse con destreza,
ni hubo más toros ni cañas
que verle correr en ellas.
»En sí agotó la alabanza,
y su garbo y su belleza
no dejaron bendición
a nadie que con él entra.
»Fullero del juego fue
con la mano y con la rienda,
retirando a los que pasan
y aguardando a los que esperan.
»Todos anduvieron bien.
pero, sin hacer fineza,
los méritos le dejaron
por descargo de conciencias.
»Don Carlos ... Mas su calanza
se deposita secreta,
por dejar aclamaciones,
que al rey el número crezcan.
»Vive Cristo, que su nombre
ha de servir de receta
con que medrosos se purguen,[383]

---

382 167 'Despertando a los distraídos'.

383 191-192 'Por el miedo que el valor del rey produce, los medrosos soltarán el vientre (chiste

con que valientes se mueran.
»Tan magnífica persona
en todos lances ostenta,
que en su *deposuit potentes*[384]
se deshace la soberbia.
»Él es un mozo chapado,
amante de las proezas,
recuerdo de los Alfonsos,[385]
olvido de los Früelas.
»Su espada será Tizona,[386]
y su caballo Babieca,
su guerra será la paz:
su ocio será la guerra.
»Tantos años le dé dios,
que le llame a boca llena
Matus Gelipe la Fama.[387]
confundida con la cuenta.
»Hágale el cielo monarca
de aquellas partes adversas
que castiga riguroso
con sólo que no lo sea.
»El primer juego es de cañas

---

escatológico tópicamente burlesco), y los valentones se morirán del susto'.

384 195 *Deposuit potentes*: cita del Evangelio de San Lucas, 1, 52. *comp.* 759: 30-31, 763: 203.

385 199-200 Alfonso, como nombre de reyes esforzados en la lucha con los moros; Fruela I de Asturias y León asesinó a su hermano Vimarano y murió a manos de unos conjurados vengadores; Fruela II usurpó los derechos de Alfonso, hijo de Ordoño, de 923 a 924, y desterró a los obispos; murió leproso.

386 201-202 Por las menciones de Babieca y Tizona se le compara al Cid, arquetipo heroico.

387 207 *Matus Felipe*: forjado sobre *Matusalén*, arquetipo de longevidad. Comp. 741: 7-8.

que no se ha errado de ochenta,
por gracia de don Felipe;
no don Felipe por ella.
»Agosto le cortó al día
a su medida la fiesta,
pues con luz llegué a la plaza
desde mi horca cigüeña.
»Bien empleados dos reales,
aunque los debo a mi cena,
pues llevo en este cogote
sol que vender a Noruega.»[388]
Paróse a espumar la voz,
porque en relación tan luenga,
hablaba jabonaduras
y pronunciaba cortezas.
El auditorio le sigue
con aprobación risueña,
y a remojar la palabra
se entraron en la taberna.

[862]
Postrimerías de un rufián

Jácara XV
Descosido tiene el cuerpo
a jiferadas Gorgolla,
muy cerca de ensabanar[389]

---

388 224: *Noruega*: 856: 3 y nota.

389 3 *Ensabanar*: alusión a la mortaja.

sus bienes y su persona.
A su cabecera asisten
Aruñón el de Zamora,[390]
Zangullo y Garabatea,
la Plaga y Mari Pizorra.
Díjole el médico: "Hermano,
vos caminái por la posta;
en manos de Dios os dejo;
no hay pulso para dos horas".
"Pesia al hígado que tengo
¿eso medice con sorna?
Morir de tres puñaladas
es muertecita de mosca.
»Digo que no vengo en ello,
no es mi gusto ni mi honra,
apelo para un milagro,
la medicina sea sorda.[391]
»Muérase de tres mohadas
un cancillas y una monja;
eso y morir de viruelas,
a los chiquillos les toca.
»Dile yo siete hurgonadas
a Palancón el de Ronda,[392]
y levantóse en tres días,

---

390 6-8 Nombres significativos: *Vid. PSB*, pp. 155-156, y Alonso HERNÁNDEZ, *Lenguaje de los maleantes, cit.* Resumiendo: *Aruñón en germanía "Ladrón de bolsas (...) ladrón por excelencia" (Léxico)*; *Garabatea* se puede relacionar con *garabato* 'ganzúa'; la *Plaga* alude a la sífilis que contagia (864:7; *Mari Pizorra*: 'zorra, puta' (859:2 y nota).

391 20 Parodia "El diablo sea sordo", frase coloquial que recoge Correas, p. 566 y utiliza Quevedo otras veces: 722: 148, 872: 96...

392 26 *Palancón*: aumentativo de *palenquín* "Ladrón" (*Léxico*, es germanía).

¿y quiere yo que me esconda?
»Por lo que me ha visitado,
venda vusted esa cota,
que no se la pasarán
sino sus recetas solas.[393]
»¿De su antuvión no me escapo
y escapéme de la horca,
no siendo vusté y su mula[394]
menos palo y menos soga?"
En esto oyó los suspiros
que pujaba la Chillona
con un llanto salpicón[395]
vertido a pura cebolla.
Díjola: "¿Por qué me vendes
ojos yescas por esponjas?
No me acudas con pucheros
que aun me saben bien las ollas.
»Dice que el pulso me falta;
pues andemos a la morra,[396]
cachetes y no aforismos

---

393 32 Chiste sobre los médicos asesinos: sólo las recetas mortales del médico son capaces de atravesar la cota de malla.

394 35 *Mula*: los médicos en el XVII iban en mula, atributo inseparable de la profesión: 524: 5, 544: 5, 651: 11, 653: 51, 753, *Sueños*, pp. 182, 188, 189, *Prosa*, p. 127 "Si quieres ser famoso médico, lo primero linda mula".

395 39-40 El salpicón era un "fiambre de carne picada, compuesto y aderezado con pimienta, sal, vinagre y cebolla" (*Aut.*).

396 46 *Andar a la morra*: "Frase vulgar que vale lo mismo que reñor, empelotarse los unos contra los otros y contender de obra y de palabra" (*Aut.*). Los aforismos que menciona en el v. siguiente son los del médico.

se lo dirán en la cholla.
»¿Cuándo se vio que muriese
hombre que sin asco sorba?
Si a la bota lo preguntan,
todo mi mal es de gota."
La cuitada, que desea
que su conciencia disponga,
no sé qué de testamento
le dijo con la voz honda.
"¿Testamento? –dijo el jaque–.
¿Al escribano me nombras?
Yo quiero escurrir el jarro,
no quiero escurrir la bola.[397]
»¿Qué bienes muebles atisbas?
¿Qué raíces y qué joyas?
Haga por mí testamento
quien lo que debo no cobra.
»¿Agora quieres que gaste
en ítem mases mi prosa,[398]
cuando solamente en ti
dejaré una buena joya?
»Yo no he de ser calavera
de las que dan en mandonas,[399]
pues ninguno acetará
mi pellejo ni mi sobra.

---

397 60 *Escurrir la bola*: "Significa ausentarse alguno de repente, como huyendo y a escondidas" (*Aut.*): aquí 'morirse'.

398 66 *Item mases*: alude a los formulismos testamentarios "Item más ... item más ...", *comp.* 733:41, o el v. 70.

399 70 *Mandona*: por la fórmula testamentaria: "mando ... mando ..." 'dejo en herencia'; comp. 733:37, 45, 53, 60, 61, 65...

»Cuando haga testamento
uña en que hacerle me sobra,[400]
no ha menester lo de el "Sepan"
una vida tan idiota.[401]
»Si de hoy en seiscientos años
estiraré yo las corvas,
de mi sabrán las narices[402]
lo que tocare a mi losa.
»A muertos de mogollón[403]
da de balde la perroquia,
de sepultura y asperges,
en el cimenterio sopa.
»A niños de la doctrina[404]
no pienso pagar la solfa;
música que no he de oílla,
que la pague quien la oiga."

---

400 74 *En la uña*: "modo adverbial con que se explica la facilidad o brevedad de ejecutar alguna cosa" (*Aut.*): hacer el testamento en la uña se decía del pobre que no tenía gran cosa que dejar. Gorgolla tiene *uña* de sobre porque es ladrón (*uña* es símbolo del robo: *Léxico*).

401 76 Juega con el *Sepan* del v. anterior, como fórmula legal que expone el deseo del testador, y con el sentido literal de 'saber, conocer algo', que les es ajeno a una vida *idiota*, en el sentido que recoge *Cov.*;: "los latinos llaman idiota al que no ha estudiado (...) el español llama idiota al que teniendo obligación de saber o latín o facultad es falto e inorante en ella o al incapaz que intenta el arte o ciencia que no ha estudiado".

402 79 *Narices*: alusión a la calavera, caracterizxada por no tener nariz.

403 81-84 en germanía *de mogollón* es lo mismo que "de gorra, comer sin pagar"; Gorgolla pretende que lo entierren de caridad, sin que le cueste nada: le darán tumba gratis como les dan a los vagabundos sopa en los conventos (*Vid.* 857; 73-76).

404 85 *Niños de la doctrina*: "son los muchachos huérfanos que se recogen en algún colegio (...) ayudan a la casa asistiendo a los entierros y procesiones públicas" (*Aut.*).

Díjole Garabatea:
"Amigo, la vida trota,
afufarse quiere el alma,[405]
la güesa viene de ronda.
»¡Al demonio habéis de ver
con sus garras y su cola!"
"No me curo de guiñapos
–respondió con la voz ronca–.
»Yo le daré con las cruces,
si aquí se mete la gorra,
tan tunda que se le acuerde
de el látigo de la gloria."
Y añadió, viendo aprestados
dos pelluzgones de estopa:[406]
"¿El postrer moño me endilgan?
'Por Dios que estamos de gorja!"[407]
»Las estopas me aparejan
sin ser uso de fregona?
¿Soy yo buñuelo de burlas[408]

---

405 91-92 'El alma quiere huir; se acerca la sepultura, la muerte'. Alude a que los valentones huían (se afufaban: *Glosario*) cuando aparecía la ronda de los alguaciles, que iba vigilando el orden público.

406 102 *Estopa*: parece alusión macabra a los tampones para cerrar los orificios naturales del cadáver y evitar el fluir de secreciones orgánicas.

407 104 *De gorja*: de broma (Glosario).

408 107-108 *¿Es buñuelo?*: "Frase que se usa para dar a entender a otro que no se puede hacer alguna cosa con la facilidad y presteza que él supone" (*Aut.*). La mención de la ventosa se explica porque se hacían de estopa (*ventosa*: "instrumento de cirugía que es un vaso (...) de vidrio (...) que calentándole con estopas encendidas se aplica a algunas partes del cuerpo hasta atraer con violencia los humores" (*Aut.*). Alude también a la habilidad ladronesca de Gorgolla (*pegar una ventosa*: "vale sacarle a alguno con artificio u engaño el dinero u otra cosa" *Aut.*). Comp.; *Buscón*,

o soy de veras ventosa?
»¿No sabes lo que has de hacer?
Contigo hablo, pelota:
arrebata de una rueca,[409]
y hilarás una mazorca."

[863]
[*Jácara de la venta*]

Ya se salen de Alcalá
los tres de la vida airada:[410]
el uno es Antón de Utrilla,
el otro Ribas se llama,
el otro Martín Muñoz,
sobrere[re]ro de la fama.[411]
Camino van de Madrid,
adonde la Corte estaba.
Llevan bravos ferreruelos,
por toquillas llevan bandas,
unas con cairel de oro
y otras con cairel de plata.

---

p. 89 "unos me llamaban don Navaja, otros don Ventosa".

409 111-112 *Rueca*: por lo de "hilar la estopa"; *mazorca*: "la husada de lino, lana, seda u otra cosa que se va (...) revolviendo en el huso" (Aut.).

410 2 *Vida airada:* vida del hampa, de los valentones y rufianes (*Léxico*). Antón de Utrilla se mencioa en 763: 93-94: "Precisado más de las marcas/ que Antón de Utrilla y Maladros".

411 6 *Sombrerero de la fama*: no alcanzo el sentido de esta expresión, como no quiera decir que 'es un elegido de la fama vive a la sombra de la fama', y sea alusión chistosa a sus fechorías.

Y en la venta de Viveros[412]
se encontraruon con tres damas,
adonde por alegrarse
esto es la venta cantan:
"*¡Urruá, urruá, que en la venta está!*[413]
¡Urruá urruá, que en la venta está!"
"¿Dónde va tango rigor,
valentía amontonada?"
"Reinas, vamos a Madrid.
a negocios de venganza."
Allí hablara Marianilla
como mujer de importancia:
"No vayas allá, mi vida;
no vayas allá, mi alma:
»que en la Corte, los valientes
reparan con las espaldas
el rigor de los jueces
que están en aquella sala.
»Y ese bravo de Portillo
con velleguines de guarda,
si allá vas te he de prender:
más vale salto de mata."[414]
»¡Vive Dios, que tengo de ir,

---

412 13 *Venta de Viveros*: entre Madrid y Alcalá; gozaba de malpísima fama: *Buscón*, p. 113 "llegamos a la media noche, poco más, a la siempre maldita venta de Viveros". *Vid.* FRADEJAS, *Geografía literaria, cit.* pp. 156-159.

413 17-18 *Urruá*: estribillo de diversos bailes y jácaras: *vid.* MERINO QUIJANO, *Los bailes dramáticos del Siglo XVII*, cit., II, p. 51, o Quevedo, CC,. 56, p. 227.

414 34 "Más vale salto de mata que ruego de buenos, o de hombres buenos" (*Correas*, p. 302).

y dalles más cuchilladas[415]
a los criados y a él
que tienen coleto y calzas."
"*¡Ay, Antón, que no te me vayas,*
porque me llevas la vida y el alma!"
"No se ha de alabar Portillo
de que le huyo la cara,
que en la suya pondré yo
la bula de mi cruzada,[416]
»que si tengo muchas deudas
de partidas asentadas,[417]
la menor será de todas
hacelle dos mil tajadas.
»Al salir de la taberna
después de veinte coladas,
toparé con la justicia,
que es honra mía buscalla,
»porque después de las copas
andan muy bien las espadas,
que con agua fría pendencia
será pendencia de ranas,
»y en todas mis pesadumbres
puntas y reveses andan,

---

415 36 Las *cuchilladas* son tanto 'heridas' como "aberturas a lo largo, que se solían hacer para adorno en los vestidos, de suerte que por ellas se viese el aforro de otro colo" (*Aut.*).

416 44 'Le cruzaré la cara con una cuchillada'; *la bula de la Cruzada* "es la que se publica y se concede a los Reinos de España y contiene muchas gracias, indultos y privilegios", *Aut.*). Juego con *cruz*, en germanía "cuchillada en el rostro", *cruzar la cara* "Acuchillar el rostro" (*Léxico*).

417 45-46 'Le debo el pago de muchos latigazos, que me han dado por su culpa'; juego con *asentar una partida* 'anotarla en el libro de asientos' y *asentar la mano*: golpear, castigar, por alusión a los azotes que el vergo daba al reo (*vid. aut., Léxico*).

que en mi vida tiré tajo[418]
porque no supiese a agua.
»¡Qué será ver los corchetes
entre broqueles y mallas,
unos de resurrección[419]
y otros sobre las espadas!
»Madrid es madre de todos,[420]
embajadores no faltan,[421]
donde de día estaremos,
que de noche todos campan.
»Mi amor de da la obediencia,
mas concédeme que vaya
a asegurar tu temor
y a tomar por ti venganza.
»Para la segunda parte,
lo que con Portillo pasa
convido a vuesas mercedes,
y eso de la venta vaya:
"¡Urruá, urruá, que en la venta está!

---

418 59 *Puntas, reveses, tajo* son términos de esgrima para indicar ciertos tipos de cuchilladas. Juega con *Tajo* 'el río Tajo': comp. 874: 45-46 "No sabe en su tajo/ el bolsón nadar"; 866: 73-76 "Tajo no le tiro,/ menos le bebo,/estocadas de vino/ son cuantas pego".

419 63-64 Parece aludir a la riña imaginada: unos corchetes estarán derribados por tierra y otros riñendo o (*de resurrección* lo creo aludían a las representaciones de la resurrección de Cristo, en que los guardias caen fulminados al lado del sepulcro. *Comp. Diablo Cojuelo* de Vélez de Guevara, tranco II "cayendo espantados uno a un lado y otro a otro, como resurrección de aldea").

420 65 Tópico basado en una supuesta etimología de *Madrid* 'madre': "Díjose (...) *Matrilium, a matre,* por serlo de tantas naciones que concurren a ella (...) también la interpretan madre del saber, por estar allí las escuelas de las ciencias en tiempo de los moros" (*Cov.*).

421 66 Quiere decir que si la justicia lo persigue podrá refugiarse en las casas de los embajadores, que tenían derecho de asilo.

¡Urruá, urruá, que en la venta está!"

[864]
Jararandina

Estábase el padre Ezquerra[422]
en la cuexca de Alcalá
criando, como buen padre,
las hijas de Satanás.
Alli estaba la Garulla,[423]
la Gangosa y la Peral,
la Plaga y otras señoras
de hedionda honestidad.
Culillos la desmirlada
acababa de llegar,
la que pasó por verruga
un encordio en Alcaraz.
Güera y gafa y sin gallillo,[424]
a fundar enfermedad

---

422 1-4 'Estaba el regente del burdel en la mancebía de Alcalá, criando prostitutas' (Glosario para estos vocablos).

423 5-10 Nombres significativos:! *Garulla* es "reunión de rufianes" en germanía, *Gangosa* alude a los efectos de la sífilis (851:51 y nota), lo mismo que *Plaga* (862:8 y nota); *desmirlada*: desorejada (861:8 y nota).

424 13 *Huero*: "el hombre enfermizo y que no sale de casa por temor de los temporales" (*Aut.*); *gafa*: paralítica (*Glosario*); *sin gallillo*: sin la campanilla de la garganta, comida por el cancro gálido: v. 6 y el 14: la enfermedad es la venérea, y todos estos son efectos suyos.

vino de Ocaña la Miza[425]
y puso tienda del mal;
la Chillona, que introdujo
los dácalas y el jurar
y la primera que en Burgos
puso la gatesca a real;[426]
Ginesa culo de hierro,
la que enseñó a pregonar
a diez y seis y rapado[427]
el gusto en el Arenal;
con nalgas atarantadas,
la Berrenda de Roldán[428]
pasó plaza de alquitara
y destilaba el lugar.
Dice que es lo suyo a gritos[429]

---

425 15 *Miza*: ladrona (855: 45-48, 131 y notas).

426 20 *Gatesca*: posición de moda para el coito: Comp. "A la gatesca, es verdad/ que se gana dos pulgadas,/ hija mía, mas mirad/ que no conviene a las casas/ sino estarse bien echadas/ y hoder bien a placer" (*PE* , p. 202, vv. 29-34), o 795: 69-72 "Eranme pueblos en Francia/ lo que se llama gatesca,/ siendo lugares que pasa/ a Italia el que blanco yerra".

427 23-24 Un real valía 34 maravedís; diez y seis debe de ser 16 maravedís, que era, parece, el precio corriente de una prostituta de baja categoría (16 maravedís: cuatro cuartos: 851: 8 y nota). *Gusto* en estos contextos quevedianos es lo mismo que 'sexo, acto carnal' (Ginesa ofrece rapado el sexo como una innovación placentera a sus clientes). El Arenal es el Arenal de Sevilla: 849:32.

428 26-28 *Berrenda*: '"manchado de dos colores" (*DRAE*). Quizá evoque también *berrionda* 'ramera', de *verriondo*, aplicado al puerco en celo. *Alquitara* designa metafóricamente a la prostituta por alusión a los "goteos y líquidos que destila": 594: 9-10 "Las putas cotorreras y zurrapas,/ alquitaras de pijas y carajos".

429 29-32 *Lo suyo*: el sexo (791:31 y nota). Pondera la estrechez y pequeñez de su sexo comparándolo al *estrecho* de Gibraltar y a Boabdil *el Chico*, rey moro que perdió Granada. *Coche*: cerdo (582: 12, 21). Para el sentido irónico del apellido Caravajal: 849: 109-112, 850: 164 y notas.

la coche Caravajal,
por lo chiquito el rey moro,
por lo estrecho Gibraltar.
Todas estaban en celo
avijonando un patán
que en una mano las bragas
lleva y en otra el caudal.
Una le enseña las piernas,
otra cierne el delantar,
aquí le sacan la lengua,
allí del ojo le dan.[430]
La Plaga, como impedida,
no pudiendo zarandar,[431]
con un tonillo achacoso
cantó las barbas de Adán,[432]
Los relinchos de la porra[433]
responden a su cantar,
que tiene muy supitañas
las chorretadas y el zas.
A la Plaga se encamina
llevado del ademán,

---

430 40 *Dar del ojo*: guiñar el ojo.

431 42 *Zarandar*: lo mismo que cerner; alusiones a los movimientos lúbricos de las rameras. La Plaga está impedida por la enfermedad y no puede moverse bien.

432 44 *Barbas de Adán*: lo interpreto como alusión obscena al vello púbico del paleto (*Adán*: 'desnudo': 850: 79-80). La imagen de las barbas para el pendejo se reitera en el soneto 597: 9, y en la *Premática de las cotorreras, Prosa*, p. 97. *Cantó las barbas...* vendría a significar 'excitó los deseos del patán'.

433 45-48 *Porra*: miembro viril; *chorretadas, zas* aluden a la eyaculación incontinente (*supitaña* o repentina). *Vid.* el desarrollo de la situación grotesca.

mujer que peló una calle[434]
con un suspiro no más.
Volcóla en el trincadero
con furor paternidad
descubriéndola el bostezo
que nos sirve de orinal.
Mostraba aquel personaje
por melena de alemán,[435]
de zurriagazos de pijas
desportillado el mear.
Hocicadas de derechos[436]
miró por toda su faz
y un pendejo jacerino,
por ser pendejo de armar.
Sobre ella se echó de buces,
que por su furia infernal
se le saltaron los sesos
en los pelos del zaguán.
A cántaros descargaba

---

434 51-52 Tiene tal capacidad de contagiar la sífilis (uno de cuyos efectos es hacer que el pelo se caiga) que con un suspiro contagió una calle entera. Puede aludir también a su habilidad de pidona (*pelar*: quitar el dinero; *peladera* "enfermedad que (...) procede de las bubas, cayéndose el pelo de la cabeza enteramente", *Aut.*).

435 58-60 'A través del abundante vello se veía un sexo desportillado y maltrecho a fuerza de golpes dados con las pijas de tantos clientes' (la barba y pelo abudantes de los alemanes eran rasgo tópico: ver 875, I: 181-184).

436 61-64 'Por todo el sexo de la ramera vio golpes (*hocicada*: golpe dado con el hocico, pero aquí con el miembro viril; *derecho*: recto, erguido, en el sentido obsceno de *arrecho* 'miembro viril en erección': *Léxico*, arrecho, derecho)'. Vio también un *pendejo* 'vello del pubis', que se podía calificar de *jacerino* ('de acero': se aplicaba a las *cotas jacerinas*: *DRAE* , *Cov.* Glosario) por ser de *armar* (nuevo juego: sigue la imagen de la cota de malla –arma defensiva–, pero alude sobre todo a la erección viril: *armar* 'arrechar': *Léxico*).

a la puerta si entrar
gotas que tuvo achocadas
desde esotra Navidad.
Ella que vio la presteza
y vómitos que le dan,
embadurnada y no harta,
dijo, limpiando el lagar:
"Cámaras tenéis, el payo,[437]
en el miembro genital
estampija, no estangurria,[438]
os lleva el gusto en agraz.
»Esperma lluvia os aviso[439]
que es bellaca enfermedad,
porque un züardo estreñido
menos vierte y dura más.
»Porra que lo hace con pujo
gusto y dinero nos da,
que la que descarga chirle
moja el pecado mortal."
Diérense sendos limpiones
con andrajo de ruán,[440]
y ella cobra por entero,
aunque él pecó la mitad.

---

437 77 "Es parodia del principio de cierta canción popular en la época, que comienza: Cámaras tenéis, amigo,/ y duélenos" (BLECUA, *PO*).

438 79 *Estampija*: neologismo calcado de *estangurria* (*Glosario*).

439 81 Esperma lluvia: parodia *sangre lluvia* "enfermedad en las mujeres (...) despeño uterino de la sangre" (*Aut.*).

440 90 *Andrajo de Ruán*: trapo de ruán ("especie de lienzo fino llamado así por el nombre de la ciudad de Ruán en Francia donde se teje y fabrica", *Aut.*).

Sobre un cuarto navarrisco[441]
y un cuartillo por sellar
hubo araños y empellones
y amenazas de rufián.
A los gritos salió el padre
con ropa de levantar,
apurando una tajada
con dos mendrugos de pan.
Las niñas de la gotera[442],
en asomando la faz,
encaramaron las uñas,
empinaron el chillar.
Engarrafóle el sombrero
Culillos la de Roldán,
dos tiran de la pretina,
otra le arranca un puñal.
Las bofetadas que andaban,
donde las toman las dan,
los araños paga en coces,
que allí no se mete paz.
La Plaga le hizo presa
en el nones de empreñar;[443]
los dedos se vio de tiple,
y a pique de Florián.
»Parecemos caldereros

---

441 93 La ramera no le admite la paga en moneda navarra, que no tenía curso legal en Castilla: *Diablo Cojuelo*, tranco VIII "Manzanares (...) pasa el verano de noche, como río navarrisco".

442 101 *Niñas de la gotera*: rameras: 681: 21-24.

443 114-116 El nones (impar) de empreñar es el miembro viril: casi se lo arranca y lo deja como a Florián, cantor castrado, famoso en la época: 681: 13-16 "al de la dorada tiple,/ digo, llave Florián,/ que impotente de pestillos/ nunca ha podido engendrar".

–dijo su paternidad,
lleva la voz de migajas,
viendo revuelto el zaguán–.
»Restitúyanle lo suyo,
trátese toda verdad,
vuélvanle los compañones
y el engendrador pulgar."
Soltó la Plaga al instante
la herramienta del pecar,
en tortilla el cosquilloso,[444]
en oblea lo demás.
Él, por el postigo afuera,
salió como un gavilán
diciendo: "¡Qué caro vende
el infierno Satanás!"

[865]
Los valientes y tomajonas

Baile I
Todo se lo muque el tiempo,
los años todo lo mascan,
poco duran los valientes,
mucho el verdugo los gasta.
Son nuestras vidas un soplo;
hácennos grande ventaja
las vidas de los corchetes,

444 127 *cosquilloso*: miembro viril; para estas connotaciones de *cosquillas*: 869: 135-70.

que de cien mil soplos pasan[445].
Vimos a Diego García,[446]
cernícalo de uñas blancas,[447]
soplavivo y soplamuerto,
árbol seco del a guanta,
alguacil que de ratones[448]
pudo limpiar toda España,
cañuto disimulado[449]
y ventecito con barbas.
Reinando en Andalucía
Butrón el de Salamanca,
so el poder de la Villodres[450]
floreció el buen Marco Ocaña.
Más hombres asió que el vino,
más corrió que las matracas,
más robó que la hermosura,
más pidió que las demandas.

---

445 8 *Soplos*: delaciones (*Glosario*).

446 9 Comienza otra serie de nombres significativos: *Butrón* 'nasa, red', por alusión a su rapacidad; *Villodres*: 855: 92 y nota; Gayoso: derivado de *gaya* 'ramera': 851:43; *Perico de Soria*: 860:80; *Afanador* 'ladrón o estafador' (*Léxico*); *Verenda*: 853: 129; *Pero Vázquez de Escamilla*: Quevedo le dedicó una comedia del mismo título, incompleta: *OP*, IV; *Tasquillos*: derivado probablemente de *tasquera* 'taberna' en germanía (*Léxico*); *Maladrid*: 763:94, 768:16; *Escarramán*: 849, 850.

447 10 Lo llama ladrón. El cernícalo es "ave de rapiña, especie de gavilán (...). Las uñas, en los mejores, son negras" (*Aut.*): este cernícalo tiene las uñas blancas: son uñas que le sirven para robar.

448 13 Es un alguacil ladrón, enemigo de los ratones por *gato* (ladrón en germanía: *Glosario*).

449 15-16 *Cañuto, ventecito*: aluden al oficio del soplón.

450 19 *Si el poder*: parodia de la frase del Credo "so el poder de Poncio Pilato".

Fueron galgos de el verdugo
que le trujeron la caza,
Móstoles el de Toledo,
Obregón el de Granada.
Carrascosa en Alcalá
era duente de la manfla,[451]
hombre que a un sello en el golpe
le quiso quitar las armas.
En Sevilla Gambalúa
fue corchete de la fama,
ventalle de las audiencias,
fuelle de todas lasa fraguas.
Con la muerte de estos vientos
el mundo se quedó en calma,
mas toda pluma es ventosa[452]
y todo alguacil la saja.
¡Quién vio a Gonzalo Jeñiz,
a Gayoso y a Ahumada,
hendedores de personas[453]

---

451 30-32 *Duende de la manfla*: soplón, ladrón que vivía en la mancebía (*manfla; Léxico*). Lo de "quitar las armas a un sello en el golpe" para *Léxico* significa que es verdugo, porque sella las espaldas de los reos con su penca. Me parece mejor el sentido 'falsificador de moneda'; a) los duendes pagaban en moneda (o hacían descubrir tesoros) que se volvía en carbón: puede aludir a la moneda falsa: ver *Cov. duende*. Y b) el *sello* puede significar 'moneda': *sellar*: acuñar (864: 94, *Aut.*); *Resello*: "el segundo sello que se echa a la moneda u otra cosa", *reseñlar*: "volver a sellar la moneda"; *armas* son las armas del rey: "se entiende la moneda por estar grabadas en ellas las armas reales" (*Aut.*). Carrascosa resellaba la moneda troquelando a golpe nuevas armas o valores en las de poco valor.

452 39-40 Todo escribano es un soplón de los delitos, que lleva a los delincuentes al juez con la ayuda del alguacil. También 'todo escribano es ladrón' (*ventosa*: 862: 107-108).

453 43-44 *pautadores*: hendían o herían a la gente y marcaban las caras con cuchilladas, como se pautaba o marcaba el papel con rayas.

y pautadores de caras;
al Garcés en la hermosura,
Olmedo el de Calatrava,
en el pescuezo de un remo
estirándose las palmas;
en Zaragoza la bella,
a Martín de Santa Engracia,
que hizo los gigantones[454]
con el verdugo en la plaza!
¡Quién vio a Perico de Soria,
sastre de vidas humanas,
matar con un agujón
más hombres que el beber agua!
Después, en cabo de Palos,[455]
dio el pobrete con su barca,
y hecho racimo con pies
se meció de mala gana.
Siguióle Lucas de Burgos,
y su hembra la Chicharra
de pena vendió mondongo
un año en la jamardana.
El Tonelero acabó,
y el Afanador de Cabra

---

454 51-52 Fue ahorcado. El que lleva los gigantones en las procesiones y fiestas del Corpus, se mete debajo y los mueve cargando con ellos; el reo soporta sobre sus hombros al verdugo, lo carga: 850: 119 y nota.

455 57-60 *Cabo de Palos*: más allá del sentido literal (está en Cartagena), alude a la horca, donde Perico se mece colgando de la cuerda como un racimo con pies; *palo* en germanía 'la horca' (*Léxico*); *barca* puede significar 'el cuerpo', como sinónimo chistoso de *navío* 'cuerpo'en germanía (*Léxico*); *racimo*, en el mismo lenguaje 'ahorcado'.

de un sonecillo de suela[456]
repicado en las espaldas.
De un toreniscón de una losa,
Pantoja, flor de la altana[457],
murió: lloráronle todos
los que navegan en ansias[458].
En Valladolid la rica
campó mucho tiempo Malla,
y su Verenda gozó
el reino de las gitanas.
Mandáronle encordelar
los señores la garganta,
y oliendo las entrepiernas[459]
al verdugo perdió el habla.
De enfermedad de cordel,
aquel blasón de la espada.
Pero Vázquez de Escamilla,
murió cercado de guardas.
Fue respetado en Toledo
Francisco López Labada,
valiente de hurgón y tajos,

---

456 67-68 *Sonecillo de suela*: azotes; comp. *suela de Fregenal*: 852:118.

457 70: *Flor de la altana*: jueva con las acepciones de *flor*: "individuo perjudicial (...) delincuente, tahúr fullero, estafador, garitero, valiente, etc. "(*Léxico*). La *altana* es en germanía 'Iglesia': Pantoja, por sus delitos, busca refugio en las Iglesias para escapar a la justicia. *Comp.* CC, 56, p. 110 "hácese antana, que así llaman ellos ponerse en la iglesia".

458 72: *Los que navegan en ansias*: los rufianes y las putas; la frase indica en germanía "la vida de los rufos. Las diversas actividades que los rufianes ejercen" (*Léxico*).

459 79-80 Vid. 850: 119 y nota.

sin ángulos ni Carranza[460].
Pasaron estos jayanes,
y los que siguen su manga,
por ellos, con vino tinto,
enlutada sed arrastran,
y entre lágrimas dormidas
por sus cuerpos y sus almas,
hacen el cabo de tragos[461]
y el túmulo de las tazas.
Veis aquí a *Escarramán*[462],
gotoso y lleno de canas,
con sus nietos y biznietos
y su descendencia larga.
De el primero matrimonio
casó con la *Zarabanda,*
tuvo al *¡Ay!, ¡ay!, ¡ay!* enfermo
y a *Ejecutor de la vara.*
Éste, andando algunos días,

---

460 *Sin ángulos ni Carranza*: es un espadachín sin nociones de esgrima científica. Carranza es Jerónimo Carranza, autor del tratado *Filosofía de las armas. Vid.*, 866: 94, 875, II: 292.

461 95 *Cabo de tragos*: parece alusión al *cabo de año*: "El oficio que se hace por un difunto en el día en que se cumple el año de su fallecimiento" (*Aut.*), que aquí conmemoran con tragos.

462 97 A partir de este verso los nombres de supuestos jaques y daifas corresponden a diversos bailes de la época, todos de índole populachera y desgarrada (hay que tener en cuenta, además, que en germanía *baile* significa 'ladrón': *Léxico*). Se hallarán más noticias y testimonios de estos bailes: *Escarramán*: 869, COTARELO, CCXLIII-IV; *Zarabanda*: *Aut.*, COTARELO, CCXXXXIV-V; *Ejecutor de la vara*: CC, 56, p. 227, p. 227; *Chacona*: COTARELO, CCXL-LII; *Rastro viejo*: 869, COTARELO, CCLVII-IX; *Vida airada* no se menciona en COTARELO; *Pironda*: 867, COTARELO, CLXXXI remite al entremés quevediano de *La Ropavejera; Juan Redondo*: 867:1. COTARELO, CCLII; *Vaquería*: COTARELO, CCLXIII; *Valientes*: 870: 38 menciona el de los *Bravos; Santurde*: 867, COTARELO CLXXXII remite a *La Ropavejera; Armas*: COTARELO no lo menciona en su lista; *Dale Pertico*: 867:9: *Carretería*: COTARELO, CCXXXVIII.

en la *Chacona* mulata
tuvo a todo el *Rastro viejo*
y a los de la *Vida airada.*
El *Rastro viejo* casó
con la *Pironda,* muchacha
de quien nació *Juan Redondo*
el de la rucia y la parda.[463]
Juan Redondo fue soltero;
tuvo una hija bastarda
que llaman la *Vaquería,*
mujer de buena ganancia.
Por ella de *Escarramán*
tienen por hembra la casa
las *Valientas* y *Santurde*
en el baile de las *Armas.*
Hecho está tierra el buen viejo,
y, con todo, no se hallan
sin sus bailes los tablados,
sin sus coplas las guitarras.
Y para que no se acabe
su familia ni su casta,
y porque los gustos tengan
rumbo y fiesta, baile y chanza,
en la ciudad de Toledo,[464]
donde los hidalgos son,
nacido nos ha un bailito,

---

463 111 En el baile de Moreto, *Don Rodrigo y la Cava* se recoge la letra del baile de *Juan Redondo;* en una personificación de los bailes, impresa en la relación de una fiesta (*cit.* por COTARELO, CCLII), se describe al carretero Juan Redondo "El manchego Juan Redondo, aunque en esta ocasión no traía las mulas y el carro, llevaba la bota en la mano y el hato al hombro".

464 129-32 Estribillo o copla tradicioal en la poesía jacaresca: ver Léxico, s.v. *baile; bailito* 'ladroncillo', *bailón* 'ladrón viejo o experimentado', en germanía (*Aut.*).

nacido nos ha un bailón.
Chiquitico era de cuerpo
y grande en el corazón,
astilla de otros valientes,[
chispa de todo furror.
mató a su padre y su madre,
u un hermanito el mayor;
dos hermanas que tenía
puso al oficio trotón.[465]
Una puso en la taberna
para todo sorbedor;
las otra, por más hermosa,
llevó a ganar el cairón.[466]
La niña, como novata,
no sabe navegar, no,
y el rufián, como es astuto,
dábale aquesta lición:
"Yo soy el rufián Tasquillos,
el rufián Mendrugo soy;
todo valiente barbado[467]
oiga a lampiño dotor.
»Valientes que por su pie,
teniendo ya treinta y dos,
se fueron como a la pila[468]

---

465 140 *Oficio trotón*: prostitución. (*trotona*: ramera, *Léxico*).

466 144 *Cairón*: en germanía es el dinero que gana la prostituta con su cuerpo; es decir, la puso a la prostitución. *Vid. Léxico, caira, cairo, cairón.*

467 151-152 Por muy barbado (experimentado) que sea un valentón, le queda mucho que aprender del médico más inexperto; otro chiste sobre los médicos matadores.

468 156 Los que se bautizaban mayores (conversos) iban por su pie a la pila del bautismo; de ahí

a lo penoso y rigor;
»son valientes convertidos:
sólo soy valiente yo,
que en el vientre de mi madre
ascuras tuve quistión.
»En el nombre de Maladros,
nuestro padre fundador,
sea, niñas, el daca y daca[469]
tema de vuestro sermón.
»"¡Vive el dador!", dicen todos
desde que el mundo nació;
mas "el prometedor vive",
no lo ha dicho humana voz.
»De oficiales y tenderos,
y de todo cosedor,
todo dinero es dinero;
no tiene casta el doblón.
»El dinero de el judío
y el dinero de el señor,
todos prueban de la bolsa,[470]
todos de unlinaje son.
»Moneda que no se toma
es la moneda peor:
poco dinero es dinero,
un real con otro son dos.
»Para ser mujer de prendas,

---

lo de "valientes convertidos" (v. 157).

469 162 *Daca y daca*: la petición de dinero (*dá acá*). *Comp.;* 686: 339-40 "Todo loco con su tema:/ tu "dacas" y yo "no tengo".

470 175 *Prueban*: alusión a las pruebas de nobleza y limpieza de sangre: todo el dinero saca su estirpe de la bolsa: no hay que pedirle más.

toma prendas de valor,
vida, y ásete a las ramas,
que prendas dineros son.
»No haya almuerzo ni merienda,
comida ni colación,
pues por desquitarla el dueño
come más que un cavador.
»Cajeros de ginoveses[471]
regalado peje son,
esponjas para sus amos,
que apretadas dan licor.
»Vejecito escribanía,[472]
pues que bien mirado al sol,
es tinta y papel su barba,
dé la pluma que guardó.
»Mancebito perniborra,[473]
dulcísimo paseador,
conjúrale como a peste
y échale en otra región.
»Caballero linajudo,
desabrigado amador

---

471 189 Los genoveses dominaban las finanzas públicas en tiempos de Felipe IV. Las acusaciones al acaparamiento de moneda por su parte son tópicas: 654, 660, *Sueños*, pp. 208--209, o *PSB*, pp. 104-105.

472 193-196 *Viececito escribanía*: porque tiene papel (metáfora de la barba blanca), tinta (con la que se tiñe las canas), y *pluma* (el dinero que las busconas persiguen: Glosario).

473 197 *Perniborra*: con la pierna redondeada por la borra. Burla de las calzas que se rellenaban con borra para engrosar la pierna. *Comp.* 653: 11-18 "Ayer sobre dos astillas/ andaba el señor Bicoca,/ y hoy la barriga a la boca/ lleva ya las pantorrillas./ Eran todas espinillas/ ayer las piernas de Antón,/ y la una es hoy colchón/ y la otra es hoy costal". A estos lindos, sin sustancia ni dinero, la buscona los rechaza.

que paga en genealogías,
métase a coronicón.
»Donosos y bien hablados,
todo cuerpo bailador,
gaste con otro las gracias
y contigo el talegón.
»Señoría, si es Venecia[474]
o Génova, buenas son:
que hay señorías caninas
y título ladrador.
»No titularás en vano
es mandamiento mayor:
más vale doblón picaño
que prínsicipe sin doblón.".

OTRAS

»Porque veas que sabemos
de memoria la lición,
toca, que cuanto tocares
será la dotrina de hoy.
»Gusto y valentía,
dinero y juego
tiene la que no admite
prometimientos.

---

474 209-212 Puede tratarse con galanes que tengan como título de nobleza *señoría*, siempre que sean señorías de Venecia o Génova (*señoría*: "el dominio de algún estado particular que se gobierna como república, como la señoría de Venecia, de Génova", *Aut.*). Esas son buenas porque los italianos (genoveses sobre todo) eran ricos banqueros: *vid.* la nota al v. 189. Hay que desconfiar de otras señorías (títulos de nobleza) que no pagan: es decir, *dan perro puerto* (851: 21-22 y nota): por eso las llama *caninas* y *ladradoras*.

»Dígalo *Rastrojo*,[475]
que, de prudente,
de contado paga
lo que le quieren.
»Helo por do viene
mi *Juan Redondo*,
con su cruz y sus armas
en el de a ocho.[476]
»Dime, ¿qué señas tiene
tu enamorado?
Es como un oro lindo,
doble y cruzado.[477]
»*Dale, Perico*;
no digo listones,[478]
cadenas digo.
»Dale, muchacho;
que con darle camina
todo ganado.
»Háganse a zaga;
que se ahorcan las mulas
con quien no paga.

---

475 225 Para este y los versos siguientes: *comp.* 869 y notas a los bailes citados.

476 232 Juegos dilógicos sobre *redondo* y *cruz*: como baile *Juan Redondo* lleva *cruz* ('movimiento cruzado en el baile'); pero *redondo* usado como sustantivo "se suele tomar por moneda" (*Aut.*), y en el de a ocho (moneda de plata de ocho reales, *Aut.*) lleva *cruz* (reverso de la moneda(y *armas* (las que la moneda lleva grabadas: v. 32 y la nota).

477 236 *Doble y cruzado*: pasos o movimientos de baile, y monedas (*doble*: doblón; *cruzado*: especie de moneda de plata).

478 238 Era costumbre galante regalar a las damas listones ("cierto género de cinta de seda", *Aut.*); estas busconas prefieren cadenas de oro.

»De la *Carretería*
el baile es éste;
camino carretero[479]
fue darlas siempre."

[866]
Las valentonas, y destreza[480]

Baile II
Helas, helas por do vienen[481]
la Corruja y la Carrasca,[482]
a más no poder mujeres,
hembros de la vida airada.
Mortales de miradura

---

479 248-249 *Camino carretero*: "Aquel que es más ancho, llano, seguro y frecuentado (...) por alusión (...) modo (...) para la ejecución de alguna cosa" (*Aut.*). Dar a las mujeres es el camino carretero que más fácil lleva a conseguirlas. La expresión es vulgar y se burla de ella Quevedo en la *Premática de 1600*.

480 Todo este baile se basa en la aplicación metafórica del léxico de la esgrima al oficio de las pedigüeñas. Suplo las indicaciones del hablante, para aclarar el sentido. el v. 141 sin duda pertenece a Maripizca, y por ende, todos los 139-142. Parece que el juego escénico del baile, va de acuerdo con el diálogo Maripizca– coro de los bailalrines, que dirían el estribillo.

481 1 *Vid.* 677: 121 (Jácara XIV) y nota.

482 2 *Corruja, Carrasca*: fonética y sentido expresivos; *corruja*: lechuza, y *lechuza* en germanía 'buscona nocturna'. En *La Ropavejera* se menciona el baile de la Corruja. *Carrasca*: matorral de encina espinoso.

y ocasionadas de cara,[483]
el andar a lo escodido,
el mirar a lo de l'hampa.
Llevan puñazos de ayuda[484]
como perrazos de Irlanda,
avantales voladores,
chapinitos de en volandas.
Sombreros aprisionados,[485]
con porquerón en la falda,
guedejitas de la tienda,
calorcita de la plaza.
Miráronse a lo penoso,
cercáronse a lo borrasca,
hubo hocico retorcido,
hubo agobiado de espaldas.
Ganaron la palmatoria[486]
en el corral de las armas,
y encaramando los hombros,
avalentaron las sayas.

---

483 5-6 *Ocasionadas de caras* (...): con la vistas agresiva, como si mataran al mirar, y la cara provocativa y arisca (*ocasionado*: "Vale también provocativo, molesto y mal acondicionado, que por su natural y genio da fácilmente causa a desazones y ruinas" *Aut.*).

484 9-10 *Puñazos de ayuda*: puños grandes, como son, en su clase, los perros de ayuda (enseñados a socorrer a su amo en caso de aprieto, *Aut.*).

485 13-16 'Sombrerazos adornados con muchas presillas o corchetes (juega con *porquerón*: 'corchete, alguacil': Glosario); pelo con postizos y color artificial conseguido con afeites'; *color*: "arrebol con que las mujeres pálidas ponen rojas las mejillas y los labios", *Aut.*.

486 21 *Ganar la palmatoria*: el que llegaba primero a la escuela podía azotar con la palmeta a sus condiscípulos castigados por el maestro; de ahí la frase viene a significar 'llegar al primero, conseguir el primer lugar'.

Corruja:
De las de la hoja[487]
soy flor y fruto,
pues a los talegos
tiro de puño.[488]
Carrasca:
Tretas de montante
son cuantas juego,
a diez manos tomo
y a dos pelo.

Luego, acedada de rostro[489]
y ahigadada de cara,
un razón de mujer,
una brizna de muchacha
entró en la escuela del juego,
Maripizca la Tamaña,[490]
por quien Ahorcaborricos
murió de mal de garganta.
Presumida de ahorcados
y preciada de gurapas,

---

487 25-26 *De la hoja*: 53:2; *flor*: trampa de cualquie tipo, o individuo perjudicial (*Léxico*).

488 28 *Tiro de puño*: para los términos de esgrima aplicados a la habilidad de las busconas: *PSB*, p. 199 y Glosario.

489 33-34 Con rostro acedo, agrio, y que muestra hígados (*tener hígados*: ser valiente y arrojado; *ahigadado*: "vale (...) lo mismo que valiente. Es voz jocosa y voluntaria de que usó Quevedo", *Aut.*).

490 38 *Maripizca la Tamaña*: nombre significativo de su pequeñez; Maripizca; *Tamaña*, por antífrasis de su sentido inicial ('grande') se suele usar por lo mismo que pequeño (*Aut.*); además *tamaño*, en germanía, es 'pícaro' (*Léxico*).

por tener dos en racimo[491]
y tres patos en el agua,
con valentía crecida
y con postura bizarra,
desembrazando a las dos,
en esta manera garla:

[Maripizca]
Llamo uñas arriba[492]
a cuantos llamo,
y al recibo los hiero
uñas abajo.
Para el que me embiste
pobre y en cueros,
siempre es mi postura
Puerte de Hierro.[493]
Rebosando valentía,
entró Santurde el de Ocaña;
zaino viene de bigores
y atraidorado de barba.
Un locutorio de monjas
es guarnición de la daga

---

491 43-44 'Dos ahorcados y tres galeotes' (*racimo*: 865: 59).

492 49-52 *Uñas arriba, uñas abajo*: estocadas que se tiran volviendo los gavilanes y la mano hacia arriba o hacia abajo (*Aut.*); pero aquí *uña* alude al robo, habilidad de la buscona. *Comp.* 874: 49-52.

493 56 Juego con el nombre de la Puerte de Hierro madrileña; la buscona es puerta cerrada e infranqueable para el que no tiene dinero. *Comp.* 734: 53-54 "vive en la Puerta Cerrada/ para el que se resistió", 688: 69-70 "Vivo en la Puerta Cerrada/ para los dineros trasgos".

que en *puribus* trae al lado,[494]
con más hierro que Vizcaya.
Capotico de ante mulas,[495]
sombrerico de la carda,
coleto de por el vivo,[496]
más probado que la Pava.
Entró de capa caída,[497]
como los valientes andan,
azumbrada la cabeza
y bebida la palabra:

[Santurde]:
Tajo no le tiro,[498]
menos le bebo,
estocadas de vino
son cuantas pego.
Una rueda se hicieron,

---

494 63-64 Lleva la daga desnuda (*in puribus*: en cueros, desnudo, Correas, p. 570; las dagas de ganchos, con grandes gavilanes, eran típicas de los rufianes: "un par de herrerías enteras por guarniciones de dagas y espadas" (*Buscón*, p. 279).

495 65 *Capotico de ante mulas*: capote de mozo de mulas (*ante mulas*: "El mozo de mulas. Es voz burlesca y voluntaria compuesta de ante y del nombre mulas", *Aut.*).

496 67-68 No alcanzo el sentido de "coleto de por el vivo", a menos que aluda a algún tipo de juramento (como "¡Por Dios vivo!...) y por metonimia, al valentón. *Pava*: alude a la ramera llamada Pava, citada otras veces.

497 69 *Capa caída*: "La capa caída, que siempre nosotros andamos de capa caída" dice un rufián en el *Buscón*, p. 278.

498 73-76 *Vid.* 863: 58-59 y notas. *Estocada de vino*: "la bocanada del aliento y tufo del que está borracho" (*Aut.*).

¿quién duda que de navajas?[499]
Los codos tiraron coces,
azogáronse las plantas,
trastornáronse los cuerpos,
desgoznáronse las arcas,
los pies se volvieron locos,
endiabláronse las plantas.
No suenan las catañetas,
que, de puro grandes, ladran,
mientras al son se concomen,
aunque ellos piensan que bailan.
Maripizca tomó el puesto,
Santurde tomó la espada,
con el montante el maestro
dice que guarden las caras.

[Maripizca]:
De verdadera destreza
soy Carranza[500],
pues con tocas y alfileres
quito espadas.
Que tengo muy buenos tajos
es lo cierto,
y algunos malos reveses
también tengo.

---

499 78 *Rueda de navajas*: rueda de afilar (comp. "rueda de gochillos", de cuchillos, 777:93), y en lenguaje de tahúres "la mesa de juego con los tahúres en torno" (*Léxico*); aquí *navaja* alude a la habilidad ded las pidonas (*Buscón*, p. 89 "unos me llamaban don Navaja").

500 94 *Carranza*: 865:88.

El que quisiere triunfar,[501]
salga de oros,
que el salir siempre de espadas
es de locos.

Maestro: Siente ahora la Corruja.
Corruja: Aquesta venida vaya.
Maestro: Jueguen destreza vuarcedes.
Santurde: Somos amigos, y basta.
Maestro: No es juego limpio brazal.
Corruja: Si no es limpio, que no valga.
Maestro: Siente vuarced.
Santurde: Que ya siento,
y siento pese a su alma.

Tornáronse a dividir
en diferentes escuadras,
y denodadas de pies
todas juntas se barajan.

[Todas]:
Cuchilladas no son buenas;[502]
puntas, sí, de las joyeras.

[Maripizca]:

---

501 101-104 Terminología del juego de naipes. *Vid,*. ETIENVRE, *"El juego como lenguaje en la poesía de la Edad de Oro", Edad de Oro,* IV (1985), pp. 47-69.

502 117-118 *Vid.* 863: 58-59. Juega con *puntas*: de espada y 'encajes, puntillas', y quizá 'joyas talladas en forma de punta de diamante' (*Aut.*).

Entráronme con escudos,[503]
cansáronme con rodelas;
cobardía es sacar pies,
cordura sacar moneda.
Aguardar es de valientes,
y guardar es de discretas;
la herida de conclusión[504]
es la de la faltriquera.

[Todas]
Cuchilladas no son buenas;
puntas, sí, de las joyeras.

[Maripizca]:
Ángulo agudo es tomar,
no tomar, ángulo bestia;
quien viene dando, a mi casa
se viene por línea recta.
La universal es el dar,[505]
cuarto círculo, cadena,
atajo, todo dinero,
rosdeo, toda promesa.

[Todas]:

---

503 119-122 Juego con *escudos*: arma defensiva y moneda; *sacar pies*: "retirarse poco a poco, sin volver la espalda" (*Aut.*).

504 125 *Conclusión*: "En la esgrima es la acción de concluir al contrario" (*Aut.*, esto es, "ganarle la espada al contrario por el puño o guarnición, de suerte que no puede usar de ella", *Aut.*).

505 132-133 *Universal*: "Se aplica en la esgrima al ángulo recto, al tajo y al movimiento de conclusión" (*Aut.*); cuarto círculo es el movimiento de atqque que describía la cuarta parte de un círculo en torno a la punta de la espada contraria.

Cuchilladas no son buenas;
puntas, sí, de las joyeras.

[Maripizca]:
El que quisiere aprender
la destreza verdadera,
en este poco de cuerpo
vive quien mejor la enseña.

[867]
Los galeotes

Baile III

Juan Redondo está en gurapas,
lampiño por sus pecados,[506]
porque dicen que cogió
treinta doncellas su carro.
Por bailarle, diez viudas[507]
se hicieron diez mil andrajos;
empobreció mil barberos;
dejaron barbas por saltos.
Dale, Perico murió,
que el dar matará a los diablos,
y por esta muerte y otras
vino a varear pescados.
Por pedigüeño en caminos

---

506 2-4 *Lampiño*: a los galeotes les rapaban la cabeza. *Vid.* 852: 61-61. Juan Redondo, en el baile de su nombre, es carretero: 865: 112: de ahí la mención de su carro.

507 5-8 Por bailarse; recuérdese que es un baile, encarnado aquí en un galeote rufián; *hacerse andrajos* como *hacerse rajas* "darse mucha prisa a hacer alguna cosa o ejecutarla con eficacia y viveza" (*Aut.*). Es tópica la afición de los barberos a las guitarras: *Sueños*, pp. 131, 192.

es prebendado de el charco,[508]
porque arremangó una tienda,
porque pellizco unos cuartos.

De adentro

¡El viento salta de tierra!
¡Mar bonanza! ¡Cielo claro!
¡Zarpá ferros! ¡Tocá a leva!

Suena una trompeta y salen la Cor[r]ruja y la Pironda

Pironda:
¡A lindo tiempo llegamos!

Salen Juan Redondo y Santurde, uno por un lado y otro por otro, con vestidos de forzados y birretes.

Santurde: ¡partenza en nombre de Dios!

Juan Redondo: Lleve Bercebú este cabo.
Corruja: ¿Es Juan Redondo?
Pironda; ¿Es Santurde?
Juan Redondo: Los dos son, menos el santo.[509]
Oliscado me han vustedes
a personas de el trabajo,[510]

---

508 14 *Prebendado* (...): galeote.

509 24 *Menos el santo*: el santo de *San* (turde): que no es santo porque es un rufián.

510 26-28 Perífrasis todas por 'rameras', como en el v. 32 "fruteritas de el pecado"; *trabadora*: prostituta (*Léxico*); *doncellitas de a cuatro*: 851=8.

cuerpos de alquiler parecen
y doncellitas de a cuatro.
Cuando yo estaba en el siglo,
pienso, si ya no me engaño,
que las conocí a las dos
fruteritas de el pecado.

Corruja: ¡Qué poca memoria tienen
los señores prebendados,
gradüados de peonza,[511]
que andan a puro azotazo!

Pironda: ¿La Pironda y la Cor]r]ruja
tan apriesa se olvidaron,
masicorales de bolsas,[512]
y jugadores de manos?

Juan Redondo: ¡Pironda!...
Santurde; ¡Cor[r]ruja!...
Juan Redondo: Hijas,
desde que tengo este cargo,
por vida de el rey (que al fin
soy costiller de sus bancos),
que no he tenido más gusto.

Santurde: Ni yo he tenido descanso
desde que empujo maderos
y a todos los golfos rasco.

---

511 35-36 Vid. 856: 151-152.

512 39-40 Son ladrones. *Masicoral*: "juego de maestrecoral, el juego de manos que dicen de pasa pasa (...) los charlatanes y embusteros que traen estos juegos, se desnudan de capa y sayo, y quedan en unas (...) almillas coloradas, que parecen troncos de coral" (*Cov.*). 761: 21-22. "Di en pasa pasa de bolsas/ y en masicoral de muebles".

Corruja: ¿No eran mejor las guitarras
que los calabreses largos?[513]
Carretero fuiste, amigo,
y en los caminos, cosario.
Juan Redondo: Troqué las ventas en golfos
y los camios en faros,
y las ruedas por los remos,
y en este capote el sayo.
Santurde: ¡Malditas sean las ballenas
y benditos sean los asnos,
aunque en él, a puras pencas,
se torne el verdugo cardo!
Mulas pido y no delfines,
salmones trocaré a grajos.
Juan Redondo: Lloro por el "¡Arre!", hija,
en oyendo estos vocablos:
"cala remos, pasa boga,
iza, canalla, a lo alto"
¿En dónde estás, carro mío,[514]
que no te duele mi agravio?
Santurde: O no lo sabes, sin duda,
o eres ya desleal, carro.
Pironda: ¿Hase olvidado el bailar
entre duelos y quebrantos?
Santurde: Quien bien baila tarde olvida.[515]

---

513 50 *Calabreses*: se refiere al cómitre, que parece de Calabria. *largo*: 'astuto'; los calabreses tenían mala fama: ver *Sueños*, p. 137, donde se sugiere que Judas pudo ser de Calabria.

514 67-70 Parodia de los versos del romance del Marqués de Mantua, como señala BLECUA (*PO*): "¿Dónde estás, señora mía,/ que no te duele mi mal;/ o no lo sabes, señora,/ o eres falsa y desleal".

515 73 Alude al refrán "Quien bien quiere tarde olvida".

Juan Redondo: Báilase mortificado.
Puede tanto el natural,
el son, la mudanza, el garbo,
que bailamos el azote,
la galera y el trabajo.
Corruja: Mientras la prima rendida
se llega, señor hidalgo,
vaya un poco de galera.
Santurde: Pues cante y mande nuestro amo.

Un Bailarín, por cómitre, con un pito, y cantan los Músicos

Cuando Amor quiere mandar
a los amantes remar,
como cómitre maldito,
lo primero toma el pito,[516]
que lo primero es pitar.
Y cuando el amante espera
que ha de estar el puto mudo,
porque estén de su manera,
siuendo el cómitre desnudo,[517]
dice a todos "Ropa afuera!"

Quítanse todos la ropa

¡Ropa afuera, canalla!
Vayan fuera esas ropas;

---

516 85-86 *Pito*: 850: 47 y nota.

517 91-92 *Ropa fuera*: "Frase con que en las galeras se avisa a los galeotes para que remen con más brío" (*Léxico*).

vengan acá esas sayas.
¡ Ah, chusma, ropa afuera!

Calar remos a una,
que el amante que guarda,
es menester que reme,
que la pobreza es calma.
Entren los espalderes
con una boga larga,
saluden sin trompetas
a nuestra capitana.
Píquese más la boga,[518]
que vamos dando caza,
porque nos den cambrayes
y diamantes y holandas.
Un dadivoso siento
soplar por las espaldas,
hágasele trinquete,[519]
entena, mola y gavia.
Dadle todas las velas
a quien da y a quien paga,
y fáltenle candiles
a quien ahorra y guarda.
Haced el caro al rico,
no hagáis al pobre cara,
iza, Cornara, iza,
da el timón a la banda.

---

518 105-108 *Picar*: 'andar de priesa (*Aut.*): 'acelerar el remar para cazar al galán que va a regalar joyas y vestidos'; *dar caza*: frase náutica que significa perseguir una embarcación a otra a fuerza de vela o a vela y remo, o cañoñearla para rendirla (*Aut.*).

519 111-112 *Vid.* Glosario para estos términos.

Orza, puja en el precio,
que corremos borrasca,
guárdate de los secos,
de condición avara.
Y si fueren de oro,
éntrate por las barras.[520]
Quien da en viejas, da en tierra:
ese pobre se encalla;
quien da en niñas de quince,
asegura su barca.
Puerto rico es buen puerto,
que los demás son playa;
para vanas y locas,
el Morro de la Habana.[521]
Bailaremos, amaina, amaina,
pasa boga, canalla.
Haz tu curso, niña,
si es que navegas,
no de puerto en puerto,
de puerta en puerta.
De los mercaderes
a los plateros,
para sacar oros.
echa tus ferros.[522]
No navegues nunca
con los Levantes,
que Ponientes de casa

---

520 126 *Barras*: dilogía: de oro y 'banco de arena que hace difícil la entrada de algún puerto'.

521 134 *Morro de la Habana*: es obvio el juego con "la vana", vanidosa.

522 144 *Ferros*: anclas; el juego oro-hierro está claro.

son Buenos aires.
Bajelito nuevo,
¡ay, que me anego!
¡Ay, que me ahogo,
y me matan las velas
a puros soplos!
Aires mejicanos,[523]
venid y llevadme,
que los aires sin blanca
son malos aires.
¡Ay, que me ahogo,
y me matan las velas,
a puros soplos!
¡Ay, que me aniego,
bajelito nuevo,
ay, que me aniego!
Fregatica nueva,
¿qué vas buscando?
Remolinos de pajes
y de lacayos.
Galeón tusona,[524]
ten desde luego
la carrera de Indias
por tu paseo.
¡Ay, que me anego,
bajelito nuevo!
¡Ay, que me ahogo,

---

523 154 *Aires mejicanos*: alusión a la plata y oro ode Méjico

524 168-171 *Tusona*: en germanía 'ramera' (*Léxico*); la carrera de Indias alude a los tesoros de Indias; la tusona solo debe navegar (*navegar*: 'ocupación de la prostituta', *nave*: 'cuerpo de la ramera': *Léxico*), en mares de riqueza (hacer caso solo a los adinerados).

y me matan las velas
a puros soplos!

[868]
Los sopones de Salamanca

Baile IV
Un licenciado fregón,[525]
bachiller de mantellina,
grande réplica en la sopa,[526]
grande argumento en Esquivias,
de noche es el *quidam pauper*[527],
es el dómine de dia,
si le convidan, bonete,[528]
gorra si no le convidan.
En vademécum de pez
lleva lición de las viñas,
discípulo a todas horas

---

525 1-2 *Mantellina*: manta corta que usaban las fregonas; funcionaba como sinónimo de fregona. Puede aludir al vestido harapiento y corto del licenciado, o a la categoría de su saber. *Vid.*la nota de YNDURAIN al pasaje del *Buscón*, p. 114 "dos estudiantes fregones, de los de mantellina".

526 3-4 Más que de filosofía entiende de comer y beber; *réplica, argumento* son términos de los razonamientos escolásticos; Esquivias tenía fama por sus vinos: Cervantes menciona en el *entremés de la elección de los alcaldes de Daganzo.* como famosos vinos a los de Alanís, Cazalla y Esquivias.

527 5 *Quidam pauper*: parece fórmula de los estudiantes mendigos para pedir por caridad un mendrugo en las tabernas: 872:63, 747:12. *Prosa*, p., 1418 "en las | historias | del mundo, el pobre es a quien se llama vulgarmente *quidam pauper* (cierto pobre)".

528 7-8 Es un gorrón.

de Platón y de Escudilla.[529]
Lleva por cuello y por puños
sus asomos de camisa,
talle de arrasar haberes,
cara de engullir morcillas.
Con un ferreruelo calvo
y una sotana lampiña,
de un limiste desbarbado,
entre capón y polilla,[530]
muy atusado de bragas,
muy único de camisa,
para el bodegón, Escoto,[531]
para la estafa tomista.
A recibirle salió
(el Señor se lo reciba),
para las noches muy ama,
para las compras muy sisa,
Catalina de Perales,
una gallega maldita,
más preciada de perniles
que Rute y Algarrobillas.[532]

---

529 12 *Platón*: se ha de entender chistosamente como aumentativo de *plato; Escudilla* (plato o razón grande) puede aludir, como señala BLECUA(PO) a Escoto. Es chiste tradicional: CHEVALIER, "cuentecillos". Para BERSHAS, *Puns on Proper Names*, cit., p. 93 pudiera aludir a Niccoló Scutelli o Scutellaius, humanista italiano del XVI.

530 20 *Capón*: por lo de desbarbado: el capón no tiene pelo en la barba, como el limiste de su sotana, tan raído que ha perdido todo el pelo.

531 23-24 Juega otra vez con el nombre del filósofo y con *escote* 'parte que toca pagar a cada uno de los que han comido'. *Tomista*: 'que sigue la filosofía de Santo Tomás' y 'ladrón,' (derivado de *tomar*: Léxico).

532 32 *Rute, Algarrobillas*: pueblos famosos por sus jamones: 755: 73-76. *Vid.* HERRERO,

Muy poco culta de caldos[533]
por su claridá infinita,
abreviadora de trastos
dentro de una almondiguilla,
y para el carnero verde[534]
mujer de tan alta guisa,
que aun a la Libra del cielo
hurtara la media libra.
Arrufaldada de cara
y arrufianada de vista,
y la color y el aliento
entre cazuela y salchicha.
Y porque oyendo latín
la conozca por la pinta,[535]
le cantó muy cicerona
esta comezón latina:
"Pulgas me pican;[536]
el candil está muerto;
ergo sequitur sequitur

"Comentarios a algunos textos de los Siglos XVI y XVII", *RFE*, XII (1925), espec. pp. 30-34.

533 33 Alusión satírica a la oscuridad de los culteranos.

534 37-40 *Carnero verde*: "Especie de guisado, que se hace de la carne del carnero (...) con perejil, ajos ..." (*Aut.*). Quizá hay alusión burlesca sobre el sentido 'cornudo'. Los juegos culinarios con *guisa* *alusivo al guisado) o *libre* (medida de peso) son claros.

535 46 *Pinta*: "Se llama también la señal que tienen los naipes en sus extremos, por donde se conoce antes de descubrirle todo de qué palo es (...) metafóricamente (...) la señal o muestra exterior por donde se conoce la calidad buena o mala de las cosas" (*Aut.*).

536 49-52 Parodia del lenguaje de la argumentación escolástica ('de lo que se deduce'): la pulga simboliza la excitación sexual, según señala HUERTA CALVO, "Cómico y femenil bureo", *cit.*, p. 63; *candil*: alude al sexo femenino (*Léxico*).

que me pican a tiento.
»Pulgas tengo, no hay dudar;
y si me dejo picar,[537]
es de los que dan en dar
y con dineros replican.
Pulgas me pican;
el candil está muerto;
ergo sequitur sequitur
que me pican a tiento.".
Mal cosido y bien manchado,
lo que dicen hecho pizcas,
de sus zapatos morcillos[538]
apeó sus patas mismas
Martínez de Colombreras,
del bodegón porcionista,[539]
catedrático de sexto
en casa de sus vecinas,
quien para dar madrugón[540]
en la posada que habita,
mejor entiende en España
las leyes de la Partida;

---

537 54 *Picar*: dilogía maliciosa: "Joder" (*Léxico*).

538 63-64 *Morcillo*: "Se aplica al caballo o yegua de color totalmente negro" (*Aut.*): se comparan burlescamente los zapatos a una cabalgadura, porque este hambrón va a pie.

539 66-68 Parodia del lenguaje académico: 'más amigo del bodegón que del colegio; catedrático del sexto mandamiento, que conculca con sus vecinas'.

540 69-72 Nuevos juegos dilógicos: no es que madrugue, es que se va sin pagar en la posada (por eso entiende bien las leyes de la "Partida") *dar un madrugón*: 'Dar esquinazo o abandonar a alguien de manera repentina..." (*Léxico*); *Partida*: "por excelencia se llaman las leyes de Castilla" (*Aut.*).

en las vacantes de negra[541],
rige catreda de Prima,
y en materia de Digesto
hombre que nunca se ahíta.
La Monda viene tras él,
encarnizada la vista
(si así guisara las ollas,
más medraran las barrigas),
tan aliñada de brodios
la vez que mondongoniza,
que lo que en las tripas echa
después hace echar las tripas.
A las orillas de Tormes
los topó su señoría,
que el título de corona[542]
ya de título se pica.
Con un cañuto de sal
y en un pan unas sardinas,
presentaron la batalla
a un melonar y una viña.
Y en tanto que el viñadero

---

541 73-76 *Negra*: espada de esgrima, sin filo, de hierro y color pardo; la blanca era la espada con filo, de combate real (*Léxico*): es experto esgrimista (*cátedra de prima*): es la que se daba por la mañana, y la de mayor estimación y categoría, *Aut.*). *Digesto* juega con el sentido "recopilación de leyes ordenada por Justiniano" (*Aut.*) y la alusión a la digestión: es gran comedor.

542 87-88 A Martínez y al Monda los topa el licenciado fregón del comienzo, que se precia de título, aunque solo lo tiene "de corona" (no ha terminado los estudios). Interpreto "de corona" como juego con los grandeas eclesiásticos, donde *corona* es la prima tonsura, entrada para otros grados y comienzo de la clerecía.

o se ausenta o se desvía,[543]
por amartelar los grupos
cantaron esta letrilla:
"*Uva, si quieres subir*
a la cabeza después,
hante de pisar los pies:
que no hay medrar sin sufrir.
»Uva, déjate pisar,
si quieres ser estimada
si no, veráste picada
u dejaránte pasar.
»Y si quieres preferir
tu humildad a cuantos ves,
hante de pisar los pies:
que no hay medrar sin sufrir."
Y porque el melón sabroso
no sienta que no le digan,
esta mortificación
le cantaron con malicia:
"*¡Qué hinchado y qué fanfarrón*
entre las ramas habita!
Pues sepan que fue pepita,
aunque ya le ven melón.
»La Fortuna, que le trata,
y con su verdor se huelga[544],
si no madura le cara.
»Dícenme que la hinchazón
por verdad nos la acredita:

---

543 95-96 Uso paródico del lenguaje lírico: *amartelar, ausente, desvía Grumos*: 'racimos de uvas' (*Aut.*).

544 119 Se colgaban para que madurasen.

pues sepan que fue pepita,
aunque ya le ven melón.
»Todas son burlas pesadas
en llegando el comprador,
pues cuanto fuere mejor
más presto le harán tajadas.
»Beso llama a la traición[545]
del que su fin solicita:
pues sepan que fue pepita,
aunque ya le ven melón.
»Los que a su olor desalados
andan, como lisonjeros,
son los que por sus dineros
le han de comer a bocados.
»Lo escrito del cortezón[546]
viene a ser sentencia escrita:
pues sepan que fue pepita
aunque ya le ven melón."

[869]
Cortes de los bailes

Baile V
Hoy la trompeta de el Juicio
de los bailes de este mundo
al Parlamento los llama

---

545 129 *Beso*: alusión a Judas.

546 137 *Escrito*: los melones "son de una carne dulce (...) cubierta de una corteza (...) que suele estar llena de señales o rayas a modo de letras, por lo cual se llaman escritos" (Aut.).

que en Madrid celebra el Gusto.
La Trápala y la Chacota,
la Hárbora y el Remusgo,
la Carcajada y el Vicio
quieren varïar el Rumbo.[547]
Los padres de el Regodeo,
el bureo de los guros,
para remudar de bailes
convocan los reinos juntos.
El *¡Ay!, ¡ay!,¡ay!* los lastima,[548]
tan dolorido y tan mustio;
Escarramán los congoja,
preciado de la de puño.[549]
Al *Rastro*, por presumido
de sabrosos descoyuntos,
ya no le pueden sufrir
las castañetas y el vulgo.
La *Capona* solitaria
y el *Tabaco* dado en humo,
por las malas compañías,
han perdido de su punto.
Y para que se mantengan
con movimientos sin susto
el apetito los llama

---

547 8 *Rumbo*: variar de rumbo es 'cambiar de camino', y en la serie alegórica de *Trápala, Chacota* ... rumbo es "distinción, elegancia, pompa" (*Léxico*).

548 13 Para los bailes que se mencionan a continuación: *Vid. notas al 865. Capona*: COTARELO, CCXXXVII-VII; *Tabaco*: COTARELO, CXXVIV; *Maldegollada*: COTARELO, CCLI-II; *Ronquillo Alcalde, Miguel de Silva, Juan Malliz* los recoge COTARELO en p. CLXXXIX, sin nuevas documentaciones. *Marianeilla*: COTARELO menciona la *Mariona*: CCLIII.

549 16 Como jaque se precia de sus estocadas; ver 866: 25-28.

a inventar nuevos columpios.
Ya por la imperial Toledo
prlándolo viene el *Tufo;*
el *Rastro viejo* y *Rastrojo*
amenazan con los bultos.
Gusto y valentía,
dinero y juego,
todo se halla en la plaza[550]
del *rastro Viejo.*
Dígalo *Rastrojo,*
que de valiente,
a puñadas come
y a coces bebe.
Por la competencia antigua,
tra sellos despachó Burgos
a Inés la *Maldegollada,.*
la melindrosa de tumbos.[551]
Hela, hela por do viene,[552]
armada de enagua en puños,
pues con un *ronquillo Alcalde*
prenden sus tonos a muchos.
Armándose está en Utrera
ese buen *Miguel de Silva,.*

---

550 35 *Rastro viejo*: un baile, y también el lugar donde se sacrificaban las reses.

551 44 Descripción jocosa de los movimientos del baile: *tumbo* "vuelvo o caída de un lado a otro dando vueltas alrededor" (*Aut.*).

552 45-46 *Hela, hela, por do viene*: parodia del Romancero (866:1 y nota); *enagua en puño*: parodia de "armado de punta en blanco", y burla de los puños de moda, tan grandes como las enaguas (866: 9-10).

flor de todas las altanas,[553]
y el que otras flores marchita.
Y por no callar con sorna,[554]
sin que se entreven avispas,
a *Juan Malliz* pone al lado,
que es mohador de la chica.
El morciélago de palo[555]
lleva colgado en la cinta,
para que los sopetones
se detengan, si le atisban.
Por Sevilla, *Escarramán,*
muy atufado y muy turbio,
con la Méndez a las ancas
bailaron nuevos insultos.

Esdarramán:
Si tienes honra, la Méndez,[556]
si me tienes voluntad,

---

553 51-52 *Vid.* 865: 70. Marchita las flores porque desflora a las muchachas o porque abusa de las trampas y engaños (en germanía *flores*: *Léxico*)

554 53-56 Varios juegos con los sentidos de germanía de algunos vocablos. *Sorna*: "Disimulo y bellaquería con que se hace o se dice alguna cosa con tardanza voluntaria" (*DRAE*); *entrever*: "Darse cuenta, comprender" (*Léxico*); *avispas*: entrometidos que se enteran de todo (el que vigila y se entera de los lugares propicios para el robo: *Léxico*); *Juan Malliz*: "machete que sirve sobre todo para destrozar la cota de mallas, es decir, el de hoja corta y gruesa", *Léxico; mohador de la chica*: "el valiente especializado en el uso de la daga" (*Léxico*).

555 57-60 Sopetón: criado de justicia; aquí, mejor, quizá, bofetada o golpe (*Vid. Léxico*). El *murciégalo* de palo que puede detener a los sopetones o golpes debe de ser el broquel, pequeño escudo que los valentones solían llevar colgado de la cintura y que era de madera (*Vid. Aut.*). No se me alcanza otra interpretación.

556 65-72 *Vid.* 849: 97-100 y 850: 29-32.

forzosa ocasión es ésta
en que lo puedas mostrar.

Méndez:
Si te han de dar más azotes
sobre los que están atrás,
o estarán unos sobre otros
o se habrán de hacer allá.
Muy lampiña la *Capone*
y con ademanes brujos,
por Córdoba y por el Potro[557]
viene calzada de triunfos.
Ésta es la *Capona*, ésta,
la que desquicia las almas,
la que sonsaca los ojos,
la que las joyas engaita.
Ésta bate por moneda
lo que mira y lo que baila,
Capona que a todo son
ya se le sube a las barbas.
Viene a votar por Jaén
Marianilla, la que supo,
al encontrar con sus marcas,
garlar en la venta puro.
Ya se saalen de Alcalá[558]
los tres de la vida airada,
el uno es Antón de Utrilla,
el otro Ribas se llama.

---

557 75 El Potro de Córdoba era famoso lugar de reunión de pícaros: *Léxico*, o *Deleito y Piñuela, la mala vida en la España de Felipe IV*, Madrid, Espasa Calpe, 1967, pp. 184-185.

558 89-96 *Vid.* 863: 1-4.

En la venta de Viveros[559]
encontraron con sus marcas.
Allí habló *Marianilla*
como iza más anciana:
"Hételo por donde viene,
entre zambo y entre zurdo,[560]
Juan Redondo por la Mancha,
carretra dejijunto.
»Hételo por do viene
mi *Juan Redondo*:
hételo por do viene;
no viene solo".
Y como padre de todos
y Adán de tanto avechucho,
el valiente *Escarramán*
de esta manera propuso:
"Están ya nuestros meneos
tan traídos y tan sucios
que conviene que inventemos
novedades de buen gusto.
»Los movimientos traviesos,
estoy haciendo discurso,
¿de quién los aprenderemos
más vivos y menos burdos?
»¿De los locos? No me agrada.

---

559 93-94 *Comp.* 863: 13-14 y notas.

560 98 *Zambo, zurdo*: rasgos muy peyorativos: 851: 25; *zambo* puede ser, además, "animal silvestre y disforme que se cría en algunos parajes de la América (...) Es tan horrible que a la primera vista espanta a quien no le conoce (...) |tiene| desenfrenada lujuria y ferocidad" (*Aut.*). Para *Juan Redondo*: 865: 111 y nota.

¿De los bravos? Abernuncio."[561]

1º Yo de los endemoniados
lo más que he bailado estudio.
2º No en balde te hacen guerra
exorcismos y conjuros.

Escarramán:
Si se han de estudiar meneos,
ademanes, despachurros
nuevos de risa y picantes,
con tembladeras de muslos,
yo digo que los tomemos
de las cosquillas por hurto.

1º Yo le sigo, yo lo apruebo.
2º Yo concurro, yo concurro.

Escarramán:
Pues no hay sino cosquillar,
cosquíllese todo el mundo.
Hijos, tocad a cosquillas,
que ya las siento y me punzo.

Músicos:
Todo hombre es concebido[562]
en cosquilla original:
quien no las tiene en los lados,
las tiene en el espaldar.

---

561 118 Locos, bravos y endemoniados se caracterizan por sus movimientos descompuestos.

562 135 *Cosquillas*: connotaciones eróticas: 864: 127, y los versos que siguen en este mismo poema.

Hay cosquilla cabrïola,
hay cosquilla mazorral,
del concomo y del gritillo,
con su poquito de ¡ay!
Hay cosquillas de pellizco
y cosquillas de arañar.
cosquillas de palpaduras
y cosquillaza mental.
Hay cosquillones barbados
en hombres de mucha edad,
que les están como al diablo
la cruz y el libro misal.
Cosquillas hay marionas
de risa con humedad,
cosquillas envergonzantes[563]
que andan de noche no más.
Cosquillas se usan postizas,
como pantorrillas ya;[564]
quien de suyo no las tiene
las compra donde las hay.
Siempre ha tenido Morales[565]
cosquillas en el jugar,
mas la señora Jusepa
no las consintió jamás.
Hay cosquillas pequeñitas,

---

563 153 Forjado sobre *pobre vergonzante*: el que pide de noche y con disimulo para que no le sea notado *aut.*).

564 156 *Vid.* 865: 197.

565 159-62 Se refiere a Juan de Morales y Jusepa Vaca, célebres representantes de la época, a quienes satiriza en el 847. Para las connotaciones eróticas de *jugar, juego*: *PE*, vocabulario.

de las que con ademán
dicen lo de la ventana[566]
y "haránme desesperar".
Para lo que se ofreciere
advierta todo mortal
que no sufrimos cosquillas
y las hacemos saltar.

[870]
Las sacadoras

Baile VI

En los bailes de esta casa
se advierte a todo cristiano
que han de sacar las mujeres,[567]
que el hombre ha de ser sacado.
A sacar parto animosa
con miluñas en dos manos;
empezad, mis castañetas,
a requebrar los ochavos.
Ladrad aprisa al dinero,
mis gozquecitos de palo,[568]
ladrad y morded rabiosos

566 165-166 No alcanzo la alusión contenida en estos versos.

567 3-4 *Sacar*: 'sacar a bailar' y 'sacar el dinero' (en el v. 6 *uña*: alude al robo).

568 10 *Gozquecitos de palo*: las castañuelas, hechas de madera, que hacen ruido como el ladrido.

a las bolsas y a los gatos.[569]
Doblad por los avarientos,
tocá a nublo por bellacos,
repicad por dadivosos,
tañé a fuego por muchachos.
Enterneced el dinero,
bien encaminados brazos;
haced en las faldriqueras
cosquillas a los dos lados.
Dar pasos hacia el dinero[570]
es andar en buenos pasos;
la mejor vuelta cadena;
brinco de oro el mejor salto.
No porque salgo después
menos pido y menos bailo;
sacaros a todos quiero
real a real y cuarto a cuarto.
Castañetaza frisona
son las armas que señalo,
concomo de medio arriba,
bullido de medio abajo.
Quisiera que fueran Judas
cuantos bailarines hallo,
que aun no me parecen mal
con bolsas los ahorcados.[571]

---

569 12 *Gatos*: al llamar *gozques* a las castañuelas, es lógico que sean enemigas de los gatos (pero juega con el sentido "piel de este animal aderezada (...) en forma de talego (...) para echar y guardar en ella el dinero, y se extiende a significar cualquier bolsa o talego de dinero", *Aut.*).

570 21-24 *Paso, vuelta, brinco*: terminología del baile, con juegos dilógicos: *brinco*: "un joyel pequeño que usaron las mujeres" (*Aut.*).

571 36 Judas era el despensero de los apóstoles, según la tradición, y de ahí que se le represente

Allá voy con baile nuevo,
que *Escarramán* y los *Bravos*,[572]
la *Corruja* y la *Carrasca*
ponen miedo a los ancianos.
Yo bailo a la Perinola,[573]
y en cuatro letras señalo
saca y *pon* y *deja* y *todo*,
con que robo por ensalmo.

Yo los quiero relojes,[574]
y no muchachos,
que me den cada hora
y aun cada cuarto.
El reloj que me ha de dar
y a quien tengo de querer,
cuatro horas ha de tañer:
de comer y de cenar,
de vestir y de calzar;
si no, luego le descarto.
Yo los quiero relojes,
[y no muchachos,
que me den cada hora
y aun cada cuarto].

---

con bolsa de dinero. *Vid.* VILAR, "Judas según Quevedo", *cit.*, espec. p. 107.

572 38-40 Bailes ya mencionados: 865, 869.

573 41-44 *Perinola*: especie de peonza con cuatro caras y en cada una una letra "que son S.P.D. y T. La S. significa saca, la P. pon, la D. deja y la T. todo" (*Aut.*). La S. da derecho a sacar un tanto del juego, la T. se lo lleva todo, la P. pone un tanto, y la D. ni gana ni pierde. Alude a la habilidad de la buscona para sacarle el dinero al incauto. *Comp.* 728: 55-58 "Es ella una perinola,/ pues el cristiano y el moro/ que la bailan, hallan siempre/ saca y pon, u deja u todo".

574 45-48 Chiste tradicional: CHEVALIER, "Cuentecillos".

Reloj que sin cuartos diere
horas muy bien concertadas,
ése da horas menguadas:[575]
¡triste de la que le oyere!
El que cuartos no tuviere,
si tiene ochavos es harto.

Yo los quiero relojes,
[y no muchachos,
que me den cada hora
y aun cada cuarto].

Sale otra

Ya que mis dos hermanitas
a sacar se adelantaron,
mientras os sacan las dos,
yo, como indigna, os sonsaco.
Reverencia os hace el alma,
ved que reverencia os hago,
que pudiera en un convento
ser paternidad a ratos.[576]
El caballero que da,
es caballero y le danzo:
quien guarda es el *Caballero*[577]
que de noche le mataron.
Al villano se lo dan

---

575 61 *Hora menguada*: fatal, aciaga.

576 76 *Paternidad*: porque a los monjes los tratan de "reverendos", "su reverencia"

577 79-81 para estos bailes: COTARELO, CCXXXV-VI, CCLXIII-V.

y quien no da es villano,
inviarle noramala
después de zapateado.
Hágase rajas conmigo[578]
en un baile de contado
el más pesado de pies
y más liberal de manos.
La mejor mudanza[579]
es la que hago:
de el señor don Prometeo
a Pero Traigo.

Sale el Bailarín

Sacarme de mis casillas
ha podido vuestro encanto, mas sacarme mi dinero,
hijas, es negocio largo.
Después que cuestan dinero,
no estimo, aunque más preciados,
en el aile de los negros,[580]
estos bailes de los blancos.

---

578 85 *Hacerse rajas*: moverse aceleradamente; aplicado al baile: bailar con desenfreno. *Comp.*; "Yo me daré rajas bailando en la fiesta" (CERVANTES, *Entremés del Vizcaíno fingido*, en *Entremeses*, ed. Asensio, Madrid, Castalia, 1970, p. 165).

579 89 *Mudanza*: movimiento del baile y 'mudanza amorosa, cambio de galán': prefiere un galán vulgar (*Pero*: nombre villanesco) que dé (*Traigo*), a un noble con *señory don*, pero que promete sin dar.

580 99 *Baile de los negros*: había muchos bailes de negros o de supuesto origen de negros. Quizá se refiera en concreto al *Baile de los negros* de Avellaneda (COTARELO, CXCIV). *Blancos*: parece aludir a la plata; *comp.* "blanco de Méjico o de Segovia", 'plata' (*Sueños*, p. 90). Puede jugar quizá con los sentidos de germanía de *blanco* (inexperto) y *negro* (experimentado): 'es peligroso para un ingenuo caer en manos de estas sacadoras y tahúres'.

Baile por baile me trueco,
gracia por gracia me cambio,
mas dotar mis catañetas
no lo haré pues no las caso.
Para con vuestedes
yo soy de Ocaña,
mas para con vuestedes
soy de la guarda.
Tiene mi morena
los ojos negros,
téngase ella sus ojos,
yo mis dineros.
El quitarme el dinero
y enamorarme
no es matarme de amores
sino de hambre.
'Dame", dijo la niña,
pidiendo en tiple;
pero yo, por no darla,
la di en el chiste.[581]
Bien sin alma quedas
esta jornada,
pues tras mi dinero
se te va el alma.

[871]
Los nadadores

---

581 120 *Darla en el chiste: dar en el chiste* es "dar en el punto de la dificultad" (*Aut.*), pero aquí tiene indudable sentido obsceno: comp. 686: 17-18 "Yo quiero darte en el chiste/ mas en las tiendas no quiero", o 704: 41-44.

Baile VII
Salen dos mujeres bailando y cantando

El que cumple lo que manda,[582]
anda, anda, anda, anda.
Quien de ordinario socorre,
corre, corre, corre, corre.
El que regela y no cela,
vuela, vuela, vuela, vuela.
Quien guarda, cele y enfada
nada, nada, nada, nada.

Músicos

Al agua, nadadores,
nadadores, al agua;
alto a gurdar la ropa,
que en eso está la gala.
En el mar de la Corte,
en los golfos de chanzas,
donde tocas y cintas
disimulan escamas,
es menester gran cuenta,
porque a veces se atascan
en enaguas y ovas
nadadores de fama.
Tiburón afeitado[583]

---

582 1 *Manda*: ofrece. *Vid.* 862: 70.

583 21 Comienza una larga serie de metáforas de peces voraces para las busconas. Algunas denominaciones (*abadejo, trucha*...) están bastante lexicalizadas en el sentido 'ramera': *Vid.*

anda por esas plazas
armado sobre espinas,
vestido sobre garras.
Acuéstanse lampreas,
sirenas se levantan,
son mero en el estrado,
son mielgas en la cama,
ya congrio con guedejas,
delfín con arracadas,
que pronostican siempre[584]
al dinero borrascas.
Veréis unas atunes
cargadas de oro y plata,
con mantos de soplillo,[585]
vendiendo las ijadas.[586]
Tapadas de medio ojo[587]
cada punto se hallan
abadejos mujeres
arremedando caras.
El rico es el bonito,
el pobre es la pescada,

Alonso HERNÁNDEZ, *Léxico.*

584 31 *Delfín*: "El verle saltar por encima de las aguas lo tienen los marineros por señal de tempestad" (*Aut.*).

585 35 Para el manto de soplillo: 853: 106-108.

586 36 La ijada del atún o zorra (*Aut.*). era el bocado más apreciado; las madrinas alcahuetas venden a las jóvenes ahijadas (puede jugar también con el sentido de *zorra* 'ramera', a través de *ijada* de atún).

587 37 *Tapadas* (...): van tapadas con el manto dejando media cara descubierta. Era al comienzo un mdo característico de las rameras, luego generalizando. *Vid. Léxico.*

las truchas son las hijas,[588]
las madres son las carpas.
Merluzas son las lindas,
y por salmón se pagan,
comedlas como pulpos:[589]
azotes con su salsa.
Ballenas gordiviejas,
corto cuello y gran panza,
muchachuelos sardinas
de ciento en ciento tragan.
Guárdese todo el mundo,
porque quien no se guarda
se le comen pescados
con verdugado y sayas.
Los amores, madre
son como güevos:
los pasados por agua
son los más tiernos.
Leandro en tortilla,[590]
estrellada Hero;
los pobre, perdidos,
los ricos, revueltos,
los celosos, fritos,
asados, los necios,

588

589 47-48 *Pulpo*: "Su carne es esponjosa y dura de digerir, por lo cual ha menester estar muy manido y golpeado para poderse comer" (*Aut.*). La alusión a las ventosas y capacidad de agarrar del pulpo, aplicada a las busconas es obvia.

590 61-62 *Vid.* el 771 para la ridiculización de esta historia de Hero y Leandro, y otra versión del chiste (vv. 161-164) que popularizó Góngora, aunque era anterior: ALATORRE, "Fortuna varia de un chiste gongorino", *NRFH*, XV (1961), pp. 483-504.

los pagados, dulces,
los sin blanca, güeros.

El amor es nadador
desnudo y denudador
El amar es, pues, nadar,
desnudar y desnudar.
Al agua no la temen
ni mis brazos ni espaldas,
mi gaznate está sólo
reñido con el agua.
Yo soy pez de la bota[591]
Yo soy tenca de Illana,
y soy el peje Osorio
y el barbo de la barba.
De Sahagún soy cuba,
de San Martín soy taza,
soy alano de Toro,
y soy de Coca marta.
Soy mosquito profeso[592]
soy aprendiz de rana,
de taberma y de loco
tengo el ramo que basta.[593]
Zambúllete, chiquilla,
que por chica y delgada,

591

592 85-86 La antítesis profesor/aprendiz indica que es experto en ser mosquito (aficionados al vino: 849:11 y notas), e inexperto en ser rana (viven en el agua).

593 88 *Ramo de locura*: principio, señales de locura (*Aut.*); *ramo de taberna*: se ponía como señal en las puertas para indicar que se vendía vino: ver Cov. *rama*.

pasarás por anchova
para las ensaladas.
¡Oh cómo se chapuzan!
¡Qué sueltos se abalanzan!
Y con el rostro y braxos
las corrientes apartan.
Ya nadan de bracete,
ya sólo un brazo sacan,
ya, como segadores,
cortan la espuma blanca.
De espaldas dan la vuelta,
hechos remos las palmas,
la vuelta de la trucha
es la mejor mudanza.
Llegan al remolino,
juntos los arrebata,
las ollas se los sorben,
las ondas los levantan.
Cuatro bajeles vivos
parecen en escuadra,
que al Amor, que los lleva,
le vienen dando caza.[594]
Ahogóse el cuitado:
salada muerte traga;
a coces y a rapiñas
a la orilla le sacan.
Si a nadar
otra vez entrare en el mar,
aunque todos me embelequen,
las tabernas se me sequen

---

594 112 *Dar caza*: frase náutica: 867 106.

y se me llueva el tragar.
La que nada con poeta,[595]
con mancebito veleta,
bailarín de castañeta,
godo y peto y todo trazas,
nadará con calabazas.
La que nada con mirlados,[596]
carininfos y azufrados,
necios, pobres y hinchados,
no nada entre cuello y ligas,
ésa nada con vejigas.
La que nada con pelones,
y trueca dones en dones,
el paseo por doblones,
la cadena por la soga,
ésa nadando se ahoga.
Los amores, madre,
son como güevos:
los pasados por agua
son los más tiernos.
Leandro en tortilla,
estrellada Hero;
los pobres, perdidos,
los ricos, revueltos,

---

595 122-125 personajes caracterizados por su pobreza, de los que debe huir la buscona: ver 614: 12-14 o el *Entremés de Diego Moreno*, I.; *godo*: descendiente de los godos, o sea, noble; *todo trazas*: es decir, pobre (alude al refrán "Hombre pobre todo es trazas").

596 127-131 Afeminados que tienen poco que dar: *mirlado* (Glosario). *Carininfo* "El que es afeminado de cara y se afeita para parecer hermoso, imitando en el rostro a las mujeres" (*Aut.*); *azufrado* lo creo alusión al perfume de estos afeminados, que por oler demasiado bien huelen mal (azufre es olor diabólico, y posiblemente apunta al castigo de la sodomía, que era el fuego: 850: 116 y nota; *azufrar*: quemar con azufre, *aut.*).

los celosos, fritos,
asados, los necios,
los pagados, dulces,
los sin paga, güeros.

[872]
Boda de pordioseros[597]

Baile VIII

A las bodas de Merlo,
el de la pierna gorda,
con la hija de el ciego,
Marica la Pindonga[598],
en Madrid se juntaron
cuantos pobres y pobras
a la Fuente de el Piojo[599]
en sus zahúrdas moran.
Tendedores de rasa,[600]

---

597 *Vid.* para este baile GOMEZ IGLESIAS, "Nota al baile VIII de Quevedo", *Revista de Biblioteca, Archivo y Museo* (1945), pp. 437-450.

598 4 *Pindonga*: ramera (Glosario).

599 7 *Piojo*: según Gómez Iglesias debe de referirse al arroyo del Piojo, cerca del matadero madrileño, y del Soto y Sotillo.

600 9-11 *Tendedores de rasa (...)* "Pobres que parecían tendedores vivos con telas con rasas (*rasa* es la abertura que se hace en las telas endebles al menor esfuerzo" (Nota de BLECUA, *PO*). No sé si será errata por *tendedor de raspa*: 'vago' (855: 143); *bribones de la sopa*: 857: 75 *clamistas: porque piden limosna gritando a la hora de la siesta: comp. "el Chicharro y el Gallo, el uno que cantaba pidiendo por las siestas en verano y despertando los lirones; el otro mendigaba por las madrugadas" (Diablo Cojuelo,;* tranco IX).

bribones de la sopa,
clamistas de la siesta,
y mil zampalimosnas.
Vino el esposo güero,
muy marido de cholla,
muy sombrero a la fiesta,
y al banquete muy gorra.
El dote de palabra,
y las calzas de obra[601]
de contado la suegra
y en relación las joyas.
La novia vino rancia,
muy necia y poco moza,
y sobre su palabra[602]
doncella, como todas.
Llevaba almidonada[603]
la cara y no la toca,
gesto como quien prueba
marido por arrobas.
Sentáronse en un banco
cual si fuera de popa,
que el matrimonio en pobres
es remo con que bogan.
Cuando por una calle
el Manquillo de Ronda[604]

---

601 18 *Calzas de obra*: de buena calidad, trabajadas por el calcetero.

602 23 *Comp.* para la burla de las falsas doncellas: 626, 639, 642, 705 ...

603 25 Sátira de los afeites: para el motivo *Vid. PSB*, pp. 52-53.

604 34 *Manquillo*: 849:27, 851: 71.

entró dando chillidos
recogiendo la mosca.
"Denme, nobles cristianos,
por tan alta Señora
(ansí nunca se vean),
su bendita limosna."
Columpiado en muletas
y devanado en sogas.
Juanazo se venía
profesando de horca.[605]
en un carretoncillo
y al cuello unas alforjas,
Pallares con casquete
y torcida la boca,
y el Ronquillo a su lado
fingiendo la templona,
cada cual por su acera
desataron la prosa.
Y levanta[n]
do el grito
dijeron con voz hosca
lo del *aire corruto*[606]
y aquello de *la hora.*
Con sus llagas postizas,
Arenas el de Soria

---

605 44 *Profesando de horca*: por los palos y sogas que trae.

606 55-56 Como la invocación "Por tan alta señora" (la Virgen, del v. 38), son fórmulas de los mendigos par apedir, achacando sus dolencias a un aire corrupto que les dió en hora menguada o aciaga: *Buscón*, p. 136 "empecé a decir: "Por tan alta Señora", y lo ordinario de la hora menguada y aire corruto". p. 255 "Por tan alta princesa como la Reina de los ángeles, Madre de Dios, dadle una limosna al pobre tullido (...) un aire corruto, en hora menguada (...) me trabó mis miembros".

pide para un abula
que eternamente compra.
Romero el estudiante,
con sotanilla corta
y con el *quidam pauper*[607]
los bodegones ronda.
Con niños alquilados[608]
que de contino lloran
a poder de pellizcos
por lastimar las bolsas,
la taimada Gallega,
más bellaca que tonta,
entró de casa en casa
bribando la gallofa.[609]
Devanada en la manta
la irlandesa Polonia
con pasos tartamudos
y con lengua coja,
resollando mosquitos[610]
y chorreando monas,
hablaba de lo caro
con acentos de Coca.
Tapada de medio ojo,[611]

---

607 63 *Quidam pauper*: 868: 5.

608 65 Era práctica usual alquilar niños para excitar la compasión: "andaba artillada de niños que alquilaba para pedir" (*diablo Cojuelo*, tranco IX).

609 72 *Vid.* 857: 73-76.

610 77-80 *Vid.* 871: 77 y ss. y notas correspondientes; *de lo caro*: 856: 19.

611 81 *Tapada de medio ojo*: 871: 37 y nota.

en forma de acechona,
con el "Ce, caballero",
y un poco la voz honda.
pide una vergonzante[612]
con una estafa sorda
para un marido preso,
con parte que perdona.
En figura de ciega,
Ángela la Pilonga,
tentando como diablo,
con un bordón asima:
"Manden rezar, señores,
de la Virgen de Atocha;
del Ánmgel de la Guarda
la plegaria sea sorda."[613]
Luego, puestos en rueda,
llegan todos y todas,
a dar la norabuenas,
que malas se las tornan.

1º– Que se gocen vustedes muchos años,
y que les dé Dios hijos, si quisiere,
y si ven que se tarda mucho en darlos,
que, como se usa agora,
los busque en otra parte la señora.

---

612 85-88 *Vergonzante*: 869: 153. Según la pidona el marido está preso por algún desafío honroso, y la familia del muerto ("la parte" acusadora) da el perdón a cambio de una indemnización, con lo cual el matador queda libre de cargos.

613 96 Parodia de "El diablo sera sordo": "Frase con que explicamos la extrañeza de alguna palabra escandalosa e indigna de decirse, o el deseo de que no suceda alguna cosa que se teme", *Aut.*; rechaza plegarias al Ángel de la Guarda, porque guardar la moneda los pedidos es una ruina para la buscona.

2º– Sea para bien de todos los vecinos,
y si acaso pudieren,
gócense por ahí con quien quisieren.

3º– De vuestedes veamos
hijos de bendición.

1º– Son, si lo apuras,
hijos de bendición, hijos de curas.

Mujer 1ª:
Dios sabe lo que siento
ver a vusté casado,
pudiendo, sin la ce, quedar asado.

Mujer 2ª:
En el alma me pesa, amiga mía,
el verte maridada,
pues para mi traer, siempre he querisdo
que, antes de ser venido, sea marido.

4º– A todos el juntaros satisfizo.

Novia:
Descanse en los infiernos quien lo hizo.

3º Suegra tienes que al diablo te dé dotes.[614]

Novio:

---

614 122 *Dote al diablo*: juega con "doyte al diablo" (fórmula para mandar al diablo o alguien, rechazarlo) y *dote* 'bienes aportados al matrimonio'. Es una sátira más contra las suegras.

Pues Dios me la reciba como azotes.

2º Que ya no hay que tratar: buena
es la moza;
y pues corre la edad, ante la loza.[615]
Aquí no hay quien lo atisbe:
amigos, toda plaga vaya fuera,[616]
y aclare su tramoya limosnera.

Cantan y bailan

Malito estaba y malo estoy,
y malo me quedo y malo soy.

Yo me llamo Perico
de la Gallofa,[617]
carretero cosario
de la limosna.
Hay lisiados que piden
a cuantos quieren,
y muchachas lisiadas
por pedir siempre.
Dios le ayude, hermano,
dicen algunos,
como si el mendigo

---

615 125 *Ante la loza*: "Frase con que se da a entender el bullicio y algazara que suele haber en algún concurso cuando la gente está contenta y alegre" (*Aut.*).

616 127-128 Sin testigos, van a limpiarse las falsas llagas y a quitarse los disfraces de tullidos que llevan para pedir.

617 132 *Gallofa*: 857: 73-76.

fuera estornudo.[618]
Pobres de calcilla,
cuello y cadena,
piden más con billetes
que con muletas.

[873]
Los borrachos

Baile IX
Echando chispas de vino
y con la sed borrascosa,
lanzando en ojos de Yepes[619]
llamas de el tinto de Coca,
selen de blanco de Toro,
hechos reto de Zamora,
ceñidas de Sahagún[620]
las cubas, que no las hojas,
Mondoñedo el de Jerez
tras Ganchoso el de Carmona,[621]

---

618 142 "El que estornuda, volviendo en sí de aquella turbación de sentidos dice Jesús, y los circunstantes le ayudan invocando el mesmo nombre" (Cov.).

619 3-6 *Yepes, Coca, Toro* (...): alusiones a los vinos de esos lugares: *comp.*871: 77 y ss.

620 7 No van armados con espadas de Sahagún (espadero de la época: *vid.* ARCO Y GARAY, *la sociedad española en las obras dramáticas de Lope de Vega, cit.*, p. 777), sino con la borrachera que llevan (*cuba de Sahagún*: muy famosa, de gran tamaño: "Tuvo nombre la cuba de San Segundo, vulgo Sahagún, la cual cabía tantas mil cántaras", *Cov.*).

621 10 *Ganchoso*: 861: 5 y nota.

de su majestad de Baco
gentiles hombres de boca,
los soldados más valientes
que en esta edad enarbolan
en las almenas de el brindis
las banderas de las copas.
A meterles en paz salen
la Escobara y Salmerona;
fénix de el gusto la una,[622]
cisne de el placer la otra,
dos mozas de carne y güeso,
no de las de nieve y rosa,
que gastan a los poetas
el caudal de las auroras.
"Haya paz en las espadas
(dicen), pues guerra nos sobra
en las plumas de escribanos,[623]
malas aves españolas."
De la campaña los sacan,
de donde se van agora
a enterrar en la taberna
más cuerpos que en la perroquia.[624]
Envainan, y en una ermita
beben, ya amigos con sorna,
su pendencia hecha mosquitos:[625]

---

622 19-20 Perífrasis por rameras.

623 27 *Vid.*861: 66-68; para la mala fama de los escribanos: *PSB*, p. 86, o 639: 82, 647: 13-17 ...

624 32 Los cementerios se solían tener al lado de las iglesias.

625 35 *Pendencia hecha mosquitos*: 849: 11 y nota.

aquí paz y después gorja.[626]
Más vino han despabilado
que en este lugar la ronda,
que un mortuorio en Vizcaya
y que en Ambers una boda.
Tan gran piloto es cualquiera,
que por su canal angosta,[627]
al galeon San Martín
cada mañana le emboca.
Siendo borrachos de asiento
andan ya de sopa en sopa
con la sed tan de camino,
que no se quitan las botas.
Vino y valentía,
todo emborracha;
más me atengo a las copas
que a las espadas.
Todo es de lo caro,[628]
si riño o bebo,
o con cirujanos,
o taberneros.
Sumideros de el vino,
temed sus tretas,
que, apuntando a las tripas,
da en la cabeza.
Ya los prende la Justicia,
que en Sevilla es chica y poca,

---

626 36 Parodia "Aquí paz y después gloria" (*gorja*: Glosario).

627 42-43 *Canal angosta*: la garganta; *San Martín* alude al vino de San Martín: 871: 82.

628 53 *De lo caro*: vino bueno; 856: 19.

donde firman la sentencia[629]
al semblante de la bolsa.
Sajóles el escribano
de plata algunas ventosas,
con que bajó luego al remo[630]
el pujamiento de soga.
Ya los llevan, y las fembras
van siguiendo sus derrotas,
cantando por el camino
por divertir la memoria:
Cuatro erres esperan
al bien de mi vida
en llegando a la mar:
ropa fuera, rasura,[631]
reñir y remar.
Llegan al salado charco,
en donde los vientos dan
a las nubes, con las olas,
cintarazos de cristal.
Ya los hacen eslabones
de la cadena real,
que son las más necesarias
joyas de su majestad.
Van embarcando a la gente,
y con forzosa humildad
a su cómitre obedecen,

---

629 63-64 Firman la sentencia según el aspecto de la bolsa del reo: se dejan sobornar: *Vid.* los siguientes.

630 67-68 Le conmutaron la pena de horca por las galeras.

631 76 *Ropa fuera, rasura*: 867: 92-94 y 852: 61-62.

que así diciéndoles va:
Ropa fuera, rasura,
reñir y remar.

[874]
Las estafadoras

Baile X

Allá va con un sombrero,
que lleva, por lo de Flandes,[632]
más plumas que la provincia,
más corchetes que la cárcel.
Va con pasos de pasión[633]
de crucificar amantes
y con donaires savones
que los dineros taladren.
El talle, de no dejar
aun sineros en agraces,
aire de llevar la bolsa
al más guardoso en el aire.
En los ojos trae por niñas
dos mercaderes rapantes

---

632 2-4 Alude a los lujos suntuarios importados. *Plumas*: dilogía: 'adorno" y alusión a las plumas de los escribanos del tribunal de provincia ("el juzgado de los Alcaldes de Corte (...) los escribanos ante quien se actúan los pleitos se llaman escribanos de Provincia", *Aut.*); *Vid.* HERRERO, *Madrid en el teatro*, p. 329; o 564: 7-8; *cor hetes*: 'broches' y 'alguaciles', dilogía chistosa que se ha visto ya varias veces.

633 5 *Pasois*: 'andares' y'pasos de Semana Santa' (sigue las imágenes de *Pasión, crucificar, sayones...*).

que al Rico Avariento cuentan[634]
en el infierno los reales.
Dos demandas por empresa
con una letra delante:
"Mujer que demanda siempre,
Satanás se lo demande".
Lleva en sus manos y dedos
a todos los Doce Pares,
Galalones por las uñas,[635]
y por la palma Roldanes.
Una pelota en su pala[636]
lleva y escrito delante:
"Ha de quedar en pelota
quien me dejare que saque".
Y para que se acometan
y las viseras se calen,
los pífanos y las cajas
confusas señales hacen.
Tan, tan, tan, tan,
tan pobres los tiempos van,
que piden y no nos dan:
dan, dan, dan, dan.

---

634 15 *Vid.* 719;25 y notas.

635 23-24 Las uñas ('rumbo') convierten a los dedos de la buscona en traidores y nefastos (Galalón es el traidor de los doce pares: 875, I: 361-370). Son *Roldanes* por su valentía en pedir, y en reclamar que les *den* (rol- *dán:* comp. 614: 6 el mismo juego).

636 25-28 En un primer plano utiliza el lenguaje del juego de la pelota en sentido literal (*pelota, pala, saque*); metafóricamente la *pelota* ('ramera') es emblema de su oficio: 862: 110 y Glosario. La *pala* tiene varias acepciones relativas al ladrón o latrocinio (*Léxico*); *sacar*: 'sacar dinero, oficio de la buscona' (Glosario).

No de punta en blanco[637]
van armadas ya,
mas de puño en blanca
y de puño en real.
Botes de botica[638]
no hacen tanto mal
como los de uña
que en las tiendas dan.
No sabe en su Tajo
el bolsón nadar,
viejas remolinos
sorben su caudal.
Del uñas abajo[639]
¿quién se esconderá?
Del uñas arriba
no basta volar.
Tan, tan, tan, tan,
tan pobres los tiempos van,
que piden y no nos dan:
dan, dan, dan, dan.

---

637 37 Comienza una serie de términos de la esgrima ya anotados en otras ocasiones para esta función metafórica.

638 41 *Bote*: 'bote de medicina' y 'golpe, lanzazo'. Para la sátira de los boticarios en Quevedo: *PSB*, p. 89.

639 49-52 *Uñas abajo, uñas arriba*: *vid.* 866: 49-52.

GLOSARIO

Abridores: instrumento de hierro para abrir los cuellos alechugados (*DRAE*)

Acogerse: germanía. Juntarse o asociarse una puta con un rufián (*Léxico*).

Achaque: metafóricamente, excusa, motivo fingido para algo (*Aut.*)

Achocar: guardar mucho dinero, particularmente puesto de canto, en fila y apretado (*DRAE*).

Adargar: cubrir con la adarga, escudo de cueros cosidos (*Aut.*).

Ademán: gesto de encogimiento del reo al recibir el azote del verdugo. Entre maleantes era signo de blandura y cobardía (*Léxico*).

Afeitado: con afeites o cosméticos (*Aut.*)

Afufar: germanía, huir o ahuyentar (*Léxico*).

Aguja: germanía, puñal delgado (*Léxico*).

Aladar: cabellos de los lados de la cabeza (*Aut*)

Alano: especie de perros muy corpulentos y feroces (*Aut.*).

Alcominías: especias, como anís, culantro, comino... (*Aut.*).

Alcorque: calzado ocon suela de corcho (*Aut.*).

Alfaque: banco de arena en la desembocadura de los ríos (*DRAE*).

Alfiler: germanía; alguacil (*Léxico*).

Alforza: pliegue o doblez en ciertas prendas, como

adorno o para acortarlas; costurón, cicatriz, grieta (*DRAE*).

Algarabía: lengua de los árabes; en general la que no se entiende (*Aut.*).

Alharacas: demostración vehemente de algún afecto (*DRAE*).

Alfójar: especie de perlas desiguales y pequeñas (*Aut.*).

Almario: forma usual de *armario* (*Aut.*).

Aloque: especie de vino, mezcla de blanco y tinto (*Aut.*).

Alquitara: alambique (*Aut.*).

Amainar: recoger velas el navío para ir más despacio (*Aut.*).

Amartelar: enamorar (*DRAE*).

Amparo: germanía; protección que el rufián dispensa a la puta; rufián (*Léxico*).

Ampo: blancura de la nieve (*Aut.*).

Amufar: acometer con el bufido que acomete el toro (*Aut.*).

Amurcar: dar el toro con las astas el golpe (*Aut.*).

Anjeo: especie de lienzo basto (*DRAE*).

Antipara: biombo u otra cosa puesta delante de otra (*Aut.*).

Antuvión: germanía; ataque o golpe repentino y traicionero (*Léxico*).

Apitonarse: provocarse con jactancias e insultos los jaques (*Aut.*).

Araña: ladrón, buscona; germanía (*Léxico*).

Araño: robo; germanía (*Léxico*).

Árbol: vara del alguacil; alguacil mismo; germanía (*Léxico*).

Árbol seco: lo mismo que árbol.

Arbolar: levantar en alto alguna cosa, como la bandera, por ejemplo (*Aut.*).

Arcas: huecos de debajo de las costillas; arca del cuerpo: el tronco humano (*DRAE*).

Argamandijo: aparato y bulla de cosas menudas (*Aut.*).

Argén: dinero (*DRAE*).

Arpillarse: no figura en los léxicos; relacionado al parecer con *arpar* 'arañar, desgarrar'

Arrancada: pendiente, arete con adorno colgante (*DRAE*).

Arreo: continuadamente, sin interrupción (Aut.).

Arriscado: atrevido, resuelto (*Aut.*).

Arroba: una medida de líquidos (*Aut.*).

Arrope: mosto cocido con frutas y azúcar (*DRAE*).

Arrufaldado: valentón, arrufianado (*Cov.*).

Aruño: germanía; latrocinio (*Léxico*).

Asistente: corregidor sevillano (*Aut.*).

Asombrar: aterrorizar, espantar (*Aut.*).

Astilla: parte de alguna cosa, que proviene de ella como la astilla del palo (*Aut.*).

Atarancado: picado de tarántula; inquieto y bullicioso (*DRAE*).

Atarascar: dar a alguno una cuchillada haciéndole una herida grande en la cara como boca de tarasca (*Aut.*). Quizá sea 'darle a alguien

una herida a manera de mordisco de tarasca'.

Atisbar: mirar con cuidado y disimulo; germanesco (*Léxico*).

Atollado: metido en el lodo de lleno; enredado en alguna dificultad de la que no puede salir (*Aut.*).

Avantal: delantal.

Avijonar: posible derivado de *avisar, avisón, avisonar* 'mirar con cuidado' en germanía. La velar fricativa podría venir por contaminación con *ojo*. No lo hallo en los diccionarios.

Avizor: germanía; el que vigila par avisar (*Léxico*).

Azagaya: lanza o dardo arrojadizo (*Aut.*).

Azumbre: medida de líquidos, en especial de vino; un poco más de dos litros (*Aut.*).

Aventurero: caballero que se introducía en el torneo sin formar parte de ninguna cuadrilla o sector de una corte, forastero.

Banasto: germanía, cárcel (*Léxico*).

Baratillo: sitio donde se venden cosas menudas y baratas; junta de gente ruin; cosa de poco precio y vil (*Aut.*).

Basquiña: saya femenina (*DRAE*).

Batán: máquina de mazos para batir y golpear los paños, pieles, etc. (*Aut*).

Basquiña: saya femenina (*DRAE*).

Batán: máquina de mazos para batir y golpear los paños, pieles, etc. (*Aut.*).

Bayeta: tele de lana que sirve para vestidos de eclesiásticos, mantillas de mujeres, lutos... (*Aut.*).

Bayuca: en germanía, taberna (*Léxico*).

Bederre: germanía, verdugo (*Aut.*).

Bellido: bello, hermoso (*Aut.*).

Berrear: germanía, reñir, discutir (*Léxico*).

Bigotera: tira de gamuza, redecilla para cubrir los bigotes y sujetarlos para que no se descompusieran (*DRAE*).

Bizazas: alforjas de viaje (*Aut.*).

Bizmar: poner bizmas o emplastos curativos (*DRAE*).

Bogas: un tipo de pez comestible (*DRAE*).

Bohemio: especie de capotillo (*Aut.*).

Boj: bolo de madera sobre el cual cosían los zapateros los pedazos de cuero (*Aut.*).

Borceguí: calzado que llegaba más arriba del tobillo, abierto por delante y sujeto con correas (*DRAE*).

Brago: especie de perros chatos; metafóricamente, romo, chato (*Aut.*).

Brama: voz que forman los toros y otros animales cuando están en celo; tiempo del celo (*Aut.*).

Bramón: germanía; pregonero que publica los delitos del reo en el castigo de azotes (*Léxico*).

Bravo: valentón, rufián (*Léxico*). Es germanía.

Brazal: pieza de la armadura que cubre el brazo (*DRAE*).

Bribar: germanía; vivir la vida pícara y holgazana, arte de engañar con halagos y zalamerías los mendigos (*Léxico*).

Brodio: caldo con trozos de legumbres que se daba a los pobres en los monasterios; cualquier comida mal guisada y mal sazonada (*Aut.*).

Broquel: escudo redondo y pequeño.

Brujulear: mirar con cuidado; en el naipe ir el jugador descubriendo poco a poco las cartas; discurrir, adivinar (*Aut.*).

Buba: tumor o pústula de la sífilis (*Voc.*).

Buboso: enfermo de bubas.

Buido: afilado, aguzado (*Aut.*)

Burato: un tejido delgado de lana, para mantos de mujer (*Aut.*).

Bureo: diversión, regocijo; lugar de diversión, y principalmente la mancebía (*Léxico*).

Burujón: bulto que se puede coger con el puño, como burujón de lana (*Ant.*).

Buscona: mujer que se busca la vida; especie de prostituta no estable en una mancebía (*Léxico*).

Buzos: germanía; ladrón experto, que ve mucho (*Léxico*).

Cachera: ropa basta que se hace de tela de mantas, con el pelo arriba (*Aut.*).

Cachondas: las calzas acuchilladas (*Aut.*).

Cairel: fleco; en germanía el azote que el verdugo da al reo (*Léxico*).

Caja: tambor.

Caja: en germanía el burdel (*Léxico*).

Calaverar: cortar al ras las narices a uno; vos jocosa de Quevedo, porque al cortar las narices se queda la cara como una calavera.

Calcetero: maestro sastre que hacía las calzas de paño (*DRAE*).

Calcilla: hombre pequeño, o tímido (*Léxico*).

Calcorro: germanía; la huida; el zapato (*Léxico*).

Calendas: el primer día de cada mes en el antiguo calendario romano; época o tiempo pasado (*DRAE*).

Cámaras: diarrea.

Cambray: especie de lienzo blanco fabricado en la ciudad francesa de Cambray (*DRAE*).

Campar: presumir de alguna cualidad que no se tiene (*Aut.*).

Candelilla: varilla que usan los cirujanos para explorar las vías urinarias u curar sus estrecheces (*DRAE*).

Cantar: germanía; confesar los delitos (*Léxico*).

Cañón: germanía; criado de valentón, soplón, delator (*Léxico*).

Cañuto: soplón, delantor, en germanía (*Léxico*).

Capacete: pieza de la armadura que defendía la cabeza (*DRAE*).

Capeadores: germanía; ladrones de capas (*Léxico*).

Capelo: germanía; azote que el verdugo da al reo; porque levanta un cardenal (*Léxico*).

Capilla: conjunto de cantores y músicos (*Aut.*).

Capotillo: ropa corta, que llega hasta la cintura (*Aut.*).

Capuz: vestidura larga con capucha que servía de luto (*DRAE*).

Caramanchón: el desván de la casa (*Aut.*).

Carantoña: carátula horrible; mujer vieja y fea (*Aut.*).

Carátula: cara de cartón para disfrazarse; suele ser ridícula (*Aut.*).

Carda: germanía; la valentía; gente de la carda: rudianes y valentones (*Léxico*).

Cardo: germanía; el que deshace y transforma la ropa hurtada para que no sea conocida por los dueños (*Léxico*).

Carpeta; especie de mantel, manta o tapiz para cubrir la mesa, los aparejos de la cabalgadura, o como insignia en la puerta de las tabernas (*Aut.*).

Cas: lo mismo que casa.

Casa: germanía, prostíbulo (*Léxico*).

Casquete: un empegado de pez y otros ingredientes que ponen en la cabeza de los tiñosos, para arrancarles el pelo con él, con lo cual los curan (dice *Aut.*).

Cecina: carne salada y seca al sol y al aire; el que está seco y flaco (*Aut.*).

Cedo: rápidamente, deprisa (*Aut.*).

Cendal: tela de sea o lino muy delgada (*DRAE*).

Centenar: germanía; el castigo de cien azotes que se ejecutaba por las calles de la ciudad (*Léxico*).

Cercado: germanía; burdel (*Léxico*).

Cercen, a cercen: de raíz, sin dejar nada; se usa con el verbo cortar; cortar algo a cercen, al ras (*Aut.*).

Cercenar: germanía; ahorcar; y también rapar el pelo a los forzados galeotes (*Léxico*).

Cerillas: masilla de cera para maquillarse las mujeres (*Aut.*).

Cerote: masilla de pez y aceite que usaban los zapateros para encerrar los hilos con que cosen los zapatos (*Aut.*).

Cerneja: mechón de pelo que tienen las caballerías detrás del menudillo (*DRAE*)

Cintarazo: golpe dado de plano con la espalda; golpe dado en la espalda con un cinto, látigo... (*DRAE*).

Colar: germanía, bener vino (*Aut.*).

Coleto: especie de casaca de cuero (*Aut.*).

Columbrar: ver desde lejos algo sin distinguirlo bien (*DRAE*).

Compañones: testículos (*DRAE*).

Concomo: de *concomerse*, mover hombros y espaldas como quien se estriega por alguna comezón (*DRAE*).

Corchete: ministro inferior de justicia, ayudante del alguacil, encargado de detener a los delincuentes (*Léxico*).

Cordobán: en germanía, la piel (*Léxico*).

Cormas: el cepo de dos trozos de madera con que sujetaban la mano o el pie del preso; grillos de un encarcelado (*Léxico*).

Cornicabra: árbol pequeño; por semejanza (haciendo alusión al cuerno) se suele llamar así lo que es torcido; metafóricamente el cornudo (*Aut.*).

Coronicón: cronicón, breve narración histórica (*DRAE*).

Coroza: capirote de cartón pintado o cubierto de plumas que se ponía a los reos castigados públicamente (generalmente judaizantes y alcahuetas hechiceras) (*Léxico*).

Correr; saltear, hurtar (*Aut.*).

Correrse: avergonzarse.

Cosario: pirata (*Aut.*).

Costiller: oficial palatino que acompañaba al rey cuando iba a su capilla, a alguna iglesia o de viaje (*DRAE*).

Cotorrera: germanía; buscona que frecuenta los cotarros (albergues de pobres y lupanares) (*Léxico*).

Cuartana: calentura palúdica con frío, que ataca de cuatro en cuatro días (*DRAE*).

Cuévanos: cestos grandes para llevar la uva (*DRAE*).

Cuexca: germanía; prostíbulo (*Léxico*).

Chapado: para explicar que alguien es persona de prendas, valor y prudencia (*Aut.*). Voz jocosa.

Chapín: calzado de mujeres, sobrepuesto al zapato, con alto tacón o suela de corcho (*Aut.*).

Chica: germanía, daga (*Léxico*).

Chicota: persona de poca edad, pero robusta y bien formada (*DRAE*).

Chillador: pregonero que va delante de los reos en los castigos públicos pregonando los delitos del azotado (*Aut.*): voz jocosa.

Chincharrazo: golpe ruidoso, causado con las espadas en alguna pendencia dando unas con otras o en el suelo, sin herirse (*Aut.*).

Chinela: calzado para andar por casa; también especie de chanclos que usaban las mujeres para evitar la humedad y el barro (Aut.).

Chirle: insípido, insustancial; caldo con mucha agua y poca sustancia (*DRAE*).

Chirlo: germanía, herida alargada en la cara y cicatriz resultante (*Léxico*).

Chirriar: chillar los pájaros sin armonía (*DRAE*).

Chozno: cuarto nieto (*Aut.*).

Chusma: forzados condenados al remo (*Léxico*).

Daca: lo mismo que "da acá", "dame acá" (Aut.).

Dama: en muchos contextos, puta; concubina; suele ir adjetivada: dama corsaria, dama de trote, dama descubierta, dama libre, dama de interés, dama de alquiler, dama de conversación (*Léxico*).

Derrotar: arribar arruinado y destruido a algún lugar (*Aut.*)

Devanar: Envolver alguna cosa en otra (*Aut.*).

Diagridis: mezcla medicinal purgante (*Aut.*).

Diciplinante: germanía, azotado por el verdugo (*Léxico*).

Dómine: maestro y preceptor; como iban con hábitos largos se llama así a los que andan en ese traje, mal vestidos y vagantes (*Aut.*).

Dominguillo: pelele, muñeco de andajos y paja (*Aut.*).

Dromedal: "lo mismo que dromedario" (*Aut.*, con este texto de Quevedo).

Embestidor: salteador, saca dinero, bajo capa, generalmente, de hombre honrado a importante en apuros (*Léxico*).

Empegado: untado de pez o de otra materia semejante (*DRAE*).

Empeñarse: germanía, liarse o entablar relaciones un puta con un rufián (*Léxico*).

Encapotarse: bajar los ojos, cubriéndolos algo con los párpados, poner el rostro muy ceñudo y grave, con visos de anojado (*Aut.*).

Encomiendas: memoria cortesana y recado que se envía al que está ausente (*Aut.*). Dignidad dotada de renta competente, cuales son las de las órdenes militares de Santiago, Calatrava, Alcántara, San Juan y otras (*Aut.*).

Encordio: buba, tumor venéreo (*DRAE*).

Endrina: fruto del endrino (ciruelo silvestre) de color negro azulado (*DRAE*).

Enfaldarse: recogerse las faldas (*Aut.*).

Engarrafar: agarrar fuertemente una cosa (*DRAE*).

Enjaguar: lavar con agua, meneándola en la vasija (*Cov.*).

Ensalmar: componer los huesos dislocados o rotos. Curar con ensalmos. Descalabrar, herir a uno en la cabeza (*DRAE*).

Entena: verga o pértiga de madera pendiente de una garrucha, que cruza en ángulos rectos al mastil de la nave, y en quien prende la vela (*Aut..);*

Entrevar: germanía, darse cuenta, comprender, conocer (*Léxico*).

Envergonzante: como *vergonzante,* aplicado al pobre que pide disimuladamente y procurando que no se sepa su necesidad (*Aut.*).

Epiciclos: término de astronomía. Círculo que se supone tener su centro en la circunferencia de otro (*Aut.*).

Erizo: zurrón o corteza áspera y espinosa en que se crían la castaña y algunos otros frutos (*DRAE*).

Ermita: germanía, bodegón o taberna (*Léxico*).

Erraj: cisco hecho con el hueso de la aceituna después de prensada en el molino (*DRAE*).

Escamonea: hierba purgante (*Aut.*).

Escarapela: riña entre mujeres con repelones y arañazos, y entre hombres la que acaba con golpearse con las manos (*DRAE*).

Escarpín: funda pequeña de lienzo blanco que recubre el pie y se pone por debajo de la media o calza (*Aut.*).

Esconces: esquina, rincón (*Aut.*).

Escribano: germanía, galeaote (*Léxico*), porque usan la *pluma* 'remo' y "escribían" en el agua.

Espaldar: parte de la coraza que protege la espalda (*DRAE*).

Espalder: remero de popa (*Aut.*).

Espeluzarse: erizarse el pelo de frío o miedo (*Auit.*).

Esportilleros: muchacho que en los mercacos era alquilado para llevar la compra a las casas. Tenían fama de pícaros (*Léxico*).

Espumar: quitar la espuma (*Aut.*).

Esquinencia: inflamación en la gargante que dificulta la respiración (*aut.*).

Estambre: lana para tejer peños, estameñas... (*Ant.*).

Estangurria: enfermedad de las vías urinarias, cuando gotea frecuentemente y a pausas (*Aut.*).

Estantigua: visión, fantasma, persona fea y deforme o vestida ridículamente (Aut.).

Estantío: lo que no tiene curso, estancado (*Aut.*).

Estrado: sala donde las mujeres recibían las visitas (*DRAE*).

Facistol: atril grande para los libros de cantar en la iglesia (*DRAE*).

Ferreruelo: capa corta, con cuello y sin capilla (*DRAE*).

Ferro: áncora, ancla (*Aut.*).

Flor: germanía, trampa de cualquier tipo, generalmente en el juego de naipes, pero también en otros (*Léxico*). También un juego de naipes o un lance del juego de la

	treinta y una.
Flux:	suerte del juego de naipes: reunión de todas las cartas del mismo palo (*Léxico*).
Folga:	pasatiempo y diversión; voz baja (*Aut.*).
Formidable:	que da miedo y asombro (*DRAE*).
Fregata:	fregona (Léxico); en otros contextos fragata, barco pequeño.
Frisón:	se aplica a los caballos de Frisia, de grandes pies y corpulentos. Dícese de una cosa grande (*DRAE*).
Fuelle:	soplón, en estilo festivo (*Aut.*).
Fullero:	jugador tramposo (*Léxico*).
Fuñar:	germanía, revolver, pendencias; refunfuñar, quejarse; alborotar, protestar (*Léxico*).
gabacho:	sucio, ruin, asqueroso; era voz despectiva para motejar a los naturales de los pueblos de las faldas pirenaicas; de ahí su valor 'francés' (*Aut.*).
Gabión:	germanía; sombrero (*Léxico*).
Gafo:	Leproso; también el paralítico que tiene los nervios contraídos (*Aut.*).
Galamero:	aficionado a golosinas (*DRAE*).
Galosmear:	galosmear, gulusmear,
Gallillo:	úvula o campanilla de la garganta (*Aut.*).
Gallofa:	vida ociosa y holgazana de los mendigos vagabundos y enemigos del trabajo (*Aut.*).
Gambas:	piernas, italianismo festivo.
Gancho:	rufián, germanía (*Léxico*).

Gandujado: guarnición en forma de fuelles o arrugas (*DRAE*).

Garlar: germanía, hablar (*Léxico*).

Garrafal: se aplica a unas guindas mayores que las normales; y por extensión otras cosas que exceden la medida de lo regular de la especie (*Aut.*).

Gato: ladrón (*Aut.*, Cov., *Léxico*).

Gavia: cesta en el mástil desde la que el vigía otea el horizonte del mar (*Aut.*).

Goda: prostituta de categoría; germanía (*Léxico*).

Godeña: como goda.

Godo: germanía, importante, principal; rufián de fama y categoría (*Léxico*).

Gola: pieza de la armadura que cubre la garganta (*DRAE*).

Gomas: tumores o bultos en la cabeza o garganta, y en las canillas de brazos y piernas. Ver *buba*..

Gomia: tarasca, persona que come demasiado; lo que consume y aniquila (*DRAE*).

Gorja: estar de: estar de broma (*Léxico*).

Gormona: de gormar, vomitar (*DRAE*).

Gozque: perro pequeño, que sólo sirve de ladrar a los que pasan (*Aut.*).

Granuja: uva desgranada (*DRAE*).

Greguescos: calzones anchos.

Greña: cabellera revuelta y mal compuesta (*Cov.*).

Grullo: alguacil, germanía (*Léxico*).

Guardainfante: armadura amplia de cintas y alambres sobre la que se ponían las mujeres las faldas (*Aut.*).

Guanta: germanía, burdel (*Léxico*).

Güero: vacío; propiamente se dice del huevo corrompido (*Aut.*).

Guesa: lo mismo que sepultura (*Aut.*).

Gurapas: germanía, galera (*Léxico*).

Gurullada: germanía, tropa de corchetes y alguaciles; también la junta de los maleantes (*Civ.*).

Hábito: insignia de orden militar (*DRAE*).

Hárbora: no hallo esta forma en los diccionarios; quizá relacionable con *albórbola, arbórbola, arbuérbera;* jaleo.

harro: jarro, en pronunciación de valentones.

hético: tísico; flaquísimo (*DRAE*).

Hojarasca: germanía, la espada (*Léxico*).

Hopalandas: falda grande; especialmente la que traen los estudiantes arrastrando (*Aut.*).

hurgonada: germanía, estocada (*Léxico*).

hurón: germanía, niño que solían llevar los ladrones para que robase metido entre la gente (*Léxico*).

Iza: germanía; ramera (*Léxico*).

Jábega: red grande para pescar (*Aut.*).

Jacarandina: lo mismo que jácara (*Aut.*).

Jacerino: duro y difícil de penetrar, como el acero (*DRAE*).

Joco: jaque.

Jalapa: raíz de una planta purgante (*DRAE*).

Jalbegue: blanqueo de cal; lechada de cal; se aplica al afeite que solían usar las mujeres para blanquearse el rostro (*DRAE*).

Jamardana: el sitio donde limpian y evacuan de la inmundicia los vientres de las reses en el rastro o matadero (*Aut.*).

Jaque: germanía, rufián, valentón (*Léxico*).

Jarifo: rozagante, vistoso, bien compuesto (*DRAE*).

Jayán: germanía, rufián a quien todos respetan (*Léxico*).

Jeme: distancia desde la extremidad del pulgar a la del índice (*DRAE*).

Jerga: tela gruesa y tosca.

Jiferadas: cuchilladas dadas con el jifero (cuchillo de matarife) (*Léxico*).

Jineta: cierto modo de ir a caballo, recogidas las piernas en los estribos (*Aut.*).

Jubón: germanía, los cardenales y heridas que cubren la espalda del reo azotado (*Léxico*).

Juro: derecho perpetuo de propiedad, cierta especie de renta (*Aut.*).

Lamparón: escrófula en el cuello (*DRAE*).

Langosta: estafador (*Aut.*).

Largueado: adorno con listas; jubón largueado (*DRAE*).

Lezuelo: pañuelo.

Leva: partida de las embarcaciones del puerto.

Librea: vestido uniforme que sacan las cuadrtillas de los caballeros en los festejos públicos (*Aut.*).

Limiste: cierta clase de paño fino y de mucho precio, que se fabricaba en Segovia (*DRAE*).

Linternas: germanía, ojos (*Léxico*).

Lío: fardo de ropa u otra cosa liada o atada sin orden (*Aut.*).

Loba: especie de sotana (*DRAE*).

Machucho: sosegado, juicioso, maduro en edad y prudencia (*DRAE*).

Madre: germanía, alcahueta; encargada de mancebía (*Léxico*).

Maestresala: el servidor principal en la mesa del señor, trae la vianda y la distribuye (*Aut.*).

Maleta: valija o bolsa de cuero redonda y larga en que se llevaba la ropa cuando se iba de viaje; en germanía, mujer pública (*Aut.*).

Mandarse: moverse y ejecutar las funciones naturales sin estorbo (*Aut.*).

Mandil: germanía, criado de rufián o de ramera (*Léxico*).

Manfla: germanía; mancebía (*Léxico*).

Manga: en la milicia, grupo de gente formada; *ir de manga*: ponerse de acuerdo para algún negocio sucio (*Aut.*).

Manteo: capa de los eclesiásticos (*Aut.*).

Mantibiente: golpe dado con toda la fuerza de la mano, o con ambas manos (*Aut.*).

Maravedí: un tipo de moneda que ha tenido diferentes valores.

Marca: germanía, mujer pública (*Léxico*).

Mareta: movimiento de las olas del mar cuando empieza a levantarse viento; rumor de muchedumbre agitada (*DRAE*).

Marimanta: fantasma, figura que da miedo (*DRAE*).

Marión: maricón, afeminado (*Aut.*).

Martingala: parte del arnés que cubre la entrepierna; dispositivo en las calzas para la fácil evacuación de vientre de los viejos incontinentes; engaño, artimaña; un lance del juego de naipes (*DRAE, Aut.*).

Mecoral: nombre genérico de los juegos de manos (Léxico).

Materia: pus (*Ant.*).

Matraca: burla y chasco que se da a alguien (*Aut.*).

Mazorral: grosero, basto (*DRAE*).

Melindre: afectación de delicadeza en las acciones o el modo (*Aut.*).

Menino: criado del padre de la mancebía (*Léxico*).

Mielgas: pez de carne dura y fibrosa.

Mirla: germanía, oreja (*Léxico*).

Mirlado: con afectación de seriedad y señorío (*Aut.*).

Mohada: germanía, herida de arma punzante (*Léxico*).

Mohatra: venta fingida; fraude (*DRAE*).

Mojar: herir con arma punzante. Ver *mohada*.

Mojiganga: fiesta pública que se hace con disfraces ridículos (*DRAE*).

Mojina: enojo contra alguien (*Aut.*).

Mola: término náutico catalán; el montón de soga hecha de cuerda de cáñamo arrollada de manera que pueda desenrollarse rápidamente (nota de Blecua, *PO*).

Mollar: blanco y fácil de quebrantar (*Aut.*).

Montante: espadón de a dos manos, usado por los maestros de armas para separar a los esgrimistas (*DRAE*).

Mortecina: se aplica al animal muerto sin violencia y a la carne suya; lo que está agonizando; hacer la mortecina llamaban un tipo de burla que consistía en fingirse muerto (*Aut.*).

Mortuorio: la función y aparato para enterrar los muertos (*Aut.*).

Mosca: dinero, estilo festivo (*Aut.*).

Motivo,
de su motivo: por propia iniciativa (*Aut.*).

Muquir: germanía, comer (*Léxico*).

Murciélago: germanía, ladrón nocturno (*Léxico*).

Navegar: germanía, practicar la vida de las prostitutas o maleantes (*Léxico*).

Navegar en ansias: germanía, amar a lo rufo (*Léxico*).

Nido: germanía, casa (*Léxico*).

Obispar: condenar a una alcahueta a salir a la vergüenza con coroza o mitra (*Léxico*).

Opilación: obstrucción de los humores del cuerpo; supresión del flujo menstrual (*DRAE*).

Orzar: navegar de lado (*Aut.*).

Ostro: especie de ostra de la que se hacía tinte rojo, púrpura.

Padre: regente de un burdel (*Léxico*).

Pan: trigo (*Aut.*).

Papahigo: especie de montera que cubre toda la cabeza, menos los ojos y nariz (*DRAE*).

Papandujo: flojo, pasado de maduro (*DRAE*).

Parche: pedazo de tela con ungüento curativo (*Aut.*).

Parasismo: ataque que deriva del sentido (*Aut.*).

Partenza: acto de partirse del lugar, en especial los bajeles de los puertos (*Aut.*).

Pastel: empanadilla hojaldrada, de carne picada; era comida de pésima calidad y propia de los más pobres (Cov.).

Pastilla: pedazo de masa aromática para quemar como perfume (*aut.*).

Patente: especie de tributo que pagan estudiantes o presos nuevos a los veteranos (*Léxico*).

Pavés: escudo oblongo que cubre todo el cuerpo (*DRAE*).

Payo: villano, rústico y zafio (*aut.*).

Pebre: salsa de vinagre, pimienta y otras cosas; en germanía sangre (*Léxico*).

Pelón: pobre (*Léxico*).

Pelota: germanía, puta (*Léxico*).

Pelluzgón: porción de pelo, lana o estopa que se coge de una vez con todos los dedos (*DRAE*).

Penca: germanía, látigo del verdugo (*Léxico*).

Pendejo: vello público (*DRAE*).

Perlesía: parálisis, enfermedad convulsiva.

Perroquia: parroquia.

Peto: armadura del pecho.

Pisto: jugo de la carne de ave machacada; se daba a los enfermos (*DRAE*).

Picador: germanía, ladrón que usa ganzúa (*Aut.*).

Pífano: flautín usado en bandas militares.

Pilonga: castaña seca; se aplica al sujeto flaco y macilento, o que está pelado (*Aut.*).

Pindonga: mujer callejera (*DRAE*).

Pinta: la raya del naipe (Cov.).

Piquete: herida pequeña causada con la punta de una espada o puñal (*Léxico*).

Piropos: piedra preciosa, carbunco.

Platicante: aprendiz.

Pluma: germanía, remo (*Léxico*); en otros contextos: riqueza, bienes y hacienda (*Aut.*).

Podre: pus.

Ponlevví: un tipo de zapato con tacón alto (*DRAE*).

Porcionista: en los colegios la persona que no tiene

	plaza de número y paga una porción por sus alimentos y asistencia (*aut.*).
Porquerón:	germanía, corchete (*Léxico*).
Porra:	miembro viril (*Léxico*).
Potro:	mesa de torturas; instrumento de madera para torturar (*Léxico*).
Potroso:	herniado (*DRAE*).
Pregonero:	era oficio muy vil y bajo (*Aut.*).
Premática:	ley o decreto para remediar algún esceso o daño (*Aut.*).
Presentar:	regalar (*aut.*).
Presura:	opresión, congoja (*DRAE*).
Prima:	primero de los cuartos de la noche, en que se divide para la centinela (*aut.*).
Primavera:	cierto tejido de seda estampado de flores (*DRAE*).
Pringar:	castigar a uno echándole lardo o pringue hirviendo ¡se solía hacer con los esclavos (*Aut.*).
Pijamiento:	enfermedad, crecimiento de la sangre que pugna por salir (*aut.*).
Privada:	letrina.
Proveerse:	evacuar el vientre (*DRAE*).
Provisor:	el encargado de abastacer a grandes o asociaciones (*DRAE*).
Pujo:	gana continua de defecar, sin poderlo hacer (*aut.*).
Puntillazo:	golpe dado con la punta del pie (*Aut.*).
Puto:	sodomita, maricón (*Aut.*).

Quijar: quijada, madíbula (*DRAE*).

Rebenque: látigo.

Récipe: receta médica (solían empezar con esta palabra).

Redrojo: racimo pequeño que se dejan atrás los vendimiadores; muchacho que medra poco (*DRAE*).

Registros: cintas que los misales sirven para señalar las hojas de lecturas (*Aut.*).

Relator: el que en los tribunales relata las causas (*Aut.*).

Relevado: importante, enaltecido (*Aut.*).

Remoquete: moquete o puñada; dicho satírico (*DRAE*).

Remusgo: barrunto, por algún indicio (*DRAE*).

Repostero: paño cuadrado con las armas del señor que se ponía sobre las cargas de las acémilas y en las paredes (*Aut.*).

Repulgo: dobladillo del pienzo; reborde exterior que se hace a las empanadas (*Aut.*).

Respleute: germanía, respeto.

Retraerse: refugiarse en lugar seguro, huir (*Aut.*).

Revés: golpe dado con la espada diagonalmente, desde la izquierda hacia la derecha (*Léxico*).

Rodela: escudo redondo y pequeño.

Ropa: vestidura de especial autoridad, toga de juez; el juez (*Aut.*).

Ropero: el que vende vestidos hechos (*Aut.*).

Ruedo: orla interior de un vestido (*Aut.*).

Rufián: germanía, chulo que tiene a una o varias mujeres prostituyéndose y vive a su costa.

Rugirse: rumorearse algo que estaba oculto (*Aut.*).

Sacabocados: instrumento de zapatero en forma de canuto para cortar el cuero (*Aut.*).

Sacaliña: pedigüeñez, gorronería; el ladrón o la buscona (Léxico).

Sacar: germanía, oficio de las busconas (*Léxico*).

Sagita: porción de recta entre el punto medio de un arco de circunferencia y el de su cuerda (DRAE).

Sahumar: dar humo aromático a algo (*DRAE*).

Salpicón: fiambre de carne picada, con pimienta, sal, vinagre y cebolla; cosa troceada menudamente (*Aut.*).

Salvadera: vaso con agujeros en que se tienen los polcos secantes para secar la tinta de lo escrito y que no se corra (*Aut.*).

Sangrador: germanía; ladrón que usa un instrumento cortante para abrir la bolsa de las víctimas y sacarle el dinero (*Léxico*).

Sen: planta purgante (*DRAE*).

Señores: germanía, jueces (Léxico).

Sepancuantos: germanía, frase con la que el pregonero publicaba el delito del reo, al comienzo de su relación. Por extensión, el mismo pregonero (*Léxico*).

Sierpe: germanía, ganzúa; lengua; valentón (Léxico).

Soldasmente: solamente.

Solfear: dar una solfa o paliza (*Aut.*).

Solimán: azogue sublimado, usado como afeite para blanquear la cara de las mujeres (*Aut.*).

Sonsacar: hurtar del saco por debajo de él, sin que lo advierta el dueño (*Aut.*). Hurtar, arte de las busconas (*Léxico*).

Soplillo: germanía, delator, chivato (*Léxico*).

Soplo: germanía, delación (*Léxico*).

Sorber: beber, sobre todo vino (*Léxico*).

Sosquin: germanía, golpe o ataque o traición (*Léxico*).

Sotanilla: sotana corta; el traje de los colegiales (*Aut.*).

Suela: la penca del verdugo, con la que azota al reo (*Léxico*).

Supitaño: repentino, súbito (*Aut.*).

Tabanco: germanía, puesto o botica de una prostituta; casa de juego; bodegón (*Léxico*).

Tabardillo: tigus.

Taita: nombre con que los niños llaman al padre; en germanía regente de burdel (*Léxico*).

Tanto: ficha, moneda u otra cosa que sirve para ir contando los puntos que se ganan en juegos de azar; pedazos, añicos en algún contexto.

Tarazón: trozo que se parte de algo (*DRAE*).

Tarasca: figura de sierpe monstruosa, de boca muy grande, que se sacaba en las procesiones del Corpus y que iba robando las caperuzas de los distraídos; persona que come mucho; mujer fea y de mal natural (*DRAE*).

Tasajo: pedazo de carne seca, salada y acecinada (*DRAE*).

Terno: cualquier vestido, sobre todo rico (*Aut.*).

Tiento: dar un tiento: germanía, robar con disimulo (*Léxico*).

Toldo: engreimiento o presunción (Aut.).

Tomajón: en germanía, alguacil; también el que toma con frecuencia y descaro (*Aut.*).

Tomás, Tomasa: buscón, buscona, pedigüeños y ladrones, que *toman* todo lo que pueden (*Léxico*).

Tomona: germanía, ladrona (*Léxico*).

Toquilla: adorno de gasa, cinta... que se ponía alrededor de la copa del sombrero (*DRAE*).

Torniscón: golpe que con la mano se le da a alguien en la cara o cabeza (*DRAE*).

Tragantona: persona que traga mucho; dificultad que le cuesta a uno creer algo extraño (*Aut.*).

Tramoya: maquinarias, efectos espectaculares de los teatros; enredo y engaño (*DRAE*).

Tranchete: cuchilla de zapatero (*DRAE*).

Trápala: ruido y confusión de ente (*DRAE*).

Trasgo: duende, diablillo casero (*DRAE*).

Trasquilimoche: trasquilón al cero que deja mocho o pelado (*Aut.*).

Trena: germanía, la cárcel (Léxico).

Treta: término de esgrima: cualquier movimiento para sorprender al contrario (*Aut.*).

Trinca: grupo de tres cosas de una misma clase (*DRAE*).

Trincadero: germanía, cama de prostituta (*Léxico*).

Trinquete: germanía, cama de cordeles usada por las prostitutras (*Léxico*). en otros contextos, verga mayor que se cruza sobre el palo de proa y vela que se larga en ella (*DRAE*).

Troj: granero.

Tronga: germanía, ramera de poca calidad (*Léxico*).

Truco: juego parecido al actual billar (*Aut.*).

Tusona: germanía, ramera (*Léxico*).

Unciones: en plural siempre, remedio para los sifilíticos que consiste en untar al enfermo con un ungüento curativo (*Aut.*).

Uña: símbolo del robo, habilidad del ladrón (*Léxico*).

Uñarada: germanía, latrocinio (*Léxico*).

Vademecum: carpeta o portafolios que llevaban los estudiantes (*Aut.*).

Vainilla: puntillas, deshilado, menudo que por adorno se suele poner en el borde interior de los dobladillos (*DRAE*).

Valona: cuello grande y vuelto sobre la espalda, hombros y pecho (*DRAE*).

Vara: insignia de los alguaciles (*Ant.*).

Varapalo: germanía, el verdugo (*Léxico*).

Vedija: mechón de lana; pelo enredado (*DRAE*).

Veinticuatro: regidor en algunas ciudades andaluzas (*Ant.*).

Velado: marido o mujer legítimos (*DRAE*).

Valleguín: germania, corchete (*Léxico*).

Ventalle: abanico, y en germanía soplón, delator (*Léxico*).

Verdugado: vestidura que las mujeres llevaban debajo de la basquiña (*Aut.*).

Viñadero: guarda de las viñas que solía ir con un chuzo (*Ant.*).

Virilla: adorno en el calzado, cinta que se ponía entre el cuero y la suela (*ant.*).

Virote: saeta; mozo ocioso (*Aut.*).

Zahurda: pocilga (*Aut.*).

Zaino: germanía, traidor (*Léxico*).

Zamparse: meterse de golpe en algún sitio (*Aut.*).

Zampuzado: de *zampuzar*, meter una cosa en parte donde no se vea (*Aut.*).

Zaquizami: desván, cuchitril sucio e incómodo (Aut.).

Zaragüelles: especie de calzones (*Aut.*).

Zarandar: limpiar el grano con la zaranda o criba; moverse con ligereza y facilidad (*Aut.*).

Zollipo: sollozo con hipo (*DRAE*).
Zuardo: miembro viril (*Léxico*).
Zupia: vino revuelto y de mal color y sabor (*Aut.*).
Zurriar: sonar desapaciblemente (*DRAE*).